

문화재 영어 안내문 작성 가이드라인

문화재
영어 안내문 작성
가이드라인

CONTENTS

1. 영어 안내문 현황 및 문제점	05
2. 영어 안내문 작성 기본원칙	09
3. 주의해야 할 영문표기 및 구두법	13
4. 문화재 유형별 영어 안내문 작성 사례	17
5. 안내판 제작시 영어 안내문 레이아웃 사례	65
부록 – 문화재 명칭 영문표기 기준규칙	69



PART.



영어 안내문 현황 및 문제점



영어 안내문 현황 및 문제점



01

→ 내용이 너무 어렵고 재미가 없다.

02

→ 복잡한 역사적 사실을 열거해서 가독성이 떨어진다.

03

→ 전문용어가 너무 많이 사용된다.

04

→ 철자 오기와 문법상의 오류가 여전히 많이 나타난다.

05

→ 오역 및 부적절한 표현이 사용된 경우가 있다.

문화재 안내문 가이드라인

1 안내문 작성

- 가. 안내문은 정보전달을 목적으로 하며 간결하고 쉽게 표현하여 초등학교 3년생 이상이 이해할 수 있도록 작성한다.
- 나. 건축구조 및 형식 등 전문적인 용어를 지양하며 학습 목적의 전문적 지식은 리플릿 등 타 매체를 통하여 보완한다.
- 다. 다른 매체와의 역할분담과 연계활용을 고려한 정확하고 기본적인 정보위주로 작성하며, 관람자의 이해와 흥미유발을 위하여 Story-telling기법의 가미도 고려한다.
- 라. 다국어 표기로 인한 안내판의 비대화를 방지하기 위하여 문안은 2개 국어(국/영) 표기를 원칙으로 한다. ※기타 외국어는 리플릿 등 타 매체로 대체
- 마. 최종 작성된 국어 문안에 대하여는 국립국어원의 감수를 거친다.

2 영어 안내문 작성

- 가. 외국어 병기는 영어로 한정하고, 기타 언어는 안내책자 등으로 보완한다.
- 나. 영문 작성시 국어문안 직역에서 탈피하여 적절한 의역을 실시한다.
- 다. 필요할 경우 영어 번역을 위한 문안을 별도로 작성한다.
- 라. 외국인 입장에서 꼭 필요한 정보와 이야기 중심으로 작성한다.
- 마. 국문 작성자와 영어 번역자가 충분히 교감을 갖도록 하여 의역상의 오류를 최소화한다.

PART.



영어 안내문 작성 기본원칙



영어 안내문 작성 기본원칙



국문 안내문을 그대로 번역한 것은 제대로 된 영어 안내문이 될 수 없다!

- 외국인 독자는 한국의 역사와 문화에 대한 기본적인 지식수준이나 관심의 초점이 한국인과 다릅니다.
- 지나치게 상세한 역사적 사실의 기술은 한국인들도 제대로 이해하거나 흥미를 느끼기 어렵습니다.
- 과다한 정보는 생략하고, 대상 문화재를 이해하는 데 반드시 필요한 배경지식을 추가하는 등 외국인 독자를 고려한 별도의 원고를 마련하여 영어 안내문을 작성하는 것이 좋습니다.



기본적인 정보를 친절하게 제공!

- 영어 안내문의 독자가 한국의 역사와 문화에 대한 기본 지식이 있다고 전제할 수 없습니다.
- 따라서 문화재 명칭에 사용된 국문 용어의 간략한 정의, 대상 문화재의 용도 등 기본적인 정보를 적절히 보완하여 제공해야 합니다.

A walled town, called *eupseong* in Korean, was established at an important location in an area to protect residents and serve military and administrative functions.

A pagoda is a symbolic monument enshrining the relics or remains of the Buddha. In many cases, a pagoda does not contain the actual remains, but is still regarded as a sacred place enshrining the Buddha.

Daeseongjeon is a shrine housing the spirit tablets of Confucian sages and men of virtue.

Confucian academies, called *seowon* in Korean, are private education institutions of the Joseon period (1392–1910) which usually combined the functions of a Confucian shrine and a lecture hall.

A head house is the home where the family of the eldest male descendants of a lineage lives.

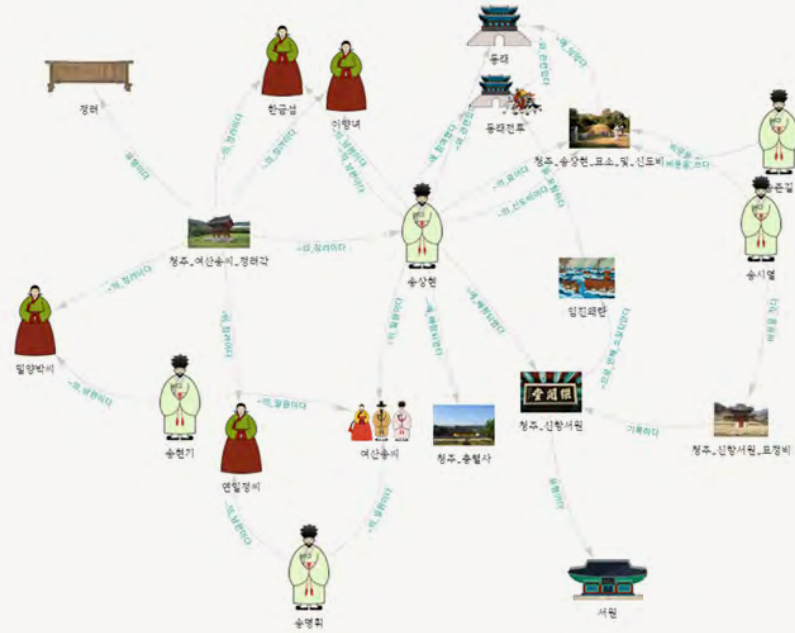
Daeungjeon is a Buddhist worship hall enshrining a statue of Sakyamuni Buddha.

– 주요 문화재 유형에 대한 정의 –



국내외 관련 요소와 연계하여 맥락 있는 해설이 필요!

- 문화재를 하나하나 개별적으로 서술하기 보다는, 상호 연관되는 문화재, 관련된 역사적 인물이나 사건 등과 연계하여 유기적으로 설명합니다.
- 외국인들이 친숙하게 느낄 수 있는 세계사 또는 아시아의 역사와 연계하면 좀 더 쉽게 이해하고 흥미를 갖도록 할 수 있습니다.



- 송상현과 관련된 청주 지역의 문화유산 및 인물 관계 -



누구나 이해할 수 있는 쉽고 평이한 문장으로 작성!

- 영어 안내문은 영어를 모국어로 하는 외국인 뿐 아니라 ‘한국어를 모르는’ 다양한 나라의 외국인 모두를 대상으로 합니다.
- 따라서 누구나 쉽게 이해할 수 있도록 평이하고 명쾌한 문장으로 작성해야 합니다.
- 문장이 너무 길어지지 않도록 주의하고, 적절한 길이로 단락을 구분해서 이해하기 쉽게 합니다.



공식 기준에 맞는 표기를 사용!

- 음역이 필요한 경우는 『국어의 로마자 표기법』을 따릅니다.
- 문화재 명칭은 『문화재명칭 영문 표기 기준 규칙』을 따릅니다.
- 연도, 도량형, 기호 등은 영어권에서 통용되는 원칙을 따릅니다.

PART.



주의해야 할 영문표기 및 구두법



주의해야 할 영문표기 및 구두법



시대나 특정 사건의 시기

한국사에 대한 배경지식이 없는 외국인들의 이해를 돕기 위해, 왕조 등의 시대가 존속한 기간이나 특정 사건이 일어난 시기를 함께 제시합니다.

예) 이 삼층석탑은 **고려시대**에 세워진 것으로 추정된다.

This three-story stone pagoda is presumed to have been made during the **Goryeo period (918–1392)**.

그 건물은 **한국전쟁** 중에 불타버렸다.

The building was burnt down during the **Korean War (1950–1953)**.



기호의 사용

📍 기간, 거리, 범위 등을 나타낼 때는 **줄표(–)**를 씁니다.

⊗ **물결표(~)**를 사용하지 않습니다.

예) 이것은 조선 초기의 문신 **신숙주(1417 ~ 1475)**의 초상화이다.

This is a portrait of **Sin Suk-ju (1417–1475)**, a renowned civil official of the Joseon dynasty (1392–1910).

괄호를 사용할 때, 반드시 앞 단어에서 **한 칸 띄어** 씁니다.

예) 주세붕은 한국 최초의 서원인 **백운동서원(現 소수서원)**을 건립하였다.

Ju Se-bung established **Baegundongseowon (today's Sosuseowon)**, which is the first Confucian academy in Korean history.

📍 서명을 표기할 때는 **기울임체**로 표기합니다.

🚫 **홀낫표(『 』), 겹낫표(『 』), 홑화살괄호(< >), 겹화살괄호(《 》)** 등을 사용하지 않습니다.

예) 『삼국사기』에 따르면, 이 산성은 474년 신라인들에 의해 지어졌다.

According to *Samguk sagi (History of the Three Kingdoms)*, this fortress was built in 474 by Silla people.

📍 여러 단어를 나열할 때는 **쉼표(,)**를 씁니다.

🚫 **가운뎃점(·)**을 사용하지 않습니다.

예) 이 집은 **안채 · 사랑채 · 행랑채**로 구성되어 있다.

This house consists of **a women's quarters, a men's quarters, and a servants' quarters.**



왕의 재위기간 표기

왕의 재위기간을 표기할 때는 **r.**을 써서 생몰년의 표기와 구분해줍니다.

예) 이곳은 세종(**재위 1418–1450**)의 태실이 있던 곳이다.

This is the site of the placenta chamber of **King Sejong (r. 1418–1450).**



‘cm’, ‘m’ 등의 단위 사용

길이, 무게, 너비 등을 나타내는 단위를 사용할 때는 숫자에서 **한 칸 띄어** 씁니다.

예) 길이 **6.13m**, 너비 **4.26m**의 크기이다.

It is **6.13 m** in length and **4.26 m** in width.

PART.



문화재 유형별 영어 안내문 작성 사례

- 경주 양동마을 수졸당 고택
- 울릉 나리 역사 투막집
- 수원 서북공심돈
- 창계서원
- 용흥궁
- 봉화 경체정
- 고성 오방리 지석묘
- 퇴계선생 묘소
- 영화초등학교 본관동
- 진안 은수사 청실배나무
- 안동 봉정사 극락전
- 옥산사 마애약사여래좌상
- 정읍 은선리 삼층석탑
- 속초 신흥사 부도군
- 원효암 칠성각
- 남천사
- 정읍 신태인 구 도정공장 창고
- 정읍 은선리와 도계리 고분군
- 고창 선운사 도솔암 장사송
- 해남 윤선도 유적
- 증평 추성산성
- 의성 금성산 고분군



| 국가민속문화재 제78호 |

경주 양동마을 수졸당 고택

(慶州 良洞마을 守拙堂 古宅)

Sujoldang House in Yangdong, Gyeongju

국문 안내문

이 집은 회재 이언적의 넷째 손자인 수졸당 이의잠(守拙堂 李宜潛, 1576~1635)이 조선 광해군 8년(1616)에 지은 것으로 그의 호를 따라 집의 이름을 지었다. 이의잠의 9대손인 이능수(李能洙, 1807~1884)가 화재로 소실된 사랑채를 다시 지었는데 사랑채에 비해 대문채의 기단과 지붕을 낮게 지어 두 건물의 격식을 고려하였다. 나무를 심고 아름답게 가꾼 '안골동산'이라 부르는 비탈진 언덕이 집을 감싸고 있어 높은 곳에 있어도 아늑한 느낌을 준다.

영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~

이런 설명이 필요해요!

- ❶ 이의잠이라는 인물에 대해 간략하게 소개합니다.
→ 한국사의 배경지식이 없는 외국인들도 쉽게 이해할 수 있도록, 관련된 역사적 사건이나 업적 등을 중심으로 설명하는 것이 좋습니다.
- ❷ 수졸당이 어떤 건물들로 구성되었는지 설명합니다.
- ❸ '수졸당'이라는 이름에 담긴 의미를 설명합니다.

생각해두 좋아요!

- 독자가 속한 문화적 배경에 따라 현장에서 느끼는 정서가 다를 수 있으므로, 주변 경관에 대한 자세한 묘사나 느낌은 생각하는 것이 좋습니다.

영어 안내문

Sujoldang House was built in 1616 by Yi Ui-jam (1576–1635), a civil official of the mid-Joseon period.

Yi Ui-jam was a grandson of Yi Eon-jeok (1491–1553), a great Confucian scholar of the early Joseon period. ① Upon the ④ Japanese invasions of 1592–1598, he mobilized civilian armies in the Gyeongju area, and later dedicated himself to teaching young students in his hometown of Yangdong Village.

② The house consists of a ⑤ women's quarters, men's quarters, outer quarters, gate quarters, and a shrine. The men's quarters was once destroyed by fire and was rebuilt by Yi Neung-su (1807–1884), the ninth-generation descendant of Yi Ui-jam.

The wooden-floored hall of the men's quarters features a plaque which reads "Sujoldang (守拙堂)," the name of this house. ③ "Sujol" means "to keep one's innate simplicity and remain honest."

영어 안내문 내용

수졸당은 조선 중기의 문신인 이의잠(1576~1635)이 1616년에 지은 집이다.

이의잠은 조선 전기의 학자인 이언적(1491~1553)의 손자로, 1592년 임진왜란이 일어났을 때 경주 지역에서 의병을 일으켰으며, 고향인 양동마을에서 후학 양성에 힘썼다.

이 집은 안채, 사랑채, 아래채, 문간채, 사당으로 구성되어 있다. 사랑채는 화재로 소실되었던 것을 이의잠의 9대손인 이능수(1807~1884)가 다시 지었다. 사랑채 대청에 '수졸당'이라고 쓴 현판이 걸려있으며, '수졸'은 '타고난 본성을 지킨다'는 뜻이다.

① 이의잠 소개

② 수졸당의 구성

③ '수졸당' 이름의 뜻

주요 영문 표현

④ 임진왜란 – Japanese invasions of 1592–1598

'임진왜란'을 Imjin War와 같이 쓰면 일반적인 외국인들은 이해하기 어렵습니다.

⑤ 안채, 사랑채 – women's quarters, men's quarters

한국의 전통가옥에서 여성과 남성을 위한 공간이 각각 따로 있었다는 점을 드러낼 수 있는 표현입니다.



| 국가민속문화재 제257호 |

울릉 나리 억새 투막집

(鬱陵 羅里 억새 투막집)

Thatched-roof Log Cabin in Na-ri, Ulleung

📖 국문 안내문

이 집은 울릉도 개척당시(1883년)에 있던 울릉도 재래의 집 형태를 간직하고 있는 투막집으로서 1945년대에 건축한 것이다. 이 집은 4칸 일자집으로 지붕을 새로 이었으며 집 주위를 새로 엮은 우데기를 둘러쳤다. 큰방과 머릿방은 귀틀로 되었고 정지를 사이에 두고 마구간도 귀틀로 설치하였다. 일부 벽에는 통나무 사이에 흠을 채우지 않아 틈사이로 들여다 보기 좋고 통풍도 잘되게 한 특징을 가지고 있다. 정지는 바닥을 낮게 하여 부뚜막을 설치하고 내굴로 구들을 놓았다.

당초에는 경북울릉 민속자료 울릉나리동투막집(제57호)로 지정(1984.12.29)되었으나 신청(2007.08.24)을 받아 중요민속문화재 제257호로 지정(2007.12.31)되었고, 이후 문화재 지정명칭 변경 고시(2017.02.28)에 따라 국가민속문화재 제257호 울릉 나리 억새 투막집으로 명칭이 변경되었다.

💡 영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~

👤+ 이런 설명이 필요해요!

- 1 이 전통가옥이 크게 어떤 부분들로 이루어져 있는지 먼저 제시하고, 각 부분의 특징을 자세히 설명하는 것이 이해하기 쉽습니다.
- 2 울릉도 가옥에서만 독특하게 나타나는 시설인 '우데기'의 형태와 기능을 소개합니다.

👤- 생략해도 좋아요!

- 문화재 지정종목 및 지정명칭 변경 사항은 대상 문화재의 가치와 의미를 이해하는 데 필요한 사항은 아니므로 생략하는 것이 좋습니다.

영어 안내문

This thatched-roof log cabin was built around 1945 and demonstrates the unique features and styles of Ulleungdo's traditional houses. ❶ The house consists of two rooms, a stable, and a kitchen. The rooms and stable have walls formed by stacked logs and mud, some parts of which are not filled with mud for better ventilation. The kitchen has a recessed floor to accommodate hearths. The entire house is surrounded by ❷ udegi – outer walls installed under the eaves to protect the house against extreme snow, rain, and wind.

영어 안내문 내용

이 억새 투막집은 1945년경에 지어진 것으로, 울릉도 전통 가옥의 독특한 요소와 양식을 보이고 있다. 이 집은 2개의 방, 마구간, 정자로 구성되어 있다. 방과 마구간은 통나무와 진흙으로 쌓은 벽으로 이루어졌고, 일부 벽은 흙을 채우지 않아 통풍을 잘 되게 하였다. 정자는 바닥을 낮게 하여 부뚜막을 설치했다. 집 주위에는 폭설, 비, 바람 등으로부터 집을 보호하기 위해 처마 밑에 설치하는 외벽인 우데기를 둘렀다.

❶ 이 가옥의 기본구성

❷ 우데기 형태와 기능



| 보물 제1710호 |

수원 서북공심돈

(水原 西北空心墩)

Northwestern Watchtower of
Hwaseong Fortress, Suwon

국문 안내문

화성 서북쪽에 세운 망루로 주변을 감시하고 공격하는 시설이다. 공심돈은 속이 빈 돈대라는 뜻으로, 조선시대 성곽중 화성에서만 볼 수 있다. 보통 돈대(墩臺)는 성곽과 떨어진 높은 곳에 세워 적을 감시하는 시설이나, 서북공심돈은 서북쪽 성벽이 꺾이는 위치에 설치했다. 치성 위에 벽돌로 3층의 망루를 세우고 꼭대기에는 단층의 누각을 올려 군사들이 머물 수 있도록 했는데 외벽에 화포를 쏠 수 있는 구멍을 뚫어 공격 기능까지 갖추었다. 1797년(정조 21) 정월, 완성된 화성을 둘러보던 정조는 서북공심돈 앞에 멈춰 “우리나라 성곽에서 처음 지은 것이니 마음껏 구경하라.”며 매우 만족스러워했다. 화성에는 모두 세 곳에 공심돈을 세웠는데 서북공심돈만이 축성 당시 모습 그대로 남아 있다. 웅성을 갖춘 화서문과 함께 화성을 대표하는 건축물이다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이런 설명이 필요해요!

- ① ‘공심돈’이라는 이름의 뜻과 이 시설의 기본적인 구조를 설명합니다.
- ② 이러한 시설이 가지는 문화재적 가치를 설명합니다.
→ 한국에서 유일하게 화성에서만 볼 수 있는 시설이며, 원형을 잘 보존하고 있다는 점을 들 수 있습니다.

영어 안내문

This is a watchtower for monitoring the surroundings and attacking enemies. Its Korean name, ❶ *gongsimdon*, means “hollow outpost.” This is because a *gongsimdon* conventionally has no facilities in its tall brick tower apart from an inner staircase and arrowslits in the walls. ❷ In Korea, this kind of watchtower was only constructed in Hwaseong Fortress. There were originally three watchtowers in Hwaseong Fortress, but only two remain today. The Northwestern Watchtower is located next to Hwaseomun Gate and ❸ has maintained its original structure built in 1796. It consists of three floors and is topped with a pavilion. The brick wall has many arrowslits to ensure the enemy could not find out where the bullets were coming from. When King Jeongjo visited Hwaseong Fortress the year after it was completed, he was greatly satisfied with this watchtower and emphasized how it was the first of its kind to be built in a Joseon fortress.

영어 안내문 내용

공심돈은 주변을 감시하고 적이 오면 공격하기 위한 망루이다. 공심돈이란 ‘비어 있는 돈대’라는 뜻으로, 벽돌로 높이 쌓은 망루 내부에는 계단 외에 다른 시설이 없으며 벽에는 총구멍을 냈다. 이러한 건축물은 한국에서 유일하게 화성에서만 볼 수 있다. 화성에는 원래 세 개의 공심돈이 있었으나 지금은 두 개만 남아있다.

서북공심돈은 화서문 옆에 위치하고 있으며, 1796년 축성할 때 만든 원형이 잘 남아있다. 내부는 3층으로 구성되어 있고, 꼭대기에는 누각을 올렸다. 벽돌로 쌓은 외벽에는 화포를 쏠 수 있는 구멍을 많이 내서 탄환이 어디서 날아오는지 적이 모르도록 했다. 화성이 완성된 이듬해 화성에 온 정조는 공심돈이 조선 성곽에서 처음으로 지어진 것이라고 강조하며 크게 만족하였다고 한다.

❶ ‘공심돈’의 뜻과 구조

❷ 문화재적 가치 1

❸ 문화재적 가치 2



| 전라북도 문화재자료 제36호 |

창계서원

(創溪書院)

Changgyeseowon Confucian Academy

국문 안내문

창계서원은 황희, 황수신, 유호인, 장응두 등 학문과 절의로 유명한 분들의 위패를 모시고 제사를 지내는 곳이다. 조선 숙종21년(1695)에 지었으며, 장수군 내에서 그 역사가 가장 오래된 서원이다. 창계서원은 고종 5년(1868) 전국의 서원 철폐령으로 철폐되었으나, 1968년에 강백진의 위패를 유호인 다음에 더 모셨다. 매년 음력 9월 10일이면 이 분들이 남긴 뜻을 기리는 제례를 지낸다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이런 설명이 필요해요!

- 1 서원의 정의와 기능을 소개합니다.
- 2 창계서원이 재건된 시기를 명확하게 제시합니다.
→ 서원철폐령에 따른 철폐, 재건, 추가 배향의 과정을 순서대로 설명하는 것이 좋습니다.

영어 안내문

① Confucian academies, called *seowon* in Korean, are private education institutions of the Joseon period (1392–1910) which usually combined the functions of a Confucian shrine and a lecture hall.

This Confucian academy, built in 1695, is the oldest one in the Jangsu area. Hwang Hui (1363–1452) and other scholars of the Joseon period who were renowned for their scholarship and devotion to Confucian morals are enshrined here. ② This academy was demolished when most shrines and Confucian academies were shut down by a nationwide decree in the late 19th century. In 1955, this academy was reconstructed, and the spirit tablet of Kang Baek-jin (?–1504), a civil official, was enshrined in 1968. A ritual is held to commemorate these Confucian scholars in the ninth lunar month each year.

영어 안내문 내용

서원은 조선시대에 설립된 사립 교육기관으로, 선현 제향과 교육의 기능을 수행하였다.

1695년에 지어진 이 서원은 장수 지역에서 가장 오래된 서원이다. 황희(1363~1452)를 비롯하여 학문과 절의로 유명한 조선시대 학자들을 모시고 있다. 19세기 말 서원철폐령에 따라 전국의 사우와 서원이 훼손되었을 때, 이 서원도 철거되었다. 1955년 재건되었고, 1968년에는 강백진(?–1504)의 위패를 더 모셨다. 서원에 모셔진 학자들을 기리기 위해 매년 음력 9월에 제례를 지낸다.

① 서원의 정의와 기능

② 철거 - 재건 - 추가
배향 과정



| 인천광역시 유형문화재 제20호 |

용흥궁

(龍興宮)

Yongheunggung Royal Residence

국문 안내문

조선 철종(1849~1863)이 왕위에 오르기 전에 거처했던 곳으로 강화유수 정기세(鄭基世, 1814~1884)가 철종 4년(1853)에 지금과 같은 건물을 짓고 '용흥궁'이라고 하였다. **궁의 건물은 창덕궁의 연경당, 낙선재와 같은 살림집 형식으로 지어져 소박한 분위기를 풍긴다.** 궁 안에는 철종이 살았던 집임을 기록한 비석과 비각이 있다. 현재 남아 있는 건물은 내전 1동, 외전 1동, 별전 1동 등이다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~

이런 설명이 필요해요!

- ❶ 철종이 왕이 되기 전 강화도에 살았던 이유를 설명합니다.
→ 한국사의 배경지식이 없는 외국인들은 '왕이 될 사람이 왜 도읍에서 멀리 떨어진 이곳에서 살았을까?'하는 궁금증을 가질 수 있습니다.
- ❷ 철종이 왕이 된 후 지금과 같은 건물을 지었다면, 철종이 살던 원래 건물의 형태는 어땠는지 설명합니다.
- ❸ '용흥궁'이라는 이름에 담긴 의미를 설명합니다.

생각해도 좋아요!

- 우리나라 전통 건축물의 이름만으로 해당 건물의 생김새나 구조 등을 친숙하게 떠올릴 수 있는 외국인은 많지 않습니다. 따라서 연경당, 낙선재와 비교한 부분은 외국인 독자가 이해하기 어렵습니다.

영어 안내문

Yongheunggung was the residence where ❷ King Cheoljong (r. 1849–1863), the 25th king of the Joseon dynasty, once lived. ❶ He lived here because his family had been exiled to Ganghwa due to his brother's involvement in treason in 1844. When the preceding king, Heonjong (r. 1834–1849), died without an heir, Cheoljong, a member of the royal Yi family, was selected to become king.

❷ Originally, this was a thatched-roof house. But in 1853, four years after Cheoljong ascended the throne, a local magistrate, Jeong Gi-se (1814–1884), replaced it with new tile-roof buildings and named the house complex “Yongheunggung (龍興宮),” literally meaning ❸ “Palace of a Rising Dragon.”

영어 안내문 내용

용흥궁은 조선 제25대 왕인 철종(재위 1849~1863)이 살던 집이다. 철종은 1844년 형이 역모에 연루된 이후 가족과 함께 강화도에 유배되어 이곳에서 살게 되었다. 1849년 헌종(재위 1834~1849)이 후사가 없이 세상을 떠나자, 철종이 왕위를 물려받게 되었다.

철종이 원래 살던 집은 초가였으나, 철종이 왕위에 오른 뒤인 1853년 강화유수 정기세가 기와 건물을 새로 짓고 ‘용이 일어난 집’이라는 뜻의 ‘용흥궁’이라고 이름을 붙였다.

❶ 철종이 강화도에 살게 된 이유, 왕위에 오른 배경

❷ 원래 건물의 형태

❸ ‘용흥궁’ 이름의 뜻

주요 영문 표현

❷ 왕의 재위 기간을 표기할 때는 r.을 써서 생몰년의 표기와 구분합니다.

Yongheunggung was the residence where King Cheoljong (r. 1849–1863), the 25th king of the Joseon dynasty, once lived.



| 경상북도 유형문화재 제508호 |

봉화 경체정

(奉化 景棣亭)

Gyeongchejeong Pavilion, Bonghwa

국문 안내문

경체정은 법천(法川) 강윤(姜潤, 1711~1782), 백이(白以) 강완(姜浣, 1714~1794), 류천(柳川) 강한(姜瀚, 1719~1798) 삼형제의 학문과 덕행을 추모하기 위해 류하(柳下) 강태중(姜泰重, 1778~1862) 선생이 철종 5년(1854)에 건립하였다.

이 정자는 정면 2칸, 측면 2칸 규모의 정방형(正方形) 팔작집이다. 전면 2칸은 통칸(通間)으로 우물마루를 깔았고, 배면(背面)에 온돌방 2칸을 배치하였다. 정방형 팔작지붕으로 인해 마루방 상부에는 정면 쪽으로 우물반자를 설치하였고, 보 방향으로 퇴랑(退梁)을 건너질렀다. 마루방의 전면과 좌측면에 사분합(四分閤) 들문을 달아 필요할 때 개폐하도록 하였다. 마루방과 온돌방 사이의 문은 머름 위에 들문을 설치하였고, 들문의 중앙에 쌍여닫이 띠살문을 두어 평상시에는 이 문을 통하여 방으로 출입하게 하는 특이한 구조로 되어 있다. 또한 시회(詩會) 같은 행사 때에는 모든 문을 열어 넓게 사용할 수 있는 구조이다.

정자의 주위에는 토석 담장을 둘러 외부와 공간을 구획하였고, 좌측 끝에 사주문(四柱門)을 달아 정자를 출입하게 하였다. 정자 앞에는 방형(方形)의 연지(蓮池)를 만들어 두었는데, 그 너머로 법전천이 흐르고 있다. 주위에 노거수(老巨樹)들이 우거져 주변 경관과 매우 잘 어울리며, 여러 가지 면에서 공간 이용 수법이 뛰어난 정자이다.

현판 글씨는 추사(秋史) 김정희(金正喜, 1786~1856) 선생과 조선 말기에 영의정을 지낸 영어(穎漁) 김병국(金炳國, 1825~1905) 선생이 썼다고 전해지고 있다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이런 설명이 필요해요!

- 1 경체정을 건립한 강태중과 추모의 대상인 삼형제가 어떤 관계인지 설명합니다.
- 2 삼형제의 학문과 덕행을 구체적인 스토리텔링으로 제시합니다.
- 3 '경체정'이라는 이름에 담긴 의미를 설명합니다.

이렇게 하면 더 좋아요!

- 어려운 전문용어를 사용해서 건축적 양식과 구조적 특징을 자세히 설명한 내용은 이해하기 어렵습니다.
→ 이 건축물의 특징적인 요소만 쉽고 간결하게 설명합니다.

영어 안내문

Gyeongchejeong Pavilion was built in 1854 to honor three brothers – Kang Yun (1711–1782), Kang Wan (1714–1794), and Kang Han (1719–1798) – by ❶ **Kang Yun's great-grandson**, Kang Tae-jung (1778–1862), a civil official of the late Joseon period.

❷ **Disappointed with Joseon's humiliating surrender to Qing China in 1637, Kang Heup (1602–1671), the ancestor of the three brothers, refused to serve public posts and lived in retirement in the Bonghwa area. Following this, Kang Heup's descendants did not enter the government for three generations, and the family's fortune greatly declined. As the three brothers decided to bring honor to their family again, they committed themselves to studying, maintained their official career, and finally restored their prestigious family.** The name of this pavilion, meaning ❸ **"great brotherhood"** was inspired by a phrase from the Chinese classic, *Book of Poetry*.

The wooden plaques in this pavilion were calligraphed by Kim Jeong-hui (1786–1856), one of the most renowned calligraphers of the late Joseon period, and Kim Byeong-guk (1825–1905), a chief state councilor of the late Joseon period.

영어 안내문 내용

경체정은 조선 후기의 문신인 강윤(姜潤, 1711~1782), 강완(姜浣, 1714~1794), 강한(姜瀚, 1719~1798) 삼형제의 학문과 덕행을 추모하기 위하여, **강윤의 증손자인 강태중(姜泰重, 1778~1862)**이 1854년에 건립하였다.

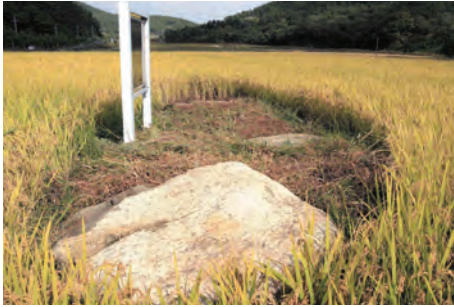
삼형제의 선조인 강흠(1602~1671)은 1637년 병자호란의 굴욕적인 화친에 좌절하여, 벼슬을 마다하고 봉화에 은거하였다. 이에 따라 강흠의 후손들은 3대째 벼슬을 하지 않았고, 가세가 크게 기울었다. 삼형제는 집안을 다시 일으키는 데 뜻을 모아 학문에 전념하여 벼슬길에 올랐고, 문중을 명문가로 다시 번창시켰다. 정자의 이름은 **'형제의 우애와 정'**을 나타내는 뜻으로, 『시경』의 한 구절에서 유래했다.

현판 글씨는 조선 후기의 대표적인 서화가인 김정희(1786~1856)와 조선 말기에 영의정을 지낸 김병국(金炳國, 1825~1905)이 썼다고 전해진다.

❶ 건립자인 강태중과 추모 대상인 삼형제의 관계

❷ 삼형제의 학문과 덕행에 대한 이야기

❸ '경체정' 이름의 뜻



| 경상남도 기념물 제36호 |

고성 오방리 지석묘

(固城 梧芳里 支石墓)

Dolmens in Obang-ri, Goseong

가 국문 안내문

지석묘(支石墓)는 청동기 시대의 대표적인 무덤이다. 주로 경제력이 있거나 정치 권력을 가진 지배층의 무덤으로 알려져 있으며 고인돌 혹은 돌멘(Dolmen)이라고 부른다. 오방리 지석묘는 오방마을 동남쪽의 밭 가운데 있다. 이 유적이 문화재로 지정될 당시에는 8기의 지석묘가 있었으나, 지금은 3기만이 남아 있다. 이들은 학림리에 있는 지석묘와 비슷한 시기에 만들어진 것으로, 고성을 비롯한 남해안 지역의 청동기 문화를 연구하는 데 중요한 자료가 된다. 이 지석묘들은 윗돌[上石] 아래에 꺾돌[支石]을 갖춘 남방식(南方式) 구조이며, 윗돌의 크기는 길이가 2m 내외이고 너비는 1.5m 정도이다. 아직 발굴 조사가 이루어지지 않아 정확한 하부 구조는 알 수 없으나 윗돌 아래에는 시체를 안치한 돌널[石棺]이 있을 것으로 보고 있다.

영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~

이런 설명이 필요해요!

- 고인돌과 같은 유적은 전 세계에서 발견되므로 외국인 독자가 비교적 친숙하게 느낄 수 있는 대상입니다. 고인돌에 대한 보편적인 정의를 제시하되, 한국의 고인돌이 지니는 특별한 의미를 추가로 제시함으로써 문화재적 가치를 설명할 수 있습니다.

영어 안내문

① A dolmen is a type of megalithic tomb constructed during the Bronze Age (1500–300 BC). Dolmens are found all over the world, but 40,000 to 45,000 of them – nearly 40% of the world's total – are located on the Korean Peninsula.

The dolmens in Obang-ri are standing in the middle of a field to the southeast of Obang Village. There were eight dolmens when they were designated as local monument in 1977, but, currently, only three of them remain. These dolmens are go-board type, whose large capstones were placed over small supporting stones. Each dolmen is presumed to have a stone coffin underground. The capstones measure about 2 m in length and 1.5 m in width.

영어 안내문 내용

고인돌은 청동기 시대의 대표적인 거석무덤이다. 고인돌은 전 세계에서 발견되고 있으며, 세계 고인돌의 40%에 달하는 4만~4만 5천기의 고인돌이 한반도에서 발견되었다.

오방리 지석묘는 오방마을 동남쪽의 밭 가운데 있다. 원래 이 유적이 1977년 시도 기념물로 지정될 당시에는 8기의 고인돌이 있었으나, 지금은 3기만이 남아 있다. 이 고인돌들은 작은 받침돌을 세운 뒤 그 위에 큰 덮개돌을 올린 바둑판식이다. 각 고인돌은 지하에 돌널이 있을 것으로 추정된다. 덮개돌의 크기는 길이가 2m이고 너비는 1.5m이다.

① 한국의 고인돌이 지니는 문화재적 가치



퇴계선생 묘소

(退溪先生 墓所)

Tomb of Yi Hwang

국문 안내문

이 곳은 거례의 큰 스승인 퇴계 이황(李滉, 1501~1570) 선생의 영혼이 잠들어 있는 묘소로서 태백산의 한 줄기가 내려와 마지막 끝나는 건지산 자락이다.

묘소에 올라보면 높은 관직과 선생이라는 존칭을 버리고 퇴도만은진성이공지묘(退陶晩隱眞城李公之墓)라고 쓰여진 작은 빗돌에서 퇴계선생의 고매한 인품과 겸양의 정신을 느낄 수 있다.

묘비에는 선생이 일생을 회고한 자명(自銘)과 고봉 기대승(奇大升, 1527~1572)이 지은 묘비문이 새겨져 있고 묘소는 화려하지 않고 소박한 모습을 하고 있다.

1570년 12월 선생의 부음(訃音)을 듣고 선조임금은 곧바로 영의정에 추증하고 3일 동안 조회(朝會)를 멈추고 철시(撤市)와 죄수의 처형, 도살, 음악을 금하였다.

1571년 3월 묘소에 장사 지낼 때 유족은, 선생의 유계(遺戒)에 따라 예장과 묘소에 석물 장식을 사양하였으나 나라에서 최소한의 격식으로 만든 석인, 석상, 혼유석이 너무 크고 사치스러워 눈물을 뿌리며 “이럴 줄 알았으면 유계(遺戒)가 없는 것만 못하다”고 탄식 하였다.

퇴계선생 묘소 아래에는 며느리 봉화 금씨의 묘소가 있다. “내가 시아버님 아낌을 많이 받았는데 여러 가지로 부족한 점이 많았다. 그래서 죽어서라도 다시 아버님을 정성껏 모시고 싶으니 내가 죽거든 반드시 아버님 묘소 가까운 곳에 묻어 주면 좋겠다.”라고 유언하여 생전 퇴계선생의 어질고 자애로운 마음을 짐작할 수 있다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~

이런 설명이 필요해요!

① 이황이라는 인물에 대해 소개합니다.

→ 이황의 생애와 업적을 통해, 왕실에서 묘소에 석물을 하사할 정도로 생전에 이름을 떨친 인물이었다는 점을 이해할 수 있습니다.

영어 안내문

① This is the tomb of Yi Hwang (1501–1570, pen name: Toegye), one of the most prominent Confucian scholars of the Joseon period.

② Yi was born in Andong. In 1534, he passed the state examination. Thereafter, Yi served in public office until his late forties, when he retired to his hometown to pursue his preferred life of self-cultivation and teaching. During this time, he wrote and taught prolifically, leading him to become a renowned Confucian scholar. In the last few years of his life, he was briefly called to public office but retired for the last time in 1569 and passed away the following year. He was posthumously promoted to chief state councilor, the highest official rank.

Yi had conveyed in his will that he did not want any stone furnishings for his tomb. However, when his tomb was built in 1571, the royal court bestowed the minimum number of stone furnishings as was required by formality.

The simple tombstone is inscribed with epitaphs composed by Yi, himself, and Gi Dae-seung (1527–1572), another renowned Confucian scholar of the Joseon period.

The tomb of Yi's daughter-in-law, Lady Geum, is located on the same hill as Yi's tomb. She left a will saying she wanted to be buried near her father-in-law, so she could repay his care and love even after death.

영어 안내문 내용

조선시대의 저명한 성리학자 중 한 사람인 이황(1501~1570, 호: 퇴계)의 묘소이다.

이황은 안동에서 태어났고, 1534년 과거에 급제하였다. 40대까지 여러 관직을 역임했으며, 자기수양과 후학양성을 위해 은퇴하여 고향으로 내려왔다. 이때 수많은 글을 남겼으며, 성리학자로서 이름을 떨치게 되었다. 만년에 잠시 관직에 임명되었다가 1569년 은퇴하였고 이듬해 세상을 떠났다. 사후에 최고 관직인 영의정에 추증되었다.

이황은 자신의 묘소에 어떤 석물도 만들지 말라는 유언을 남겼다. 그러나 1571년 이황의 묘소가 조성될 때, 왕실에서 최소한의 격식으로 만든 석물을 하사하였다.

소박한 묘비에는 이황 자신이 지은 비문과 조선시대 또 한명의 저명한 성리학자인 기대승(1527~1572)이 지은 비문이 새겨져있다.

이황의 묘소가 위치한 언덕에는 며느리인 금씨의 묘소가 함께 있다. 금씨는 시아버지 곁에 묻혀 죽어서도 정성껏 모시고 싶다는 유언을 남겼다.

① 이황 소개

② 이황의 생애와 업적



| 인천광역시 유형문화재 제39호 |

영화초등학교 본관동

(永化初等學校 本館棟)

Main Building of Younghwa Elementary School

국문 안내문

신식 교육 실시와 선교의 목적으로 1892년에 설립된 영화초등학교의 본관동 건물은 1910년에 착공하여 1911년에 완공하였다. 반지하 1층과 지상 3층으로 구성된 맞배지붕 구조의 건물로 재래식 붉은 벽돌로 지어졌다. 현관 부분은 돌출되어 '십(十)' 자 형태를 띠고 있었으나 1954년 건물 입구 쪽의 돌출 부분을 증축하여 현재는 그 흔적만 남아 있다. 증축된 부분들을 제외하고는 원형 그대로 잘 보존되어 있다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이런 설명이 필요해요!

- 1 학교의 설립 배경 및 설립 이후의 변화에 대해 설명합니다.
→ 단지 건축물 자체가 가지는 특징뿐 아니라, 학교의 역사와 의미를 통해 문화재적 가치를 전달할 수 있습니다.



생략해도 좋아요!

- 현장에서 건물을 직접 볼 수 있으므로, 형태에 대한 일반적인 기술은 생략해도 좋습니다.

영어 안내문

① Youghwa Elementary School was established in 1892 by Margaret Jones (1869–1962), the wife of American pastor George H. Jones (1867–1919), as Incheon's first Western-style primary educational institution. The school first opened in a small room at Naeri Methodist Church to provide modern education and spread Christianity.

In 1911, to accommodate a growing number of students, this brick building was constructed to be used as the main school building. It has three above-ground floors and one semi-basement floor. This building was renovated in 1954, and the front of the building was extended. Apart from this modification, it retains its original form. In 2000, a new building was built right next to the former main building.

영어 안내문 내용

영화초등학교는 1892년 미국인 선교사 존스(George H. Jones, 1867~1919)의 부인인 마가렛 존스(Margaret Jones, 1869~1962)에 의해 설립된 인천 최초의 서구식 초등교육기관이다. 이 학교는 내리교회의 작은 방에서 처음 시작되었으며, 성경공부를 비롯한 신교육을 제공하였다.

학생 수가 점차 늘어남에 따라, 1911년 이 벽돌 건물이 세워졌고 영화초등학교의 본관으로 사용되었다. 지상 3층과 반지하 1층으로 이루어진 이 건물은 1954년 건물의 앞쪽이 증축되었으며, 증축된 부분을 제외하고는 원형 그대로 잘 보존되어 있다. 2000년 원래의 건물 바로 옆에 새 건물이 세워졌다.

① 영화초등학교의 설립
배경, 의미



| 천연기념물 제386호 |

진안 은수사 청실배나무

(鎭安 銀水寺 청실배나무)

Chinese Pear of Eunsusa Temple, Jinan

국문 안내문

청실배나무(*Pyrus ussuriensis* var. *ovoidea*)는 장미과(Rosaceae) 산돌배나무의 변종이다. 산돌배나무는 낙엽활엽교목으로, 잎은 타원형으로 그 가장자리는 톱니처럼 거칠다.

은수사 청실배나무는 수령 650년 이상으로 추정되며, 높이는 15m, 가슴높이의 둘레는 2.5m이다. 나무의 모습은 커다란 줄기 하나가 위에서 네 줄기로 갈라져 윗부분을 떠받치는 듯하다가, 다시 두 줄기가 서로 붙은 후 여러 갈래로 갈라져 전체적인 조화를 이루는 특이한 모습을 하고 있다.

전설에 따르면 조선 태조 이성계가 이곳을 찾아 기도하면서 그 증표로서 씨앗을 묻은 것이 오늘에 이르렀다고 한다.

청실배나무는 한국 재래종으로 매우 희소할 뿐 아니라 학술적 가치 및 종(種) 보존 차원에서 대단히 중요하므로 천연기념물로 지정·보호하고 있다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이렇게 하면 더 좋아요!

- ① 수종(樹種)에 대한 일반적인 설명을 먼저 제시하고, 문화재로 지정된 해당 나무에 대한 특징을 기술합니다.
- ② 관련 인물이나 설화 등의 이야기는 별도로 제시합니다.

영어 안내문

Chinese pear (*Pyrus ussuriensis*) is a deciduous broadleaf tree in the family Rosaceae. It has oval, serrated leaves.

The Chinese pear of Eunsusa Temple, which is presumably more than 650 years old, is 15 m in height and 2.5 m in circumference at chest level. It shows an interesting, balanced appearance as its large trunk splits into four branches, and two of them rejoin before splitting again into many branches. This tree native to Korea is a rare species. It is designated as a national natural monument in recognition of its high value in academic studies and species conservation.

According to a local legend, King Taejo (r. 1392–1398) of the Joseon dynasty came to this temple to offer a prayer. He commemorated his visit by sowing a seed which later grew into this tree.

영어 안내문 내용

청실배나무는 장밋과의 낙엽활엽교목이다. 잎은 타원형으로 가장자리가 톱니처럼 생겼다.

은수사 청실배나무는 수령이 650년 이상으로 추정되며, 15m, 가슴높이의 둘레는 2.5m이다. 커다란 몸통이 네 줄기로 갈라지고 다시 두 줄기가 서로 붙은 후 여러 갈래로 갈라져 전체적으로 조화를 이루는 특이한 모습을 하고 있다. 이 나무는 한국 재래종으로 매우 희소할 뿐 아니라, 학술적 가치 및 종(種) 보존 차원에서의 가치를 인정받아 천연기념물로 지정되었다.

전설에 따르면, 조선의 왕 태조(재위 1392~1398)가 이 사찰을 찾아 기도하면서 증표로 씨앗을 묻었고, 그것이 이 나무로 자랐다고 한다.

❶ 청실배나무에 대한 일반적인 설명

❷ 은수사 청실배나무의 특징 및 문화재적 가치

❸ 조선 태조와 관련된 이야기



| 국보 제15호 |

안동 봉정사 극락전

(安東 鳳停寺 極樂殿)

Geungnakjeon Hall of Bongjeonsa Temple,
Andong

가 국문 안내문

이 건물은 현존하는 우리나라 목조건물 중 가장 오래된 것이다. 정면 3칸, 측면 4칸의 맞배지붕 주심포(柱心包) 건물로 고려시대의 건물이지만 삼국시대의 건축양식을 내포하고 있다. 1972년에 실시한 보수공사 때 밝혀진 내용에 의하면 건립 후 첫 수리는 고려 공민왕(恭愍王) 12년(1363)이며 그 뒤 조선 인조(仁祖) 3년(1625), 순조(純祖) 9년(1809) 3차에 걸친 수리가 있었다. 원래는 대장전(大藏殿)이라 불렀으나 뒤에 극락전이라 이름을 바꿨다. 기둥의 배흘림, 공포(拱包)의 단조로운 짜임새, 내부가구의 고격(古格)함이 이 건물의 특징이다.

돌 기단 위에 자연석 초석을 배열했으며 전면과 후면 중앙칸에 판문(板門)을 달고 양쪽에는 살창을 내었는데 전면의 판문과 살창은 1972년 보수공사때 고증을 통하여 고형(古形)으로 복원한 것이다. 법당의 중앙 뒤쪽에 2개의 기둥을 세워 불단(佛壇) 벽을 만들고 그 안에 불단을 설치하였다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이런 설명이 필요해요!

- ① ‘극락전’과 같은 사찰 전각의 기능, 전각 내부에 모신 부처 등에 대해 설명합니다.
- ② 이 건물의 최초 건립 시기가 언제인지 제시합니다.
 - 최초 건립 시기에 대한 정보를 제공해야, ‘현존하는 한국의 목조건물 중 가장 오래된 것’이라는 문화재적 가치를 제대로 전달할 수 있습니다.

영어 안내문

① Geungnakjeon is a Buddhist worship hall enshrining a statue of ❶ Amitabha, the Buddha of the Western Paradise. It is believed that all beings who call the name of Amitabha while reflecting on his meritorious virtues can be reborn in the Buddhist paradise of the West.

② The exact construction period of this hall is uncertain, but it is presumed to be Korea's oldest extant wooden building, built around the late 12th to early 13th century. Generally, roofs of traditional Korean wooden buildings were repaired 100 to 200 years after the original construction, and a historical record discovered in this hall says the gable roof of this building was first repaired in 1363. The building was repaired again in 1625 and 1809, taking on the style of the Joseon period. However, during an extensive repair in 1972, the front facade of the building, including the center door and the wooden windows, was renovated in what is believed to be the original Goryeo period style.

영어 안내문 내용

극락전은 아미타불을 봉안한 법당이다. 아미타불의 공덕을 기리고 그의 이름을 염(念)하는 모든 중생들은 극락세계에 왕생할 수 있다고 여겨진다.

이 법당이 정확히 언제 지어졌는지는 알 수 없으나, 12세기 말에서 13세기 초에 세워진 한국 최고(最古)의 목조 건물로 추정된다. 일반적으로 한국 전통 목조 건물의 지붕은 건축한 지 100~200년 후에 보수를 하게 되는데, 이 건물에서 발견된 기록에 따르면 이 건물의 맞배지붕이 건축 후 최초 수리된 것은 1363년이다. 그 뒤 1625년과 1809년에 다시 수리되면서 조선시대 건축물의 양식을 가지게 되었다. 1972년 보수공사 때, 건물 중앙의 판문과 양쪽의 살창 등 건물의 전면부를 고려시대 양식으로 복원하였다.

- ❶ 극락전의 기능, 극락전에 모시는 아미타불에 대한 설명
- ❷ 최초 건립 시기

주요 영문 표현

④ 아미타불 – Amitabha, the Buddha of the Western Paradise

부처나 보살의 명칭은 산스크리트어를 사용하는 것이 원칙입니다. 그러나 산스크리트어 명칭만으로는 일반적인 외국인 독자가 각 부처나 보살의 특징을 이해하기가 어렵습니다. 따라서 문화재 안내문에서는 부처나 보살을 지칭하기 위해 보편적으로 사용되는 영문 이칭(異稱)을 덧붙여 쓸 수 있습니다.

- 석가여래 – Sakyamuni, the Buddha
- 아미타불/아미타여래 – Amitabha, the Buddha of the Western Paradise
- 약사불/약사여래 – Bhaisajyaguru, the Medicine Buddha
- 비로자나불 – Vairocana, the Cosmic Buddha
- 관세음보살 – Avalokitesvara Bodhisattva, the Bodhisattva of Great Compassion
- 지장보살 – Ksitigarbha Bodhisattva, the Bodhisattva of Great Vows



| 경상북도 유형문화재 제181호 |

옥산사 마애약사여래좌상

(玉山寺 磨崖藥師如來坐像)

Rock-carved Seated Bhaisajyaguru Buddha of Oksansa Temple

국문 안내문

이 불상은 옥산사의 뒷편 바위 암벽에 돌을 새김으로 조각되어 있는 약사여래좌상이다. 불상의 맞은편 언덕에는 전탑의 기단부가 파괴된 채 남아있어 『영가지(永嘉誌)』에 소개된 월천전탑(月川塼塔)으로 추정한다.

마애불의 머리에는 큼직한 살상투가 높게 솟아 있으며, 미간에는 백호(白毫)가 돌을 새김되어 있다. 둥근 눈썹은 오뚝한 코의 윤곽선에 이어졌으며, 작은 입술은 은은한 미소를 띠고 있다. 목에는 삼도(三道)를 뚜렷하게 표현하였고, 당당한 어깨에 허리를 잘록하게 새겨 가슴을 풍만하게 표현하였다.

전체적으로 통일신라시대의 조각양식이 잘 반영되어 있으며, 제작시기는 8세기 후반으로 추정된다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이렇게 하면 더 좋아요!

- ❶ 불상이 어떤 부처 또는 보살을 나타낸 상인지를 설명합니다.
- ❷ 눈으로 직접 볼 수 있는 형태를 글로 자세히 묘사하기 보다는, 지물(持物: 손에 지니고 있는 물건)이나 특정 무늬 또는 모양이 상징하는 의미를 풀어서 설명하는 것이 좋습니다.

영어 안내문

This rock-carved Buddha is presumed to have been made in the late 8th century. ❶ The medicine bowl in his left hand indicates that it is a statue of Bhaisajyaguru, or the Medicine Buddha, who is believed to possess the power to heal illness and physical defects.

This Buddha is seated on a lotus pedestal, displaying a mild smile on his small lips. There is a high protuberance on the top of the Buddha's head, and a tuft of hair is carved in relief between the eyes.

영어 안내문 내용

이 마애여래상은 8세기 후반에 만들어진 것으로 추정된다. 왼손에 약그릇을 들고 있는 것으로 보아, 중생의 질병을 고쳐준다고 여겨지는 약사여래이다.

이 불상은 연화대좌 위에 앉아 있으며, 작은 입술은 은은한 미소를 띠고 있다. 머리에는 큼직한 살상투가 높게 솟아 있고, 미간에는 백호가 돌출해 있다.

❶ 불상이 표현하고 있는 부처와 지물



| 보물 제167호 |

정읍 은선리 삼층석탑

(井邑 隱仙里 三層石塔)

Three-story Stone Pagoda in Eunseon-ri,
Jeongeup

국문 안내문

정읍 은선리 삼층 석탑은 백제 탑의 양식을 모방해 만든 고려 시대의 석탑으로 목탑에서 석탑으로 변화되어 가는 시기의 건축 양식을 잘 보여준다. 지붕돌은 평면으로 처리하여 간결하고 소박하다. 2층 몸돌의 남쪽면에 문 두 짝을 단 방 모양이 있는데, 문짝을 하나만 새기는 다른 탑과 비교하면 특이한 것이다. 2011년에 탑 주변을 발굴·조사한 결과 백제 시대 기와가 많이 나왔는데, 이것으로 볼 때 이곳에 백제 때부터 사찰과 관련된 건축물이 있었던 것으로 보인다.

영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~

이렇게 하면 더 좋아요!

- ❶ 불탑의 정의와 의미를 설명합니다.
- ❷ 눈으로 직접 볼 수 있는 형태를 글로 자세히 묘사하기 보다는, 석탑의 특정 구성이나 양식이 갖는 의미를 풀어서 설명하는 것이 좋습니다.
- ❸ 다른 석탑과 구분되는 특징적인 요소가 있다면, 해당 내용을 전달함으로써 문화재적 가치를 설명할 수 있습니다.

영어 안내문

① A pagoda is a symbolic monument used to enshrine relics or remains of the Buddha. In many cases, pagodas do not contain the actual remains, but are still regarded as a sacred place enshrining the Buddha.

This three-story stone pagoda is presumed to have been made during the Goryeo period (918–1392). It is composed of one base tier, three sets of body and flat roof stones, and part of a decorative top.

② The most notable feature of this pagoda is the two door panels on the second-story body stone. In general, a stone pagoda features a carving of a door and padlock on its body stones to indicate that it contains the relics or remains of the Buddha. It is rare to have door panels that can actually be opened and closed like in this pagoda.

During an excavation survey in 2011, roof tiles were found around the pagoda which presumably date back to the Baekje period (18 BCE–660 CE), suggesting there was once a Buddhist temple at this site from that period.

영어 안내문 내용

불탑은 부처의 유골을 모신 조형물이다. 실제 유골이 없는 경우라 하더라도, 상징적으로 부처를 모신 신성한 곳으로 여겨진다.

이 삼층 석탑은 고려시대에 세워진 것으로 추정된다.

1층 기단, 3층의 몸돌과 평평한 지붕돌로 이루어져 있으며, 상륜부의 일부가 남아있다.

이 석탑의 특징은 2층 몸돌에 달린 두 개의 문짝이다. 일반적으로 석탑에는 내부에 부처나 고승의 사리를 안치한 공간이 있다는 의미로 문과 자물쇠 모양을 새기는데, 이 탑과 같이 실제로 개폐가 가능한 문짝을 다는 것은 매우 희귀한 사례이다.

2011년 발굴조사 결과 탑 주변에서 백제시대의 기와가 발견된 것으로 보아, 백제시대부터 이곳에 사찰이 있었던 것으로 보인다.

① 불탑의 정의와 의미

② 이 불탑의 특징 불탑에 새겨지는 '문'의 의미



| 강원도 문화재자료 제115호 |

속초 신흥사 부도군

(束草 神興寺 浮屠群)

Stupas of Sinheungsa Temple, Sokcho

국문 안내문

속초 신흥사 부도군은 19기의 부도가 무리 지어 있는 곳이다. 부도는 승려의 사리나 유골을 보관하는 석조물로서 승탑(僧塔)이라고도 한다. 조선 인조 22년(1644)에 신흥사가 지금의 자리로 옮겨지면서 역대 승려들의 부도를 한곳으로 모았다. 이 가운데 7기는 글씨가 닳아서 주인을 알 수 없다.

이곳의 부도는 크게 두 가지 모양으로 나눌 수 있다. 화려하게 각진 모양의 팔각원당형(八角圓堂形) 부도와 둥근 종 모양의 석종형(石鍾型) 부도이다. 팔각원당형 부도는 조선 시대 이전까지 많이 만들어졌는데, 이곳에는 대원당탑(大圓堂塔) 등 3기가 남아 있다. 석종형 부도는 조선 시대에 많이 만들어진 것으로 이곳에는 성곡당탑(聖谷堂塔) 등 16기가 있다.

이 밖에 영조 40년(1764)에서 순조 27년(1827) 사이에 세워진 6기의 비석이 있다. 신흥사의 유래를 기록한 신흥사 사적비(神興寺 事蹟碑)와 조선 후기 문인 강세황이 쓴 용암당 대선사비(龍巖堂 大禪師碑) 등이다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이렇게 하면 더 좋아요!

- 1 승탑(부도)의 기본적인 개념을 제일 먼저 설명합니다.
- 2 여러 기의 승탑이 한곳에 모이게 된 이유를 신흥사의 역사와 함께 설명합니다.

영어 안내문

① A stupa is a structure containing the remains of an eminent Buddhist monk.

② Sinheungsa Temple was first established in 652 as Hyangseongsa Temple, and its name and location were changed several times afterward. In 1644, the temple was moved to its current location and acquired its present name. During the relocation, stupas of successive generations of Buddhist monks were gathered here in one location.

There are 19 stupas in total. The inscriptions of seven of the stupas are so worn down that it is unknown to whom they were dedicated. The stupas here can be divided into two groups according to their shapes: three octagonal stupas and 16 round bell-shaped stupas.

In addition, six stone steles were erected on this site between 1764 and 1827. One of them is the Stele for the Construction of Sinheungsa Temple, which has an inscription explaining the temple's early history.

영어 안내문 내용

승탑은 스님의 사리나 유골을 모셔 놓은 일종의 무덤이다.

신흥사는 652년 향성사라는 이름으로 창건되었고 이후 여러 차례 이름과 위치가 바뀌었다. 마침내 1644년 현재 위치에 자리를 잡고 신흥사라 불리게 되었고, 신흥사의 중창과 함께 역대 고승들의 승탑을 모두 한곳에 모아놓았다.

현재 이곳에는 총 19기의 승탑이 남아있다. 이 가운데 7기의 승탑은 글씨가 닳아서 주인을 알 수 없다. 이곳의 부도는 크게 두 가지 모양으로 나눌 수 있는데, 팔각형 승탑이 3기이고 둥근 종 모양의 승탑이 16기이다.

이외에도 이곳에는 1764년에서 1827년 사이에 세워진 6기의 비석이 있다. 그중 하나는 신흥사의 유래를 기록한 신흥사 사적비이다.

① 승탑 설명

② 신흥사의 역사와 승탑군
(부도군)의 형성 배경



| 경상남도 문화재자료 제15호 |

원효암 칠성각

(元曉庵 七星閣)

Chilseonggak Shrine of
Wonhyoam Hermitage

가 국문 안내문

원효암 칠성각은 일제강점기 때 중건된 작은 건물로, 현재 암자 내에서 가장 오래된 건물이다.

칠성각(정면 3칸, 측면 2칸)은 대웅전 원편의 높은 축대 위에 작은 마루방으로 만들어져 있다. 정면의 처마 아래는 근대 경남지역의 명필로 알려진 성파(星坡) 하동주(河東洲, 1879~1944)가 쓴 ‘독성각(獨聖閣)’, ‘칠성각(七星閣)’, ‘산령각(山靈閣)’이란 글씨가 걸려 있다. 내부에도 이에 상응되게 오른쪽부터 복과 서원을 이루도록 기원하는 나반존자, 재앙을 없애고 장수를 기원하는 칠성탱화, 자식과 재물을 기원하는 산신도가 각각 모셔져 있다.

또한, 칠성각의 외벽에는 1935년 혹은 1936년에 전각의 중건 현황을 알려주는 ‘시주 방명록’, ‘상량문 현판’이 걸려 있다. 원효암 칠성각은 외래종교인 불교가 한국의 토착신앙과 조화 속에서 발전되어 왔던 과정을 잘 반영하고 있어 1983년 7월에 경상남도 문화재자료로 지정되어졌다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이런 설명이 필요해요!

- ❶ ‘칠성각’에 모시는 신에 대해 설명합니다.
- ❷ 이러한 전각이 한국 사찰 공간에서 가지는 의미를 설명합니다.

영어 안내문

① Chilseonggak is a shrine for Chilseong, the divinities of the Seven Stars, who are believed to control longevity. This kind of shrine is found only at Korean Buddhist temples and is an example of Korean Buddhism's integration of local folk beliefs and practices.

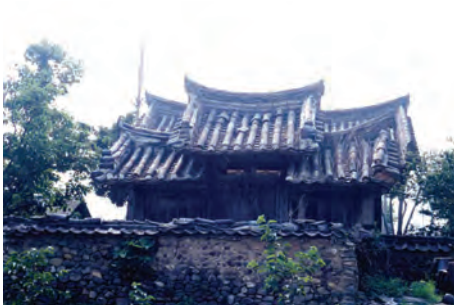
The exact construction period of Wonhyoam Hermitage is unknown. Chilseonggak Shrine of Wonhyoam Hermitage was reconstructed in 1935 or 1936, and it is the oldest building remaining in this hermitage. Inside the shrine are paintings of Chilseong and other divinities who control fortune, longevity, and wealth. The three wooden plaques hung at the front of the building are calligraphed by Ha Dong-ju (1879–1944), one of the most renowned calligraphers of Gyeongsangnam-do at the turn of the 20th century.

영어 안내문 내용

칠성각은 사람의 수명을 관장하는 칠성신을 모시는 전각이다. 칠성각은 우리나라 사찰에서만 볼 수 있는 전각으로, 한국의 불교가 토착신앙과 조화를 이루며 발전한 모습을 보여준다.

원효암은 정확한 창건 연대를 알 수 없다. 칠성각은 1935년 혹은 1936년에 고쳐지었으며, 현재 암자 내에서 가장 오래된 건물이다. 내부에는 칠성신 외에도 복, 장수, 재물을 주관하는 신들이 모셔져 있다. 정면 처마 아래에 걸린 3개의 현판은 근대 경남지역의 대표적인 서예가인 하동주(1879–1944)가 쓴 것이다.

① 칠성각에 모시는 신, 칠성각의 의미에 대한 설명



| 전라북도 문화재자료 제154호 |

남천사

(藍川祠)

Namcheonsa Shrine

가 국문 안내문

남천사는 조선시대 유학자 김후진(金後進)·안의(安義)·손홍록(孫弘祿)·김만정(金萬挺) 등을 모시고 제사 지내는 곳이다. 안의와 손홍록은 임진왜란 때 전주사고에 남아 있던 조선왕조실록 유일본을 내장산으로 옮겨 지켜냄으로써 역사 기록의 단절을 막는 데에 큰 공을 세웠다. 김후진은 임진왜란 때 의병을 일으켜 공을 세웠다. 남천사는 이들의 뜻을 기리고자 숙종 2년(1676)에 세웠는데 고종 5년(1868)에 정부의 명으로 헐리고 1926년에 다시 세웠다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이렇게 하면 더 좋아요!

❶ 안의와 손홍록이 전주사고에 보관되었던 『조선왕조실록』을 구한 내용과 관련하여, 역사적인 배경과 의의 등을 설명합니다.

→ 한국사에 배경지식이 없는 외국인들은 『조선왕조실록』이 어떤 의미를 갖는지 알 수 없습니다. 안의와 손홍록이 구해낸 실록을 통해 조선왕조 초기의 역사를 지금까지도 알 수 있게 되었다는 점을 설명함으로써, 이들의 업적이 갖는 역사적인 의의를 전달할 수 있습니다.

영어 안내문

Namcheonsa Shrine is dedicated to An Ui (1529–1596), Son Hong-rok (1537–1600), and Kim Hu-jin (1540–1620), who made distinguished contributions during the Japanese invasions of 1592–1598.

① When the Japanese invaded Jeonju, the seat of the royal family's clan, An Ui and Son Hong-rok moved royal portraits and copies of the *Annals of the Joseon Dynasty* from the local royal shrine Gyeonggijeon to a hermitage in Naejangsan Mountain in Jeongeup. All repositories for the *Annals* were burnt down during the war, and only the copies saved from Jeonju survived. If it was not for this, the history of the first 200 years of the Joseon dynasty (1392–1910) would have been lost forever.

Kim Hu-jin participated in the war as a member of a civilian army and also donated food provisions to the government and army.

This shrine was originally built in 1676 but was once demolished when most shrines and Confucian academies were shut down by a nationwide decree in the late 19th century. The current building was reconstructed in 1926.

영어 안내문 내용

남천사는 임진왜란 때 큰 공을 세운 안의(1529~1596), 손홍록(1537~1600), 김후진(1540~1620) 등을 모신 사당이다.

일본이 전주를 침략했을 때, 안의와 손홍록은 경기전에서 보관하고 있던 어진과 『조선왕조실록』 등의 전적을 정읍 내장산의 한 암자로 옮겨 보존했다. 실록을 보관 하던 사고(史庫)가 모두 전쟁 중에 불타버렸고, 전주에서 구해낸 사고본만이 유일 하게 살아남았다. 이러한 일이 없었다면, 조선왕조 초기 200년의 역사는 영원히 잊혀졌을 것이다.

김후진은 임진왜란이 일어나자 의병으로 전쟁에 나갔고 군량미를 지원하기도 했다.

남천사는 1676년에 처음 세워졌고, 19세기 말 서원 철폐령으로 폐쇄되었다가 1926년 에 다시 세워졌다.

① 안의와 손홍록이 전주 사고에 보관 중이던 『조선왕조실록』을 구해 낸 이야기와 이들의 업적이 갖는 역사적 의의



| 국가등록문화재 제175호 |

정읍 신태인 구 도정공장 창고

(井邑 新泰仁 舊 搗精工場 倉庫)

Former Rice Mill Storehouse in Sintaein,
Jeongeup

भाग 국문 안내문

정읍 신태인 구 도정공장 창고는 일제강점기 일본인 대지주가 근처 농장에서 수확한 벼를 저장했던 창고로 1928년에 건립되었다. 외부 벽체는 붉은색 벽돌로 쌓았는데 원형을 잘 유지하고 있으며, 내부는 현대식으로 고쳐서 정읍시 생활문화센터로 활용하고 있다. 근처에는 이곳에 저장했던 벼의 상품성을 높여 일본으로 실어가기 위하여 규모가 큰 방앗간을 두었는데 2007년에 철거되어 지금은 흔적을 찾을 수 없다. 이 건물은 일제강점기 때의 우리나라 농업 수탈 현장을 잘 보여주고 있는 시설물이다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~

이렇게 하면 더 좋아요!

① 일제강점기에 일본이 실시했던 수탈정책에 대한 정보를 제공합니다.

→ 이러한 시설이 사용된 역사적 배경을 통해 근대문화유산으로서의 의미와 가치를 제대로 전달할 수 있습니다.

영어 안내문

This red brick storehouse was built in 1928 by a Japanese landowner. ① During the Japanese colonial period (1910–1945), the colonial government implemented an exploitation policy and exported Korean agricultural products in massive quantities. This building was constructed to store rice harvested in the Jeongeup area before it was shipped to Japan. Originally, there was also a large rice mill near this building, which was used until 1997 and demolished in 2007.

The exterior walls of this building retain their original structure. The building was renovated in 2017 and is currently used as a local cultural center.

영어 안내문 내용

이 붉은색 벽돌 건물은 1928년 일본인 대지주에 의해 지어졌다. 일제강점기의 일본은 수탈정책을 실시하여, 한국에서 재배한 농산물을 대량으로 빼앗았다. 이 창고 역시 일본으로 실어갈 정읍 일대의 벼를 저장하기 위해 지은 것이다. 원래 이 창고 근처에 있던 큰 규모의 방앗간은 1997년까지 운영되다가 2007년에 철거되었다.

건물의 외부 벽체는 원형을 잘 유지하고 있다. 이 건물은 2017년에 개축되어 현재 정읍시 생활문화센터로 사용되고 있다.

① 일제강점기 수탈정책에 대한 설명



| 사적 제543호 |

정읍 은선리와 도계리 고분군

(井邑 隱仙里와 道溪里 古墳群)

Ancient Tombs in Eunseon-ri and Dogye-ri,
Jeongeup

국문 안내문

정읍 은선리와 도계리 일대에서 지표조사 결과 백제 고분 275기가 확인되었는데 전라북도에 위치한 백제고분으로는 규모가 가장 크다. 이 지역에 굴식돌방무덤이 밀집되어 있어 백제 지방 통치의 영역 확장 양상을 잘 보여주고 있다. 그리고 이곳에 분포하고 있는 고분은 백제의 사비 시기 고분이 대다수이지만 일부 웅진 시기 고분도 확인되고 있어, 웅진 시기에서 사비 시기로 이어지는 백제 굴식돌방무덤의 변화 과정을 살펴볼 수 있어 역사적·학술적 가치가 높은 유적이다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이런 설명이 필요해요!

❶ 굴식돌방무덤이 어떤 구조의 무덤인지 설명합니다.

→ 백제 무덤의 대표적인 양식인 굴식돌방무덤이 실제로 어떻게 만들어졌는지를 설명함으로써 좀 더 흥미로운 해설이 될 수 있습니다.



이렇게 하면 더 좋아요!

- ‘웅진시기’, ‘사비시기’ 등은 백제의 역사에 대한 기본적인 배경지식이 있는 경우에만 이해할 수 있는 표현입니다. 외국인을 위한 안내문에서는 이러한 표현을 사용하지 않고, 각 시기가 해당되는 구체적인 세기, 연도 등으로 제시합니다.

영어 안내문

- ① The ancient tombs in Eunseon-ri and Dogye-ri were constructed for local leaders of the Baekje kingdom during the 6th and 7th centuries. There are a total of 275 tombs in this complex, and it is the largest remaining Baekje tomb complex in the Jeollabuk-do area.
- ② Most of the tombs in this complex were built with a stone chamber and a corridor leading to the chamber, which is the most representative style of Baekje tombs. The fact that there are hundreds of tombs of this style in this area demonstrates the influence of Baekje culture in Jeollabuk-do.

영어 안내문 내용

은선리와 도계리의 고분군은 백제시대 지방 세력가들의 무덤으로 6-7세기경에 조성되었다. 총 275기의 무덤이 확인되었으며, 전라북도에 위치한 백제 고분으로는 규모가 가장 크다.

이곳의 무덤들은 백제 무덤의 대표적인 양식인 굴식돌방무덤으로 이루어져 있다. 굴식돌방무덤은 돌로 널(관)을 넣는 방을 만들고, 방의 한쪽에는 출입구를 만드는 무덤이다. 굴식돌방무덤이 수백 기가 밀집되어 있어 이 지역이 백제 문화의 영향을 받았음을 보여준다.

① 고분군이 형성된 시기를 구체적인 세기로 제시

② 굴식돌방무덤에 대한 설명



| 천연기념물 제354호 |

고창 선운사 도솔암 장사송

(高敞 禪雲寺 兜率庵 長沙松)

Jangsasong Pine Tree at Dosoram Hermitage
of Seonunsa Temple, Gochang

국문 안내문

장사송은 이 지역의 옛 지명인 장사현(長沙縣)에서 유래하여 붙은 이름이다. 옛날 신라 진흥왕이 수도했다고 전해지는 진흥굴 앞에 있다 하여 진흥송이라고도 불린다.

장사송의 나이는 약 600살, 높이는 약 23m에 이른다. 장사송은 가슴 높이 둘레 3m에 동서남북 17m로 가지가 퍼져 있으며, 지상 40cm쯤에서 가지가 난 흔적이 있어 반송(盤松)으로 분류되고 있다. 나무줄기가 지상 2.2m 높이에서 크게 두 갈래로 갈라졌고, 그 위에서 다시 여덟 갈래로 크게 갈라져 자라고 있는데, 그 모습이 마치 우리나라 팔도의 모습을 나타내는 듯 수려하다. 나무의 모양이 아름답고 생육 상태가 양호하며, 보기 드물게 오래된 소나무로서 보존 가치가 인정되어 천연기념물로 지정하여 보호하고 있다.

장사송의 옆에 있는 돌 비석의 뒷면에는 장사녀(長沙女) 이야기가 새겨져 있다. 장사녀는 『고려사(高麗史)』 등에 전해지는 백제 가요 「선운산가」에 나오는 인물이다. 「선운산가」에서 장사녀는 선운산에 올라가 정역(征役)에 나간 남편을 기다리며 노래를 부른다.

영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~

이렇게 하면 더 좋아요!

① 역사적인 사실과 전설로 전해지는 이야기를 구분해서 전달합니다.

→ 사실과 전설이 명확하게 구분되지 않으면, 한국의 역사에 대한 배경지식이 없는 외국인들에게 혼란을 주거나 오해를 하게 할 소지가 있습니다.

생략해도 좋아요!

- 나무의 형태 등과 같이 현장에서 눈으로 직접 확인할 수 있는 내용은 생략하는 것이 좋습니다.

영어 안내문

This pine tree, named Jangsasong, is presumably 600 years old. “Jangsa” is a former name of the Gochang area, and “song” means “pine tree.”

① This tree is also called “Jinheungsong.” This alias came from a nearby small, rock cave named Jinheunggul which itself is named after King Jinheung (r. 540–576) of the Silla kingdom. According to a local legend, King Jinheung became a Buddhist monk after he had resigned from the throne and cultivated himself in this cave.

In recognition of its beautiful appearance, decent growth condition, and high value as an old tree, Jangsasong was designated as a natural monument in 1988.

The tree is about 23 m in height and 3 m in circumference at chest level.

영어 안내문 내용

장사송은 수령이 약 600년으로 추정되는 소나무이다. “장사”는 고창 지역의 옛 이름이고 “송”은 소나무라는 뜻이다.

이 나무의 다른 이름은 “진흥송”이다. 이 이름은 나무 근처에 있는 진흥굴이라는 작은 바위굴에서 비롯된 이름으로, 진흥굴의 이름은 신라 진흥왕(재위 540–576)의 이름에서 따왔다. 전설에 의하면 진흥왕은 왕위에서 물러난 후 승려가 되었고 이 굴에서 수도를 했다고 한다.

나무의 모양이 아름답고 생육 상태가 양호하며, 오래된 소나무로서 보존가치가 인정되어 1988년 천연기념물로 지정되었다.

이 나무의 높이는 약 23m이고 가슴높이 둘레는 3m이다.

- ① ‘진흥송’이라고 불리는 이유와 관련된 전설



| 사적 제432호 |

해남 윤선도 유적

(海南 尹善道 遺蹟)

Historic Site Related to Yun Seon-do, Haenam

국문 안내문

해남 윤선도 유적은 금쇄동(金鎖洞)과 금쇄동 안에 있는 현산고성을 가리킨다. 고산 윤선도가 54세 되던 해인 인조 16년(1640)에 황금 자물쇠로 잠긴 상자인 금쇄석궤(金鎖石櫃)를 얻는 꿈을 꾸 후 며칠 지나지 않아 꿈속에서 보았던 이곳을 찾아서 금쇄동이라 이름 지었다.

금쇄동은 넓은 자연 지형을 그대로 이용하여 조성한 거대한 원림(園林)이다. 윤선도는 수정동, 금쇄동, 문소동을 조성하고 10여 년간 세상을 피해 숨어 살면서 「금쇄동기」, 「금쇄동집고」, 「산중신곡」 등 많은 작품을 남겼다. 또한 주변의 명소 22곳에 이름을 붙여 금쇄동의 아름다운 경치를 소개했다.

2015년 금쇄동 유적을 부분적으로 발굴하고 조사하여 교의재, 회심당, 휘수정 등 주요 건물의 규모와 성격을 밝혀냈다. 금쇄동을 둘러싼 현산고성은 고려 시대에 쌓은 것으로 드러났으며, 동문, 서문, 북문 등 문터 세 곳이 확인되었다.

윤선도는 현종 12년(1671)에 완도 보길도 낙서재에서 85세로 생을 마감한 뒤 이곳 금쇄동에 묻혔다.

영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~

이런 설명이 필요해요!

- 1 윤선도라는 인물에 대해 간략하게 소개합니다.
→ 인물의 특징을 가장 잘 설명할 수 있는 경력, 해당 유적이 위치한 지역과의 관계 등을 중심으로 설명하는 것이 좋습니다.
- 2 '금쇄동'이라는 이름에 담긴 의미를 설명합니다.

이렇게 하면 더 좋아요!

- 인물에 대해 설명하는 단락과 유적에 대해 설명하는 단락을 서로 구분해서 혼란스럽지 않도록 합니다.

영어 안내문

This historic site, known as Geumswaedong Garden, was one of multiple residences of Yun Seon-do in the Haenam area.

① Yun Seon-do (1587–1671, pen name: Gosan) was a civil official and poet of the ④ mid-Joseon period. He held many important positions, including royal tutor of King Hyojong, the 17th king of Joseon. Throughout his life, he lived on-and-off in the Haenam area, which was the seat of his family clan. He passed away at the age of 85 and was buried near Geumswaedong Garden.

Yun came across this scenic forest area in 1640, at the age of 54, after having seen it in a dream in which he was given a stone box with a golden lock. He therefore named the area “Geumswaedong (金鎖洞),” ② literally meaning “Golden Lock Village,” and had a number of buildings constructed here in the following years. Although the names and general locations of these buildings were recorded in documents such as *The Records of Geumswaedong* (*Geumswaedong gi*), it was not until a 2015 archaeological survey and excavation that the exact location, size, and shape of these buildings were verified.

This historic site is located within the premises of Hyeonsangoseong Fortress, believed to have been constructed in the ③ Goryeo period (918–1392).

영어 안내문 내용

금쇄동 원림이라고도 알려져 있는 이 유적은 해남 지역에 남아있는 윤선도의 여러 거주지 중 하나이다.

윤선도(1587~1671, 호: 고산)는 조선 중기의 문신이자 시인이다. 여러 관직을 역임하였으며, 조선의 제17대 왕인 효종의 스승이기도 했다. 그는 일생동안 윤씨 가문의 고향인 해남 지역을 오가며 살았다. 85세에 세상을 떠난 뒤 금쇄동에 묻혔다.

① 윤선도 소개

윤선도가 이 아름다운 곳을 발견한 것은 1640년 그의 나이 54세가 되던 해, 황금 지물쇠로 잠긴 상자를 얻는 꿈에서 이 곳을 본 이후이다. 꿈에서 본 내용을 따라 그는 이곳에 ‘금쇄동,’ 즉 ‘**황금 지물쇠의 마을**’이라는 이름을 붙였고, 이후 몇 년간 이곳에 여러 건물을 지었다. 그가 지은 건물의 이름과 위치에 대해서는 「금쇄동기」와 같은 글에 기록이 남아있었지만, 2015년 발굴조사가 이루어진 후에야 실제 건물의 위치, 규모, 모습 등이 확인되었다.

이 유적은 고려시대에 축조된 것으로 여겨지는 현산고성 내부에 위치하고 있다.

② ‘금쇄동’ 이름의 뜻

주요 영문 표현

- ③ 조선시대, 고려시대 등 특정 시대를 언급할 때에는 각 시대가 구체적으로 언제인지 괄호 안에 해당 연도를 병기 해줍니다.

This historic site is located within the premises of Hyeonsangoseong Fortress, believed to have been constructed in the Goryeo period (918–1392).

- ④ 단, 인물의 생몰년이 같이 언급되는 경우에는 해당 시기가 언제인지 파악할 수 있으므로, 시대의 연도 정보는 편의상 생략할 수 있습니다.

Yun Seon-do (1587–1671, pen name: Gosan) was a civil official and poet of the mid-Joseon period.



| 사적 제527호 |

증평 추성산성

(曾坪 柵城山城)

Chuseongsanseong Fortress, Jeungpyeong

가 국문 안내문

추성산성은 한성백제 때 축조된 토성 중 지방에서는 가장 큰 규모이다. 이성산(二城山) 맨 꼭대기에 흙으로 쌓아 올렸으며, 증평읍 미암리와 도안면 도암리 지역에 걸쳐 자리하고 있다.

성의 구조는 남성(南城)과 북성(北城)으로 구성되어 있고, 각각 내성(內城)과 외성(外城)으로 이루어져 있다. 현재까지 성벽 상태가 양호하여 고대 토성의 특징인 판축 기법을 확인할 수 있다.

성 내부에서 확인된 주거지, 망대지, 배수 시설과 출토된 다양한 유물을 통해 당시의 생활 모습을 파악할 수 있으며, 백제의 지방 지배방식을 연구하는 데 도움이 되고 있다.

날씨가 좋은 날은 산성 정상에서 서쪽의 청주뿐만 아니라 북쪽의 음성 백마령, 남쪽의 괴산 모래재, 미원 구라산성까지 바라볼 수 있다. 이는 추성산성이 충주·음성·괴산에서 청주로 가거나, 보은·미원에서 진천으로 가는 중요 길목에 위치하여 당시 교통의 요충지였음을 보여준다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이런 설명이 필요해요!

- 1 추성산성의 최초 축조 연대와 사용 시기를 설명합니다.
→ 한국사의 배경지식이 없는 외국인 독자를 위해서는 '한성백제'와 같은 시대명으로 설명하기 보다는 '4-5세기'와 같이 구체적인 시기를 제시하는 것이 좋습니다.
- 2 추성산성이 이 지역에 축조된 역사적인 배경을 설명합니다.

생략해도 좋아요!

- 주변의 도시명 또는 자연지명을 구체적으로 나열하다보면 외국인 독자가 익숙하지 않은 이름이 너무 많이 등장해서 가독성이 낮아집니다.
- 또한 주변 도시의 위치가 지도로 함께 제시되지 않는 한, 외국인 독자들은 각 도시의 위치를 모르는 경우가 많으므로 교통의 요충지라는 것을 쉽게 이해하기 어렵습니다.

영어 안내문

Chuseongsanseong Fortress is an earthen fortification built ①around the 4th and 5th centuries by the kingdom of Baekje.

②During the Korean Three Kingdoms period (57 BCE–668 CE), Jeungpyeong was part of a border area fiercely fought over by the kingdoms of Goguryeo, Baekje, and Silla. Among the artifacts excavated from the fortress, the most recent date back to the Goryeo period (918–1392), suggesting that this fortress was still used as a major local defense facility at that time.

Chuseongsanseong is the largest among the remaining earthen fortifications outside of the Seoul area. It includes both a northern fortress on the summit of Iseongsan Mountain (259 m above sea level) and a southern fortress on the southern peak (242 m above sea level), which each have a unique design comprised of an inner and outer section. The northern and southern fortresses measure 429 m and 1.41 km in perimeter, respectively.

The remaining walls of Chuseongsanseong Fortress are in generally good condition, serving as an excellent example of ancient construction techniques. Remains excavated within the fortress include pit-house sites, a watchtower site, and water drainage ditches.

영어 안내문 내용

추성산성은 4~5세기 무렵 축조된 백제의 토성이다.

삼국시대 중평 일대는 고구려, 백제, 신라의 접경 지역이었고, 삼국은 이 지역을 장악하기 위해 치열한 각축을 벌였다. 고려시대의 유물이 발견되는 것으로 보아, 고려시대까지는 이 산성이 당시 이 지역의 주요 방어시설로 사용된 것으로 보인다.

① 최초 축조 시기

② 역사적 배경

추성산성은 서울 이외의 지역에 남아있는 토성 중에서 규모가 가장 크다. 이성산 정상부(해발 259m)의 북성과 남쪽 봉우리(해발 242m)의 남성으로 구성되어 있으며, 각각 내성과 외성으로 된 독특한 이중 구조를 보인다. 북성의 둘레는 429m, 남성의 둘레는 1.4km이다.

현재까지 남아있는 성벽은 상태가 양호한 편이며, 고대의 축성방식을 확인할 수 있다. 또한 성 내부에서는 주거지, 망대지, 배수시설 등 다양한 유구가 확인되었다.



| 경상북도 기념물 제128호 |

의성 금성산 고분군

(義城 金城山 古墳群)

Ancient Tombs in Geumseongsan Mountain,
Uiseong

가 국문 안내문

의성은 지리적으로 경주에서 한강 유역으로 진출하는 중요 교통로에 위치하여, 당시 신라에서는 이곳을 매우 중요한 지역으로 인식하였을 것이다. 이러한 사실은 의성에 현존하는 대규모의 고분에서도 확인된다.

금성산 고분군은 현재 행정 구역상 대리리(大里里), 탑리리(塔里里), 학미리(鶴尾里)로 구분되지만, 하나의 능선에 지속적으로 조성된 대규모의 고분군이다. 또, 『삼국사기(三國史記)』에 의하면 이곳이 속한 조문국(召文國)은 신라 벌휴 이사금(伐休尼師今) 2년(185)에 신라의 영향력 아래로 편입되었다고 한다.

대개 4세기 후반에서 6세기 중반에 만들어진 것으로 추정되는데, 1960년 국립중앙박물관의 탑리리 고분군부터 2015년 성림문화재연구원의 대리리 고분군까지, 금성산 고분군에서는 총 7회에 걸쳐 발굴 조사가 이루어졌다. 지표 조사 결과에 따르면 이 일대에는 조문국 경덕왕릉(景德王陵)이라 전해지는 고분을 포함해 약 374기의 고분이 분포되어 있는 것으로 확인된다.

또한 발굴 조사 결과 돌무지덧널무덤(積石木槨墳), 유사돌무지덧널무덤(變形積石木槨墳), 굴식돌방무덤(橫穴式石室墳) 등 의성 지역에서 확인되는 묘의 형태가 거의 모두 발견되었다. 타 지역에서는 돌무지덧널무덤(積石木槨墳)이 단발적으로 형성된 것과 달리 이곳에서는 대규모의 고분이 지속적으로 축조되었다는 점과, 유사돌무지덧널무덤(變形積石木槨墳)이 금성산 고분군의 주요한 묘 형태라는 점은 당시 의성의 세력이 매우 강력했음을 보여주는 증거들이다.

발굴 조사 결과 확인된 유물의 다수는 ‘의성양식토기’이지만, 국립중앙박물관에서 주관한 탑리 1호분 내부의 발굴 조사에서는 금동관, 금동장식, 은제과대, 금동식리 등 다양한 유물이 출토되었으며, 성림문화재연구원에서도 실시한 발굴 조사(대리리 46호, 47호, 48호, 49호)에서는 금동관모, 팔뚝가리개, 금동과대, 삼엽환두대도, 은제관식, 의성양식토기 등이 출토되었다.

의성군 금성면 일대는 오랫동안 조문국의 도읍지였다. 대규모 고분의 축조, 수준 높은 위세품(威勢品) 등으로 미루어 볼 때, 금성산 고분군에 묻힌 ‘소문의 지배자’들은 신라와 밀접한 관계를 맺으면서, 강력한 독자적 세력을 구축해서 경북 북부 지역의 최대 세력으로 군림하였을 것으로 추정된다.



영어 안내문에서는 이렇게 해주세요~



이렇게 하면 더 좋아요!

- 1 한국사의 배경지식이 없는 외국인들을 위해, 고분군이 축조된 시기 또는 역사적인 배경에 대한 설명을 가장 먼저 제시해주는 것이 좋습니다.
- 2 조문국의 역사와 유적지 발굴조사 내용을 순서대로 구분해서 설명합니다.



영어 안내문

The ancient tombs in Geumseongsan Mountain were constructed for the leaders of Jomun, an ancient state which occupied the present-day Uiseong area in the early Three Kingdoms period. These tombs are presumed to have been built between the late 4th century and mid-6th century.

The Geumseong-myeon area of Uiseong-gun was the capital of Jomun for a long time. According to the *History of the Three Kingdoms (Samguk sagi)*, the kingdom of Silla conquered Jomun in 185. However, the size of these tombs and the excellent style of the artifacts found here suggest that the leaders of Jomun maintained their strong influence over the northern Gyeongsangbuk-do area, while developing close relations with Silla.

The ancient tombs in Geumseongsan Mountain have been excavated seven times between 1960 and 2015. Excavation surveys revealed that there are 374 tombs in this tomb complex, including a royal tomb presumably occupied by King Gyeongdeok of Jomun. The surveys also found that most tombs in this complex were constructed of a wooden chamber covered with a stone mound. The long-term use of this early tomb style attests to the continued regional power and influence of the Jomun leaders.

Most of the artifacts excavated from these tombs are Uiseong-style pottery. However, in Tomb No. 1 in Tamni-ri and Tombs No. 46, 47, 48, and 49 in Daeri-ri, other artifacts were discovered including gilt-bronze crowns, gilt-bronze accessories, gilt-bronze shoes, gilt-bronze caps, gilt-bronze belts, silver belts, silver diadem ornaments, arm guards, and swords with ring pommel.

★ 영어 안내문 내용

금성산 고분군은 삼국시대 초기 의성 지역의 소국이었던 조문국(召文國)의 지배자들이 묻힌 대규모의 고분군으로, 대개 4세기 후반에서 6세기 중반에 만들어진 것으로 추정된다.

의성군 금성면 일대는 오랫동안 조문국의 도읍지였다. 『삼국사기(三國史記)』에 의하면 조문국은 185년에 신라의 영향력 아래로 편입되었으나, 대규모 고분의 축조, 수준 높은 위세품(威勢品) 등으로 미루어 볼 때, 금성산 고분군에 묻힌 '소문의 지배자'들은 신라와 밀접한 관계를 맺으면서, 강력한 독자적 세력을 구축해서 경북 북부 지역의 최대 세력으로 군림하였을 것으로 추정된다.

1960년부터 2015년까지 금성산 고분군에서는 총 7회에 걸쳐 발굴 조사가 이루어졌다. 지표 조사 결과에 따르면 이 일대에는 조문국 경덕왕릉(景德王陵)이라 전해지는 고분을 포함해 약 374기의 고분이 분포되어 있는 것으로 확인된다.

발굴 조사 결과 확인된 유물의 다수는 '의성양식토기'이지만, 금동관, 금동장식, 은제과대, 금동식리, 금동관모, 팔뚝가리개, 금동과대, 삼엽환두대도, 은제관식 등 다양한 유물이 함께 출토되었다.

① 정의 및 축조 시기

② 조문국의 역사

③ 발굴조사 내용

④ 발굴 유물

PART.



안내판 제작시 영어 안내문 레이아웃 사례



1

의미 단위에 따라
줄 나눔의 위치 수정

안동 봉정사 | 만세루

Manseru Pavilion of Bongjeongsa
Temple, Andong

安東 鳳停寺 萬歲樓

경상북도 유형문화재 제325호

안동시 서후면 태창리

Gyeongsangbuk-do Tangible Cultural Heritage No. 325
Taejang-ri, Seohu-myeon, Andongsi



이 건물은 대웅전 앞에 있는 2층의 누각형태를 한 건물로 사찰의 출입구에 해당된다. 1680년속중 6에 건립되었다고 전하는 이 건물은 원래 덕휘루(德輝樓)라 불렸으나 언제부터 만세루(萬歲樓)로 바뀐 것인지는 분명하지 않다. 건립 후 여러 차례 보수가 있었다고 한다. 규모는 정면 5칸, 측면 3칸 규모로 활처마 맞배지붕 건물이다. 자형의 경사를 자연스럽게 이용하여 앞면은 2층이나 뒷면은 단층으로 처리하였다. 만세루는 17세기 후반의 건립하면서도 당당한 건축수법의 특징이 잘 나타나 있어 조선 시대 건축사 연구에 가치가 있는 문화재이다.

This pavilion is the main gate of Bongjeongsa Temple. It was first constructed in 1680 and was repaired several times. It is a two-story building when seen from the front, but from the back, it looks like a single-story building with a wide, wooden-floor hall.

The name of this pavilion, "Manseru (萬歲樓)," literally means "pavilion of ten thousand years." The original name of this pavilion is "Deokhwiru (德輝樓)," which means "pavilion of brilliant light from virtues." Wooden plaques with inscriptions of these names hang inside the pavilion. The instruments in the pavilion, such as a drum, wooden fish, and a cloud-shaped gong, are used for announcing the worship services.

2

줄 끝에서 단어가
끊어지지 않도록 수정

1. QR코드에 담긴 정보가 올바른 내용이고 읽히는 데 문제가 없는지 꼭 확인한다.
2. 안내판에 스티커 형태로 QR코드를 붙였다면 주기적으로 상태를 점검하고, 훼손되었을 때는 즉시 교체한다.

① 영문으로 표기된 문화재명칭의 길이가 길어서 줄 나눔이 필요한 경우, 의미 단위에 따라 줄 나눔을 해주는 것이 좋습니다.

② 줄 끝에서 단어를 이음표(-)로 끊어 쓰지 않습니다. 줄 나눔의 기준을 '단어'로 하거나 간격을 조정해서 단어가 끊어지지 않도록 합니다.

교의재 | 敎義齋 Gyouijae Hall



교의재는 '의궤를 가르치는 곳'이라는 뜻으로, 윤선도가 제자들을 가르치던 곳이다. 발굴 조사 결과 동서 방향의 앞면 5칸, 옆면 3칸 건물로 밝혀졌다.

건물의 평면 배치는 중앙의 마루를 중심으로 동쪽과 서쪽에 각각 온돌방이 있는 구조로, 여기서는 아궁이, 고래, 굴뚝, 기단이 발굴되었다. 아궁이는 함실아궁이*로 방의 북쪽에 있으며, 고래는 굽은 고래로 완전한 형태로 3줄이 확인되었다. 지형이 높은 동쪽에는 기단 한 단을, 지형이 낮은 북쪽과 서쪽에는 기단 두 단을 쌓았다.

*함실아궁이: 부뚜막이 없는 난방 전용 아궁이

This is the site of Gyouijae, the private study of Yun Seon-do where he taught the Confucian classics to his students. The name "Gyouijae (敎義齋)" means "Hall of Teaching Righteousness." Archaeological excavations conducted in 2015 revealed that Gyouijae was a 16.8m wide by 9.6m deep structure. The building consisted of a wooden-floored hall in the center flanked by two rooms with underfloor heating (*ondol*). The heating system consisted of a fireplace, curved hypocaust flues arranged in three rows, and a chimney. The stone foundation was two tiers in the west and north, but only a single tier in the east, taking into consideration the slope of the ground underneath.

2
띄어쓰기 수정

1
단락을 확실하게 구분!

This is the site of Gyouijae, the private study of Yun Seon-do where he taught the Confucian classics to his students. The name "Gyouijae (敎義齋)" means "Hall of Teaching Righteousness."

Archaeological excavations conducted in 2015 revealed that Gyouijae was a 16.8 m wide by 9.6 m deep structure. The building consisted of a wooden-floored hall in the center flanked by two rooms with underfloor heating (*ondol*). The heating system consisted of a fireplace, curved hypocaust flues arranged in three rows, and a chimney. The stone foundation was two tiers in the west and north, but only a single tier in the east, taking into consideration the slope of the ground underneath.

1 단락 사이에 줄 간격을 두거나 들여쓰기를 해서 단락을 확실하게 구분하는 것이 가독성을 높이는 데 도움이 됩니다.

2 길이, 무게, 너비 등을 나타내는 단위를 사용할 때는 숫자에서 한 칸 띄어 씁니다.

1

기울임체로 수정

2

위첨자 쓰지
않도록 수정

An artillery post, called podae in Korean, was a military facility with artillery to guard the coastal area of Incheon. Incheon was the gateway to Hanseong (present-day Seoul), the capital of the Joseon dynasty (1392~1910). podae was a strategic point of defense. In the late 19th century, foreign intrusions occurred frequently, and a number of artillery posts were constructed around this area. Nonhyeonpodae Artillery Post, built in 1879, was one of three artillery posts of Hwadojin Fort, along with Myodopodae and Jemuipodopodae. All three artillery posts were closed when Hwadojin Fort was closed in 1894. Today, Nonhyeonpodae is the only remaining artillery post in Incheon. The original number of artillery emplacements in Nonhyeonpodae is unknown, but two emplacements remain.

2

위첨자 쓰지
않도록 수정

① 한국어 일반명사를 음역으로 표기할 경우, 기울임체로 표기합니다.

② 괄호 안에 쓴 내용을 위첨자로 표시하지 않습니다.

PART.



문화재 명칭 영문표기 기준규칙



문화재 명칭 영문표기 기준규칙

제정 2013. 7. 26. 문화재청 예규 제124호
 일부개정 2014. 10. 17. 문화재청 예규 제142호
 일부개정 2017. 9. 8. 문화재청 예규 제183호
 전부개정 2019. 11. 15. 문화재청 예규 제213호

제1장 총 칙

제1조(목적) 이 규칙은 국문 문화재 명칭에 대한 통일된 영문 표기 기준을 정하여 문화재 지식 정보의 전달, 교육, 홍보, 그 밖의 문화재 관리와 활용 분야의 행정적·사회적 혼란을 방지하고 문화재 영문 명칭의 일관성을 통한 국내적·국제적 활용의 증진을 목적으로 한다.

제2조(용어의 정의) 이 규칙에서 사용하는 용어는 다음 각 호와 같다.

1. “문화재 명칭”이라 함은 「문화재보호법」에 따라 국가지정문화재의 지정 또는 등록 시 부여된 문화재의 이름을 말함.
2. “로마자 표기”라 함은 국어의 표준 발음법에 따라 소리 나는 대로 해당 음을 로마자로 옮기는 방식을 말함.
3. “의미역(意味譯)”이라 함은 국문 단어의 뜻을 영문으로 옮기는 방식을 말함.
4. “명명 요소(命名要素)”라 함은 문화재 명칭을 구성하고 있는 낱말을 말함.
5. “단일 구성 명칭”이라 함은 하나의 개념·용어 또는 고유한 이름에서 오거나 명명 요소가 하나로 이루어진 문화재 명칭을 말함.
6. “복합 구성 명칭”이라 함은 해당 문화재의 속성을 표시하는 2개 이상의 명명 요소가 조합된 문화재 명칭을 말함.
7. “지명(地名)”이라 함은 유적지, 출토지 및 「지방자치법」 제4조, 제4조의2의 규정에 의한 행정구역 명칭을 말함.
8. “인명(人名)”이라 함은 사람의 이름·호(號)·시호(諡號) 등을 말함.

제3조(적용) 이 규칙은 「문화재보호법」에 따른 “지정문화재”와 “등록문화재”의 영문 명칭 지정에 적용한다.

제2장 표기 원칙

제4조(기본 원칙) 문화재 명칭 영문 표기 기준의 기본 원칙은 다음 각 호와 같다.

1. 우리 문화재의 세계화를 위하여 고유한 국문 문화재 명칭은 가능한 한 보존한다.
2. 우리 문화재의 효과적인 의미 전달을 위하여 보통명사는 의미역으로 표기하고, 고유명사는 단어 전체를 로마자로 표기하거나 로마자 표기와 의미역 표기를 병행한다.
3. 다양한 명명 요소가 복합적으로 구성된 문화재 명칭은 그 명칭 전체를 표기한다.
4. 상이한 표기 기준의 장단점이 대립될 경우 활용성과 범용성이 큰 쪽을 선택한다.

제5조(일반 원칙) 문화재 명칭 영문 표기 기준의 일반 원칙은 다음 각 호와 같다.

1. 로마자 표기 방법은 「국어기본법」에 따라 제정된 어문규범의 「국어의 로마자 표기법」(문화관광부 고시 제 2014-0042호, 2014.12.5.)(이하 “로마자 표기법”이라 한다)에 따름. 단, 이 로마자 표기법이 개정될 경우 개정된 표기법을 따름.
2. 괄호, 붙임표(-), 아포스트로피(), 쉼표(,) 등의 부호는 각각의 지정된 용도에만 표기하며, 로마자 표기상 발음을 구분하는 붙임표(-)와 아포스트로피() 등의 부호는 사용하지 않음을 원칙으로 함.
3. 인명 표기는 원칙적으로 「로마자 표기법」에 따름. 성명이 표기된 경우에는 성과 이름의 순서로 띄어 쓰고, 이름은 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하되 위 2호에도 불구하고 음절 사이에 붙임표(-)를 쓰는 것을 허용함. 단, 인명의 로마자 표기는 그동안 써 오던 표기 방식을 존중하여 쓸 수 있음.
4. 기관·단체 명칭은 해당 기관·단체에서 그동안 써 온 표기를 존중하되, 별도의 표기 관행이 없으면 로마자 표기법에 따름.
5. 지명은 로마자 표기법에 따르고 행정구역 단위 앞에는 붙임표(-)를 사용.
6. 대소문자의 표기는 영문 표기의 각 단어 첫 글자를 대문자로 표기하되 전치사, 관사, 접속사는 소문자로 표기.
7. 띄어쓰기는 문화재 지정 명칭 국문의 단어 단위로 띄어 쓰는 것을 원칙으로 함. 단, 도서, 회화 등 작품의 고유한 이름 전체를 로마자로 표기하는 경우에는 문화재 지정 명칭 국문의 의미 단위로 띄어 쓸 수 있음. 이 경우 영문 표기 명칭의 첫 글자만 대문자로 쓰고 나머지 단어의 첫 글자는 소문자로 표기.

제3장 문화재 유형별 영문 표기 세부 기준

제1절 공통 사항

제6조(단일 구성 명칭) 단일 구성 명칭으로 된 문화재 명칭 중 보통명사는 의미역으로 표기하고, 고유명사는 단어 전체를 로마자로 표기하고 의미역 표기를 덧붙이거나, 고유한 이름 부분만 로마자로 표기하는 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 전기로 電氣爐 Electric Furnace
- 숭례문 崇禮門 Sungnyemun Gate
- 명동성당 明洞聖堂 Myeongdong Cathedral

제7조(복합 구성 명칭) 복합 구성 명칭으로 된 문화재 명칭의 영문 표기는 각 유형별 표기 기준에 따른다.

제8조(고유한 문화재 이름의 표기) ① 고유명사로 쓰이는 문화재 명칭은 그것을 보존하기 위하여 전체를 로마자 표기하고 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소의 의미역 표기를 덧붙인다. 후부 요소는 '실질적인 사용 용도'를 기준으로 의미역하고 표기의 간결성을 위하여 괄호 없이 사용한다.

[보기]

- 경복궁 景福宮 Gyeongbokgung Palace
- 삼각산 三角山 Samgaksan Mountain
- 남한산성 南漢山城 Namhansanseong Fortress

② 다만 다음 각 호에 해당되는 경우 문화재 영문명칭을 달리 사용할 수 있다.

가. 도로 표지판 등 표시 공간의 제약이 있는 곳의 영문 표기와 같이 문화재 영문 명칭을 사용하는 목적 및 사용 환경에서 제 ①항의 방식이 적합하지 않거나 사용상의 불편이 있는 경우 후부 요소의 의미역을 생략할 수 있다.

[보기]

- 경복궁 景福宮 Gyeongbokgung
- 삼각산 三角山 Samgaksan
- 남한산성 南漢山城 Namhansanseong

나. 우리 문화재를 영문으로 소개하는 자료 등에서 문화재 명칭에 함축된 의미를 설명하고자 하는 경우, 국문명칭 전체의 의미역을 전체의 로마자 표기와 병행할 수 있다.

[보기]

- 경복궁 景福宮 Gyeongbokgung, Palace of Resplendent Happiness
- 창덕궁 昌德宮 Changdeokgung, Palace of Prospering Virtue
- 불국사 佛國寺 Bulguksa, Temple of Buddha Land

제2절 유형별 표기 기준

제9조(전통 건조물) ① 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 건조물의 이름은 고유어 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.

[보기]

- 경복궁 景福宮 Gyeongbokgung Palace
- 도산서원 陶山書院 Dosanseowon Confucian Academy
- 전주향교 全州鄉校 Jeonjuhyanggyo Local Confucian School
- 종묘 宗廟 Jongmyo Shrine
- 광한루 廣寒樓 Gwanghallu Pavilion

② 건조물의 성격을 설명하는 용어를 지명, 인명 등의 고유한 이름에 부가하여 만든 문화재 명칭은 고유한 이름 부분만 로마자로 표기하고, 나머지 용어의 뜻을 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 공민왕 사당 恭愍王 祠堂 King Gongmin's Shrine
- 조령 관문 鳥嶺 關門 Gates of Joryeong Path

제10조(불교 건조물) ① 사찰, 암자, 사찰의 전각 등 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 불교 건조물의 이름은 고유어 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.

[보기]

- 불국사 佛國寺 Bulguksa Temple
- 석굴암 石窟庵 Seokguram Grotto
- 대웅전 大雄殿 Daeungjeon Hall
- 장경판전 藏經板殿 Janggyeongpanjeon Depositories
- 승선교 昇仙橋 Seungseongyo Bridge

② 형태, 층수, 재질 등을 나타내는 용어와 사찰 이름의 조합으로 이루어진 불탑 문화재의 이름 및 승려의 존호와 사찰 이름의 조합으로 지어진 승탑 문화재의 이름은 국문 명칭에 사용된 용어의 의미역을 같은 방식으로 조합하여 표기한다.

[보기]

- 분황사 모전석탑 芬皇寺 模傳石塔 Stone Brick Pagoda of Bunhwangsa Temple
- 불국사 삼층석탑 佛國寺 三層石塔 Three-story Stone Pagoda of Bulguksa Temple
- 금산사 육각 다층석탑 金山寺 六角 多層石塔 Hexagonal Multi-story Stone Pagoda of Geumsansa Temple
- 보림사 보조선사탑 寶林寺 普照禪師塔 Stupa of Master Bojo at Borimsa Temple
- 봉암사 지증대사탑 鳳巖寺 智證大師塔 Stupa of Buddhist Monk Jijeung at Bongamsa Temple

제11조(근현대 건조물) ① 역, 학교, 관공서, 종교시설 등 근현대 건조물의 이름은 고유한 이름 부분만 로마자로 표기하고 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소는 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 추풍령역 秋風嶺驛 Chupungnyeong Station
- 서울공업고등학교 서울工業高等學校 Seoul Technical High School
- 대한의원 大韓醫院 Daehan Hospital
- 나주경찰서 羅州警察署 Naju Police Station
- 명동성당 明洞聖堂 Myeongdong Cathedral

② 근현대에 축조된 건조물이라 하더라도 용도, 종류 및 그 이름의 조성 방식이 전통적인 건조물과 유사한 경우에는 이름 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.

[보기]

- 돈암장 敦岩莊 Donamjang House
- 용호당 龍虎堂 Yonghodang Hall
- 영양사 瀛陽祠 Yeongyangsa Shrine
- 하천재 荷泉齋 Hacheonjae Ritual House
- 호룡보루 虎龍堡壘 Horyongboru Watchtower

③ 이미 통용되고 있는 영문 명칭이 있는 건조물의 경우, 문화재 명칭에서도 그 이름이 유지되도록 한다.

[보기]

- 나바위성당 나바위聖堂 Nabawi Shrine
- 고려대학교 高麗大學校 Korea University
- 이화여자대학교 梨花女子大學校 Ewha Womans University
- 유엔기념공원 在韓UN紀念公園 United Nations Memorial Cemetery

제12조(유적지, 성, 도요지 등) ① 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 유적지의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.

[보기]

- 산천단 山川壇 Sancheondan Altar
- 양화나루 楊花나루 Yanghwanaru Ferry Dock
- 고창읍성 高敞邑城 Gochangseong Walled Town
- 몽촌토성 夢村土城 Mongchontoseong Earthen Fortification

② 유적지의 성격이나 유래에 대한 설명이 문화재 명칭으로 정해진 경우에는 국문 명칭의 뜻을 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 항몽 유적 抗蒙 遺蹟 Historic Site of Anti-Mongolian Struggle
- 항일의병 유적 抗日義兵 遺蹟 Historic Site of Anti-Japanese Army
- 목면시배 유지 木棉始培 遺址 The First Cotton Farm Site
- 고려청자 요지 高麗靑瓷 窯址 Goryeo Celadon Kiln Site
- 송시열 유적 槐山 宋時烈 遺蹟 Historic Site Related to Song Si-yeol

제13조(능묘) ① 고유한 이름과 함께 성격이나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 능묘의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.

[보기]

- 천마총 天馬塚 Cheonmachong Tomb
- 금관총 金冠塚 Geumgwanchong Tomb
- 건원릉 健元陵 Geonwolleung Royal Tomb
- 정릉 靖陵 Jeongneung Royal Tomb
- 소령원 昭寧園 Soryeongwon Royal Tomb

② 능묘의 성격이나 피장자에 대한 설명이 문화재 명칭으로 사용된 경우에는 국문 명칭의 뜻을 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 서삼릉 西三陵 West Three Royal Tombs
- 칠의사묘 七義士墓 Tombs of Seven Patriotic Martyrs
- 선덕여왕릉 善德女王陵 Tomb of Queen Seondeok
- 구례손씨 묘 求禮孫氏 墓 Tomb of Lady Son
- 안동김씨 묘 安東金氏 墓 Tombs of the Andong Kim Clan

제14조(명승) ① 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 명승지의 고유한 이름은 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다. 후부 요소는 ‘실질적인 사용용도’를 기준으로 의미역하

고 표기의 간결성을 위하여 괄호 없이 덧붙인다.

[보기]

- 삼각산 三角山 Samgaksan Mountain
- 태종대 太宗臺 Taejongdae Clifed Coast
- 어라연 魚羅淵 Eorayeon Meandering Stream
- 의림지와 제림 義林池와 堤林 Uirimji Reservoir and Jerim Woods
- 영실기암과 오백나한 靈室奇巖과 五百羅漢 Yeongsilgiam Cliff and Obaengnahan Rock Pillars

② 명승지의 고유한 이름에 그 장소의 성격을 설명하는 용어를 덧붙여 만들어진 명칭은 고유한 이름의 로마자 표기를 포함하는 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 지족해협 죽방렴 只族海峽 竹防簾 Jukbangnyeom Fishing Facility at Jijok Strait
- 대관령 옛길 大關嶺 옛길 Old Path of Daegwallyeong Pass
- 진도의 바닷길 珍島의 바닷길 Jindo Sea Parting
- 가천마을 다랑이 논 加川마을 다랑이 논 Terraced Paddy Fields of Gacheon Village

제15조(전적류 문화재) ① 도서나 지도는 그것의 제목에 해당하는 고유한 이름이 있는 경우에는 전체를 로마자로 표기하되 괄호 안에 의미역 표기를 병기할 수 있다. 도서나 지도 제목의 로마자 표기 띄어쓰기는 지정 명칭 국문의 의미 단위로 할 수 있다. 이 경우 영문 표기 명칭의 첫 글자는 대문자로 나머지 단어의 첫 글자는 소문자로 표기한다.

[보기]

- 삼국사기 三國史記 Samguk sagi (History of the Three Kingdoms)
- 동의보감 東醫寶鑑 Dongui bogam (Principles and Practice of Eastern Medicine)
- 조선왕조실록 朝鮮王朝實錄 Joseon wangjo sillok (Annals of the Joseon Dynasty)
- 아국여지도 俄國輿地圖 Aguk yeojido (Map of the Russia-Korea Borderland)
- 금보 琴譜 Geumbo (Scores for Geomungo)

② 고문서 등과 같이 종류나 내용에 대한 설명으로 이루어진 명칭은 국문의 뜻을 의미역하여 표기한다.

[보기]

- 김희련 고신왕지 金懷鍊 告身王旨 Royal Edict of Appointment Issued to Kim Hoe-ryeon
- 부안김씨 종중 고문서 扶安金氏 宗中 古文書 Documents of the Buan Kim Clan
- 대한의원 개원 칙서 大韓醫院 開院 勅書 Imperial Edict on the Opening of Daehan Hospital
- 3·1 독립선언서 3·1 獨立宣言書 March 1st Declaration of Independence

③ 도서류 문화재의 명칭에 저자 이름이 포함된 경우, 영문 표기 명칭에서는 전치사(by)를 사용하여 표기한다.

[보기]

- 김용 호종일기 金涌 扈從日記 *Hojong ilgi* (Diary of Royal Attendant) by Kim Yong
- 이탁영 정만록 李擢英 征蠻錄 *Jeongmallok* (Record of the Conquest of Barbarians) by Yi Tak-yeong

④ 도서명 등을 이탤릭체로 표기하는 관행이 있는 분야(학술 논문, 언론 기사 등)에서 사용하는 경우, 해당 부분을 이탤릭체로 표기할 수 있다.

[보기]

- 삼국유사 三國遺事 *Samguk yusa* (Memorabilia of the Three Kingdoms)
- 김용 호종일기 金涌 扈從日記 *Hojong ilgi* (Diary of Royal Attendant) by Kim Yong

제16조(불교 전적) ① 불교 관련 전적은 그것의 제목에 해당하는 고유한 이름이 있는 경우, 제목 전체를 로마자로 표기하되 괄호 안에 의미역 표기를 병기할 수 있다. 불경의 경우, 보편적으로 사용되는 「산스크리트어」 제목이 있으면 이를 로마자로 표기하고, 괄호 안에 영어 의미역 표기를 병기한다. 이 경우 「산스크리트어」의 로마자 표기에 사용되는 특별기호를 생략한다. 국문 명칭이 지나치게 길고 복잡한 경우에는 줄여서 핵심만 표현한다.

[보기]

- 묘법연화경 妙法蓮華經 *Saddharmapundarika Sutra* (The Lotus Sutra)
- 금강반야바라밀경 金剛般若波羅密經 *Vajracchedika prajnaparamita Sutra* (The Diamond Sutra)
- 감지은니 대방광불화엄경 紺紙銀泥 大方廣佛華嚴經 *Transcription of Avatamsaka Sutra* (The Flower Garland Sutra) in Silver on Indigo Paper
- 선종영가집 禪宗永嘉集 *Seonjong yeonggajip* (Essence of Zen Buddhism)

② 전적이나 문서의 명칭이 그것의 내용 또는 성격에 대한 설명인 경우에는 국문의 뜻을 의미역하여 표기한다.

[보기]

- 광덕사 고려사경 廣德寺 高麗寫經 *Goryeo Transcription of Buddhist Sutras in Gwangdeoksa Temple*
- 쌍봉사 감역교지 雙峰寺 減役教旨 *Royal Edict of Labor Exemption Issued to Ssangbongsa Temple*
- 송광사 고려고문서 松廣寺 高麗古文書 *Documents of the Goryeo Dynasty in Songgwangsa Temple*

제17조(비석류문화재) ① 고유한 이름을 가진 비석은 이름 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.

[보기]

- 고구려비 高句麗碑 *Goguryeobi Monument*
- 삼전도비 三田渡碑 *Samjeondobi Monument*

- 오작비 塙作碑 Ojakbi Monument
- 타루비 墮淚碑 Tarubi Stele

② 승탑비, 사적비, 정려비, 신도비 등과 같이 비석의 성격을 설명하는 요소의 조합으로 만들어진 명칭은 국문의 뜻을 의미역하여 표기한다.

[보기]

- 쌍계사 진감선사탑비 雙溪寺 眞鑑禪師塔碑 Stele of Master Jingam at Ssanggyesa Temple
- 통제이공 수군대첩비 統制李公 水軍大捷碑 Monument for the Naval Victories of Yi Sun-sin
- 효자 손시양 정려비 孝子 孫時揚 旌閭碑 Stele of Son Si-yang for His Filial Devotion
- 윤문효공 신도비 尹文孝公 神道碑 Stele of Yun Hyo-son

제18조(회화 및 서예류 문화재) ① 문화재의 명칭 안에 작품의 제목에 해당하는 고유한 이름이 있는 경우 제목 전체를 로마자로 표기하되 괄호 안에 의미역 표기를 병기할 수 있다. 회화 작품 제목의 로마자 표기 띄어쓰기는 지정 명칭 국문의 의미 단위로 할 수 있다. 이 경우 영문 표기 명칭의 첫 글자는 대문자로 나머지 단어의 첫 글자는 소문자로 표기한다.

[보기]

- 동궐도 東闕圖 Donggwoldo (The Eastern Palaces)
- 동래부순절도 東萊府殉節圖 Dongnaebu sunjeoldo (Patriotic Martyrs at the Battle of Dongnaebu Fortress)
- 화개현구장도 花開縣舊莊圖 Hwagaehyeon gujangdo (Old House of Hwagae-hyeon)
- 백악춘효 白岳春曉 Baegak chunhyo (Baegaksan Mountain in a Spring Morning)

② 명칭에 작가 이름이 포함된 경우는 전치사(by)를 이용하여 표기한다.

[보기]

- 김정희 필 세한도 金正喜 筆 歲寒圖 Sehando (Winter Scene) by Kim Jeong-hui
- 정선 필 금강전도 鄭敼 筆 金剛全圖 Geumgang jeondo (Complete View of Geumgangs Mountain) by Jeong Seon
- 정조 필 국화도 正祖 筆 菊花圖 Gukhwado (Chrysanthemum) by King Jeongjo

③ 영문 명칭 안에 로마자 표기와 의미역이 함께 쓰인 경우 구분을 위해 로마자 표기 부분을 이탤릭체로 표시할 수 있다.

[보기]

- 자수 초충도 병풍 刺繡 草蟲圖 屏風 Folding Screen of Embroidered *Chochungdo* (Grass and Insects)
- 김홍도 필 군선도 병풍 金弘道 筆 群仙圖 屏風 Folding Screen of *Gunseondo* (Daoist Immortals) by Kim Hong-do

제19조(불교 회화) ① 사찰 시설의 일부이거나, 사찰이 소장하고 있는 불교 회화 작품으로서, 불화의 종류(용도나 성격), 내용 주제, 사찰의 이름 등이 조합된 문화재 명칭은 작품의 종류와 사찰의 이름을 먼저 기술하고, 괄호 속에 내용 주제를 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 불영사 영산회상도 佛影寺 靈山會上圖 Buddhist Painting of Buryeongsa Temple (The Vulture Peak Assembly)
- 성주사 감로왕도 聖住寺 甘露王圖 Buddhist Painting of Seongjusa Temple (The King of Sweet Dew)
- 갑사 삼신불 괘불탱 甲寺 三身佛 掛佛幀 Hanging Painting of Gapsa Temple (Buddha Triad)
- 무위사 극락전 아미타여래삼존벽화 無爲寺 極樂殿 阿彌陀如來三尊壁畫 Mural Painting in Geungnakjeon Hall of Muwisa Temple (Amitabha Buddha Triad)
- 흥국사 대웅전 후불탱 興國寺 大雄殿 後佛幀 Hanging Scroll Behind the Buddha in Daeungejeon Hall of Heungguksa Temple

② 특정 사찰과의 관계가 명칭에 표시되지 않고, 내용 주제가 문화재 이름으로 정해진 경우에는 국문 명칭 전체를 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 수월관음도 水月觀音圖 Painting of Avalokitesvara Bodhisattva
- 아미타여래도 阿彌陀如來圖 Painting of Amitabha Buddha
- 영산회상도 靈山會上圖 Painting of the Vulture Peak Assembly

③ 조사의 진영은 국문 명칭 전체를 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 동화사 사명당 유정 진영 桐華寺 泗溟堂 惟政 眞影 Portrait of Buddhist Monk Samyeongdang (Yujeong) in Donghwasa Temple
- 선암사 대각국사 의천 진영 仙巖寺 大覺國師 義天 眞影 Portrait of State Preceptor Daegak (Uicheon) in Seonamsa Temple
- 송광사 십육조사진영 松廣寺 十六祖師眞影 Portrait of Sixteen Patriarchs in Songgwangsa Temple

제20조(불상) ① 부처나 보살의 존명과 불상의 재질, 형태, 소장처 등을 알리는 용어가 조합된 불상의 명칭은 의미역으로 표기한다. 부처와 보살의 영문 명칭은 보편적으로 사용되는 산스크리트어가 있을 경우 이를 사용한다. 이 경우, 「산스크리트어」의 로마자 표기에 사용되는 특별기호는 생략한다.

[보기]

- 불국사 금동아미타여래좌상 佛國寺 金銅阿彌陀如來坐像 Gilt-bronze Seated Amitabha Buddha of Bulguksa Temple
- 보림사 철조비로자나불좌상 寶林寺 鐵造毘盧遮那佛坐像 Iron Seated Vairocana Buddha of Borimsa Temple

- 동학사 목조석가여래삼불좌상 東鶴寺 木造釋迦如來三佛坐像 및 腹藏遺物 Wooden Seated Sakyamuni Buddha Triad of Donghaksa Temple
- 관촉사 석조미륵보살입상 灌燭寺 石造彌勒菩薩立像 Stone Standing Maitreya Bodhisattva of Gwanchoksa Temple
- 해인사 건칠희랑대사좌상 海印寺 乾漆希朗大師坐像 Dry-lacquered Seated Statue of Buddhist Monk Huirang at Haeinsa Temple

② 명문(銘文)이 포함된 불상은 유물 이름을 앞에 두고 “with Inscription of” 라는 구절을 써서 명문을 뒤에 붙이며 명문 내용은 인용 부호(“ ”) 안에 넣어서 표시한다. 이해를 돕기 위하여 명문의 로마자 표기에 의미역이나 한자를 병기할 수 있다.

[보기]

- 기축명아미타불비상 己丑銘阿彌陀佛碑像 Stele of Amitabha Buddha with Inscription of “Gichuk Year”
- 금동계미명삼존불입상 金銅癸未銘三尊佛立像 Gilt-bronze Standing Buddha Triad with Inscription of “Gyemi Year”

제21조(석조각류 문화재) 소재지, 형태, 용도 등을 알리는 용어가 조합된 석조 조각의 명칭은 각 요소의 의미를 살리는 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 법주사 쌍사자 석등 法住寺 雙獅子 石燈 Twin Lion Stone Lantern of Beopjusa Temple
- 금산사 당간지주 金山寺 幢竿支柱 Flagpole Supports of Geumsansa Temple
- 실상사 석장승 實相寺 石 장승 Stone Guardian Posts of Silsangsa Temple
- 서천리 당산 西川里 堂山 Village Guardians of Seocheon-ri
- 박중손묘 장명등 朴仲孫墓 長明燈 Stone Lanterns in Front of the Tomb of Bak Jung-son

제22조(토도자 공예류 문화재) ① 종류, 기법, 무늬, 형태, 용도 등을 알리는 용어가 조합된 토도자 공예 문화재의 명칭은 각 요소의 의미를 살리는 의미역으로 표기한다. 종류 · 기법 · 형태 등을 의미하는 단어에는 붙임표(-)를 사용할 수 있으며 다수의 문양 등이 포함된 문화재 명칭은 쉼표(,)도 사용할 수 있다.

[보기]

- 도기 기마인물형 명기 陶器 騎馬人物形 明器 Earthenware Funerary Objects in the Shape of a Warrior on Horseback
- 녹유골호 綠釉骨壺 Green-glazed Burial Urn
- 분청사기 음각어문 편병 粉靑沙器 陰刻魚文 扁瓶 Buncheong Flat Bottle with Incised Fish Design
- 백자 청화송죽인물문 항아리 白磁 靑畫松竹人物文 立壺 White Porcelain Jar with Pine, Bamboo, and Human Figure Design in Underglaze Cobalt Blue
- 청자 상감모란문 표주박모양 주전자 靑磁 象嵌牡丹文 瓢形 注子 Celadon Gourd-shaped Ewer with Inlaid Peony Design

- ② 명문(銘文)이 포함된 경우, 유물 이름을 앞에 두고 “with Inscription of” 라는 구절을 써서 명문을 뒤에 붙이며 명문 내용은 인용 부호(“ ”) 안에 넣어서 표시한다. 이해를 돕기 위하여 명문의 로마자 표기에 의미역이나 한자를 병기할 수 있다.

[보기]

- 청자 음각‘상약국’명 운룡문 합 靑磁 陰刻尙藥局銘 雲龍文 盒 Celadon Lidded Bowl with Incised Cloud and Dragon Design and Inscription of “Sangyakguk (Bureau of Medicine)”
- 백자 ‘천’ ‘지’ ‘현’ ‘황’명 발 白磁 ‘天’‘地’‘玄’‘黃’銘 鉢 White Porcelain Bowls with Inscription of “Cheon (天),” “Ji (地),” “Hyeon (玄),” and “Hwang (黃)”

제23조(금속, 목조, 나전 공예류 문화재) ① 재질, 기법, 무늬, 형태, 용도 등을 알리는 용어가 조합된 공예 문화재의 명칭은 각 요소의 의미를 살리는 의미역으로 표기한다. 재질·기법·형태 등을 의미하는 단어에는 불임표(-)를 사용할 수 있으며 다수의 문양 등이 포함된 문화재 명칭은 쉼표(.)도 사용할 수 있다.

[보기]

- 금제 드리개 金製 垂飾 Gold Pendants
- 은제도금 화형탁잔 銀製鍍金花形托盞 Silver-gilt Flower-shaped Cup with Stand
- 청동 은입사 포류수금문 정병 靑銅 銀入絲 蒲柳水禽文 淨瓶 Bronze Kundika with Silver-inlaid Willow and Waterfowl Design
- 주칠 나전가구 朱漆 螺鈿家具 Red-lacquered Furniture with Inlaid Mother-of-pearl Design
- 목각아미타여래설법상 木刻阿彌陀如來說法像 Wooden Amitabha Buddha Altarpiece

- ② 명문(銘文)이 포함된 경우, 유물 이름을 앞에 두고 “with Inscription of” 라는 구절을 써서 명문을 뒤에 붙이며 명문 내용은 인용 부호(“ ”) 안에 넣어서 표시한다. 이해를 돕기 위하여 명문의 로마자 표기에 의미역이나 한자를 병기할 수 있다.

[보기]

- 봉업사명 청동 향로 奉業寺銘 靑銅 香爐 Bronze Incense Burner with Inscription of “Bongeopsa Temple”
- 흥왕사명 청동 은입사 향완 興王寺銘 靑銅 銀入絲 香碗 Bronze Incense Burner with Inscription of “Heungwangsa Temple” and Silver-inlaid Design

제24조(도구, 물품, 의복류 문화재) ① 종류나 용도, 제작 또는 사용 주체 등을 알리는 용어가 조합된 도구, 물품, 의복류 문화재의 명칭은 각 요소의 의미를 살리는 의미역으로 표기한다.

[보기]

- 청계천 수표 淸溪川 水標 Water Gauge at Cheonggyecheon Stream
- 공병우 세벌식 타자기 公丙禹 세벌식 打字機 Typewriter Invented by Kong Byung-woo
- 엄복동 자전거 嚴福童 自轉車 Eom Bok-dong's Bicycle

- 고종의 누비저고리 高宗의 縐緋저고리 Quilted Jacket Worn by King Gojong
- 한국광복군 군복 韓國光復軍 軍服 Uniform of the Korean Liberation Army

② 도구, 물품의 고유한 이름이 문화재 명칭으로 정해진 경우에는 전체를 로마자로 표기하고, 종류나 용도를 알리는 의미역을 부가한다.

[보기]

- 불랑기자포 佛狼機子砲 Bullanggi Japo Cannon
- 천자총통 天字銃筒 Cheonja Chongtong Gun

제25조(무형 문화재) 전래 지역의 지명이 있는 경우를 포함하여 그 이름 전체를 로마자로 표기하되 의미 전달을 위하여 필요한 경우 괄호 안에 의미역 표기를 병행할 수 있다. 단, 지명에 붙은 조사는 로마자 표기에 포함하지 않으며 2종의 문화재를 병기하기 위하여 쓰인 “및”은 로마자로 표기하지 않고 “and”를 사용하여 병칭임을 나타낸다.

[보기]

- 강강술래 Ganggangsullae (Circle Dance)
- 옥장 玉匠 Okjang (Jade Craft)
- 봉산탈춤 鳳山탈춤 Bongsan Talchum (Mask Dance Drama of Bongsan)
- 동해안별신굿 東海岸別神굿 Donghaean Byeolsingut (Village Ritual of the East Coast)
- 나주의 섯골나이 羅州의 섯골나이 Naju Saetgollai (Cotton Weaving of Naju)
- 서해안 배연신굿 및 대동굿 西海岸 배연신굿 및 大同굿 Seohaean Baeyeonsingut and Daedonggut (Fishing Ritual of the West Coast)

제26조(천연기념물) ① 동물과 식물의 명칭은 원칙적으로 영어명(English common name)으로 표기하되, 한국이 원산지이고 아직 영문명이 없는 동식물은 국문 명칭을 로마자로 표기한다. 필요한 경우 (천연기념물 지정 대상이 동물 또는 식물의 종인 경우) 학명을 괄호 안에 표기한다. 학명의 표기 방식은 「국제 명명 규약」을 따른다.

[보기]

- 두견 杜鵑 Lesser Cuckoo (*Cuculus poliocephalus*)
- 장수하늘소 將帥하늘소 Longhorned Beetle (*Callipogon relictus*)
- 긴가지해송 긴가지海松 Black Coral (*Antipathes lata*)
- 해송 海松 White Coral (*Antipathes japonica*)
- 울릉국화 鬱陵菊花 Ulleung Gukhwa (*Dendranthema zawadskii* var. *lucidum* (Nakai) J. H. Park)

- ② 지역에서 부르는 별칭이나 고유한 이름이 사용된 동식물 및 지형의 이름은 로마자로 표기하고, 의미 전달을 위하여 그 종류를 알게 하는 의미역 표기를 덧붙인다.

[보기]

- 도립리 반룡송 道立里 蟠龍松 Ballyongsong Pine Tree in Dorip-ri
- 오죽헌 울곡매 江陵 烏竹軒 栗谷梅 Yulgongmae Plum of Ojukheon House
- 물장오리 오름 Muljangorioreum Volcanic Cone
- 빌레뫣동굴 Billemotdonggul Lava Tube
- 성류굴 聖留窟 Seongnyugul Cave

- ③ 지질·지형의 장소 또는 동식물의 서식지 이름이 장소의 성격을 나타내는 후부 요소를 포함하는 경우, 지명 전체를 로마자로 표기하고, 의미 전달을 위하여 그 종류를 알게 하는 의미역 표기를 덧붙인다.

[보기]

- 토끼섬 문주란 자생지 토끼섬 文珠蘭 自生地 Natural Habitat of Poison Bulbs on Tokkiseom Island
- 백복령 카르스트지대 白茯嶺 카르스트地帶 Karst of Baekbongnyeong Pass
- 계승사 백악기 퇴적구조 桂承寺 白堊紀 堆積構造 Cretaceous Sedimentary Structure near Gyeseungsa Temple

제3절 지명이 포함된 문화재 명칭

제27조(공통 사항) 국문 문화재 명칭이 지명을 포함하는 경우 그 지명이 고유명사화된 문화재 명칭의 일부인지 또는 소재지의 표시를 위하여 부가된 것인지를 구분하여 표기한다. 도로 표지판, 문화재 안내판 등의 영문 표기에는 소재지의 표시를 위하여 부가된 지명은 상황에 따라 생략할 수 있다.

제28조(단일의 행정구역명을 포함하는 문화재) 국문 문화재 명칭이 단일의 행정구역명을 포함하는 경우의 영문 표기는 다음 각 호와 같다.

1. 고유한 명칭의 일부로 간주되는 행정구역명: 이름에 포함된 형태로 표기

[보기]

- 화천 수력발전소 華川 水力發電所 Hwacheon Hydropower Plant

2. 고유 명칭 앞에 행정구역명이 부가된 경우: “문화재명+행정구역명”의 순으로 표기

[보기]

- 수원 화성 水原 華城 Hwaseong Fortress, Suwon
- 울진 성류굴 蔚珍 聖留窟 Seongnyugul Cave, Uljin

제29조(상하 행정구역명이 있는 문화재) 국문 문화재 명칭에 상·하위 관계로 이어지는 두 행정구역명이 나란히 있는 경우의 영문 표기는 “문화재명+하위 행정구역명+상위 행정구역명”의 순으로 한다.

[보기]

- 대전 회덕 동춘당 大田 懷德 同春堂 Dongchundang Hall in Hoedeok, Daejeon
- 금산 요광리 은행나무 錦山 要光里 銀杏나무 Ginkgo Tree of Yogwang-ni, Geumsan
- 경주 구황동 금제여래입상 慶州 九黃洞 金製如來立像 Gold Standing Buddha from Guhwang-dong, Gyeongju

제30조(유적지명이 있는 문화재) 국문 문화재 명칭에 유적지명이 포함된 경우의 영문은 “문화재명+유적지명” 순서로 표기한다. 상·하위 관계를 이루는 2개 이상의 유적지명이 나열된 경우의 영문은 “문화재명+하위 지명+상위 지명”순으로 표기한다.

[보기]

- 경북궁 근정전 景福宮 勤政殿 Geunjeongjeon Hall of Gyeongbokgung Palace
- 용주사 동종 龍珠寺 銅鍾 Bronze Bell of Yongjusa Temple
- 남원 실상사 백장암 삼층석탑 南原 實相寺 百丈庵 三層石塔 Three-story Stone Pagoda at Baekjangam Hermitage of Silsangsa Temple, Namwon
- 황남대총 북분 금관 皇南大塚 北墳 金冠 Gold Crown from the North Mound of Hwangnamdaechong Tomb
- 불국사 삼층석탑 사리장엄구 佛國寺 三層石塔 舍利莊嚴具 Reliquaries from the Three-story Stone Pagoda of Bulguksa Temple

제4절 인명이 포함되는 문화재 명칭

제31조(공통 사항) 국문 문화재 명칭에 특정인의 ‘호’, ‘시호’, ‘성명’(이하 “인명”이라 한다)이 있는 경우 영문 표기는 국문 명칭에 명시적으로 표기된 것을 선택한다. 단 대상 인물의 고유한 이름의 식별할 필요가 있는 경우, ‘호’, ‘시호’ 대신 ‘성명’으로 표기할 수 있다.

[보기]

- 이순신 유물 李舜臣 遺物 Artifacts Related to Yi Sun-sin
- 이충무공묘 李忠武公墓 Tomb of Yi Sun-sin

제32조(인명, 문화재명의 순서로 된 문화재 명칭) 국문 문화재 명칭이 “인명+문화재명”순으로 된 경우 영문 표기는 “문화재명+인명”순으로 한다. 단, 영문 표기에서 인명임이 불분명해지는 경우에는 “인명+문화재명”으로 할 수 있다.

[보기]

- 정조어필 正祖御筆 Calligraphy by King Jeongjo

- 광해군묘 光海君墓 Tomb of King Gwanghaegun
- 윤보선가 尹潽善家 Yun Po-sun's House

제33조(인명에 시대명, 지명이 복합된 문화재 명칭) 국문 문화재 명칭이 “지명(행정구역명/유적지명)+인명+문화재명”순으로 된 경우에는 “문화재명+인명+지명”순으로 표기한다. 단, 영문 표기에서 인명임이 불분명해지는 경우에는 “인명+문화재명+지명”으로 할 수 있다.

[보기]

- 보령 성주사지 낭혜화상탑비 保寧 聖住寺址 郎慧和尚塔碑 Stele of Buddhist Monk Nanghye at Seongjusa Temple Site, Boryeong
- 해남 윤선도 유적 海南 尹善道 遺蹟 Historic Site Related to Yun Seon-do, Haenam
- 서울 원서동 고희동 가옥 서울 苑西洞 高義東 家屋 Go Hui-dong's House in Wonseo-dong, Seoul

제4장 보 칙

제34조(영문 표기 자문위원회)

- ① 이 규칙에 따른 문화재 명칭 영문 표기에 대하여 자문을 하기 위해 문화재청은 ‘문화재 명칭 영문 표기 국가자문위원회’를, 시·군 또는 구(자치구를 말한다.)는 ‘문화재 명칭 영문 표기 시·군·구 자문위원회’(이하 ‘자문위원회’라 한다.)를 구성·운영할 수 있다.
- ② 자문위원회 위원은 위원장 1명을 포함하여 해당 문화재와 영어에 대한 이해가 깊은 관계 전문가 5명 내외로 구성한다.
- ③ 「국가공무원법」 제33조의 규정에 해당하는 자는 자문위원회 위원이 될 수 없다.
- ④ 자문위원회 위원에게 문화재청장 또는 시장·군수·구청장이 정하는 바에 따라 수당 및 여비를 지급할 수 있다.

제35조(문화재위원회 검토와 자문)

- ① 문화재위원회 각 분과별 문화재위원회에서 문화재 명칭을 부여할 때 영문 명칭도 함께 표기하는 것을 원칙으로 한다.
- ② 이 규칙에서 세부적으로 규정되지 아니하거나 예시되지 않은 영문 표기는 관련 분과 문화재위원회에서 정한 영문 표기에 따른다.

제36조(문화재 명칭 명명 요소 목록) 제2조제4호에 따른 문화재 명칭 명명 요소에 대한 목록은 “별표”와 같다. 단, “별표” 목록 이외의 다른 용어의 사용이 의미 전달에 더 효율적일 경우 이를 사용할 수 있다.

제37조(재검토 기한) 「훈령·예규 등의 발령 및 관리에 관한 규정」에 따라 이 예규에 대하여 2020년 1월 1일 기준으로 3년이 되는 시점(매 3년째의 12월 31일까지를 말한다)마다 그 타당성을 검토하여 개선 등의 조치를 취하여야 한다.

|||||

부칙〈문화재청 예규 제124호 2013. 7. 26〉

제1조(시행일) 이 예규는 2013년 8월 1일부터 시행한다.

부칙〈문화재청 예규 제142호 2014. 10. 17〉

제1조(시행일) 이 예규는 발령한 날부터 시행한다.

부칙〈문화재청 예규 제183호 2017. 9. 8. 〉

제1조(시행일) 이 예규는 발령한 날부터 시행한다.

부칙〈문화재청 예규 제213호 2019. 11. 15〉

제1조(시행일) 이 예규는 발령한 날부터 시행한다.

[별표]

문화재 명칭 명명 요소 목록(제36조 관련)

〈 일러두기 〉

1. 이 목록은 문화재의 명칭에 쓰인 용어(이하 ‘문화재 명명 요소’라고 합니다.)와 그 용어들을 문화재 명칭 영문 표기에 사용하는 방법 및 예시를 유형별로 정리한 것입니다.
2. 이 목록의 문화재 명명 요소는 단일 어휘뿐 아니라, 문화재 명칭 속에서 하나의 용어처럼 쓰이는 복합어(여러 어휘의 조합으로 이루어진 용어)를 포함합니다. 또한 국문 명칭 상에서는 고유한 이름이지만, 영문 명칭상에서 의미역을 덧붙여 표기하는 용어들도 포함하였습니다.
3. 문화재 명명 요소는 ‘유형 문화 유산’(국보 · 보물 · 사적 · 국가민속문화재 · 국가등록문화재)의 16개 유형, ‘무형 문화 유산’(국가무형문화재), ‘자연 유산’(명승 · 천연기념물) 등 18개 영역별로 구분하여 정리하였으며, 각 영역별 목록에서는 아래와 같은 3종의 정보와 자료를 제공합니다.
 - 1) 영문 명칭 표기 방법 해당 영역 명명 요소 용어들을 문화재 명칭 영문 표기에 사용하는 방법 설명
 - 2) 명명 요소 해당 영역 문화재 명칭의 명명 요소 어휘와 영문 대역어
 - 3) 사용 용례 해당 영역 문화재 명칭에 쓰인 복합어, 로마자 표기에 의미역 표기를 덧붙이는 사용 용례 등
4. 각 영역의 목록의 일부는 문화재의 하위 유형별로 범주화하였습니다. 목록상에서 문화재의 유형 구분은【】기호로 표시합니다. 유형별 명명 요소와 사용 용례는 우리말의 가나다순으로 정리하였습니다.
5. 다수의 명명 요소의 조합으로 이름이 만들어지는 문화재의 경우(불상, 도자기 등), 명명 요소를 유형별로 묶어서 제시하였습니다. 명명 요소의 범주 이름은 { } 기호로 표시합니다.
6. 하나의 우리말 용어에 대해 2가지 이상의 번역어가 있어서 이를 구분할 필요가 있거나, 용어의 사용을 특정한 의미로 한정할 필요가 있는 경우, 해당 용어에 내포된 의미를 〇 기호를 사용하여 병기하였습니다.

예) 성당(성공회)	聖堂	Anglican Church
성당(천주교)	聖堂	Catholic Church
성당(주교좌 성당)	聖堂	Cathedral

1. 유형 문화 유산

1-A. 전통 건조물

- 전통시대의 건조물 가운데 궁궐의 전각과 부속 건조물, 지방 관아의 건조물, 서원, 향교 등 학교시설과 부속 건조물, 누정과 정원의 건조물 등의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 건조물의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용합니다. 후부 요소는 ‘실질적인 사용용도’를 기준으로 의미역하고 표기의 간결성을 위하여 괄호 없이 덧붙입니다.

[보기]

· 경복궁	景福宮	Gyeongbokgung Palace
· 도산서원	陶山書院	Dosanseowon Confucian Academy
· 전주향교	全州鄉校	Jeonjuhyanggyo Local Confucian School
· 종묘	宗廟	Jongmyo Shrine
· 광한루	廣寒樓	Gwanghallu Pavilion

- 건조물의 성격을 설명하는 용어를 지명, 인명 등의 고유한 이름에 부가하여 만든 문화재 명칭은 고유한 이름 부분만 로마자로 표기하고, 나머지 용어의 뜻을 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 공민왕 사당	恭愍王 祠堂	King Gongmin's Shrine
· 조령 관문	鳥嶺 關門	Gates of Joryeong Path

§ 명명 요소

ㄱ자집	ㄱ字 집	L-shaped House
감영	監營	Provincial Office
강당	講堂	Auditorium
강당(강학당)	講堂	Lecture Hall
강학당	講學堂	Lecture Hall
객주집	客主 집	Merchant's House
고택		
[지명, 가문 + 고택]	古宅	Historic House
고택		
[건물명, 인명 + 고택]	古宅	House

골목		Alley
관문	關門	Gate
관아	官衙	Government Office
관천대	觀天臺	Gwancheondae Observatory
굴뚝		Chimney
굴피집		House with an Oak Bark Roof
까치구멍집		House with “Magpie Holes”
너와 투막집		Shingled Log Cabin
너와집		Shingled House
다리		Bridge
담장		Wall
대나무 서까래집		Bamboo Rafter House
대문	大門	Main Gate
대성전	大成殿	Daeseongjeon Shrine
대장간집		Blacksmith's House
동무	東廡	Dongmu Shrine
들마루집		Wooden Bench House
띠창집	띠窓집	House with Calling Windows
마루방집		House with Wooden-floored Room
마을제당	마을祭堂	Village Shrine
명륜당	明倫堂	Myeongnyundang Lecture Hall
문묘	文廟	Munmyo Confucian Shrine
민속유물	民俗遺物	Folk Artifacts
별당	別堂	Detached Quarters
병영성	兵營城	Military Headquarters
사고	史庫	National History Archives
사고지	史庫址	National History Archives Site
사당	祠堂	Shrine
사직단	社稷壇	Sajikdan Altar
삼문	三門	Main Gate
상엿집	喪輿집	Bier Hut
생가	生家	Birthplace
서무	西廡	Seomu Shrine
서원	書院	Confucian Academy
석교	石橋	Stone Bridge
석빙고	石氷庫	Stone Ice Storage
성균관	成均館	Seonggyungwan National Academy

수군통제영	水軍統制營	Navy Headquarters
수영성	水營城	Navy Headquarters
신단	神壇	Altar
십장생굴뚝	十長生 굴뚝	Chimney with Ten Symbols of Longevity in Relief
억새 투막집		Thatched-roof Log Cabin
옛 담장	옛 담牆	Old Walls
원지	苑址	Garden Site
재사	齋舍	Ritual House
재실	齋室	Tomb Keeper's House
전교당	典敎堂	Jeongyodang Lecture Hall
정자각	丁字閣	Ritual House
정전	正殿	Main Hall
제방	堤防	Embankment
종택	宗宅	Head House
주막집	酒幕 집	Tavern House
주초	柱礎	Plinths
태실	胎室	Placenta Chamber
투막집		Log Cabin
행각	行閣	Corridor
행궁	行宮	Temporary Palace
향교	鄉校	Local Confucian School
홍교	虹橋	Arched Bridge

§ 사용 용례

【궁궐】

경복궁	景福宮	Gyeongbokgung Palace
경운궁	慶運宮	Gyeongungung Palace
경회루	慶會樓	Gyeonghoeru Pavilion
경훈각	景薰閣	Gyeonghungak Hall
경희궁지	慶熙宮址	Gyeonghuigung Palace Site
고려궁지	高麗宮址	Goryeo Palace Site
근정문	勤政門	Geunjeongmun Gate
근정전	勤政殿	Geunjeongjeon Hall
금천교	錦川橋	Geumcheongyo Bridge
낙선재	樂善齋	Nakseonjae Hall
대조전	大造殿	Daejojeon Hall
덕수궁	德壽宮	Deoksugung Palace

돈화문	敦化門	Donhwamun Gate
동궁	東宮	Donggung Palace
명정문	明政門	Myeongjeongmun Gate
명정전	明政殿	Myeongjeongjeon Hall
부용정	芙蓉亭	Buyongjeong Pavilion
사정전	思政殿	Sajeongjeon Hall
선원전	璿源殿	Seonwonjeon Hall
선정전	宣政殿	Seonjeongjeon Hall
수정전	修政殿	Sujeongjeon Hall
아미산	峨眉山	Amisan Garden
연경당	演慶堂	Yeongyeongdang Hall
옥천교	玉川橋	Okcheongyo Bridge
운현궁	雲峴宮	Unhyeongung Royal Residence
인정문	仁政門	Injeongmun Gate
인정전	仁政殿	Injeongjeon Hall
자경전	慈慶殿	Jagyeongjeon Hall
주합루	宙合樓	Juhamnu Pavilion
중화문	中和門	Junghwamun Gate
중화전	中和殿	Junghwajeon Hall
창경궁	昌慶宮	Changgyeonggung Palace
창덕궁	昌德宮	Changdeokgung Palace
통명전	通明殿	Tongmyeongjeon Hall
함녕전	咸寧殿	Hamnyeongjeon Hall
향원정	香遠亭	Hyangwonjeong Pavilion
홍화문	弘化門	Honghwamun Gate
희정당	熙政堂	Huijeongdang Hall

【관아/시설】

경상감영지	慶尙監營址	Gyeongsanggamyeongji Provincial Office Site
경상좌도병영성	慶尙左道兵營城	Military Headquarters of East Gyeongsang-do Province
관덕정	觀德亭	Gwandeokjeong Hall
광통교	廣通橋	Gwangtonggyo Bridge
능파교	凌波橋	Neungpagyo Bridge
동점문	東漸門	East Gate
만년교	萬年橋	Mannyeonggyo Bridge
벽제관지	碧蹄館址	Byeokjegwan Guesthouse Site
북망문	北望門	North Gate

살곶이 다리	箭串橋	Salgoji Bridge
서성문	西城門	West Gate
선화당	宣化堂	Seonhwadang Hall
세병관	洗兵館	Sebyeonggwan Hall
수표교	水標橋	Supyogyo Bridge
영은문	迎恩門	Yeongeunmun Gate
오대산사고	五臺山史庫	Odaesan National History Archives
월정교지	月精橋址	Woljeonggyo Bridge Site
육송정 홍교	六松亭 虹橋	Arched Bridge of Yuksongjeong Pavilion
임영관	臨瀛館	Imyeonggwan Guesthouse
재매정		Jaemaejeong Well
전라우수영	全羅右水營	Navy Headquarters of West Jeolla-do Province
조령 관문	鳥嶺 關門	Gates of Joryeong Path
진남관	鎭南館	Jinnamgwan Hall
첨성대	瞻星臺	Cheomseongdae Observatory
춘양교지	春陽橋址	Chunyanggyo Bridge Site
충청수영성	忠淸水營城	Navy Headquarters of Chungcheong-do Province
태백산사고지	太白山史庫址	Taebaeksan National History Archives Site
풍패지관	豐沛之館	Pungpaejigwan Guesthouse
혜음원지	惠蔭院址	Hyeeumwon Inn Site

【서원/향교】

강릉향교	江陵鄉校	Gangneunghyanggyo Local Confucian School
경주향교	慶州鄉校	Gyeongjuhyanggyo Local Confucian School
나주향교	羅州鄉校	Najuhyanggyo Local Confucian School
남계서원	濫溪書院	Namgyeseowon Confucian Academy
노강서원	魯岡書院	Nogangseowon Confucian Academy
도동서원	道東書院	Dodongseowon Confucian Academy
도산서원	陶山書院	Dosanseowon Confucian Academy
돈암서원	遯巖書院	Donamseowon Confucian Academy
무성서원	武城書院	Museongseowon Confucian Academy
문성공묘	文成公廟	Munseonggong Shrine
병산서원	屏山書院	Byeongsanseowon Confucian Academy
상덕사	尙德祠	Sangdeoksa Shrine
성주향교	星州鄉校	Seongjuhyanggyo Local Confucian School
소수서원	紹修書院	Sosuseowon Confucian Academy
송곡서원	松谷書院	Songgokseowon Confucian Academy

심곡서원	深谷書院	Simgokseowon Confucian Academy
영천향교	永川鄕校	Yeongcheonhyanggyo Local Confucian School
옥동서원	玉洞書院	Okdongseowon Confucian Academy
옥산서원	玉山書院	Oksanseowon Confucian Academy
응도당	凝道堂	Eungdodang Lecture Hall
임고서원	臨臯書院	Imgoseowon Confucian Academy
장수향교	長水鄕校	Jangsuhyanggyo Local Confucian School
전주향교	全州鄕校	Jeonjuhyanggyo Local Confucian School
제주향교	濟州鄕校	Jejuhyanggyo Local Confucian School
중정당	中正堂	Jungjeongdang Lecture Hall
필암서원	筆巖書院	Piramseowon Confucian Academy

【사우/제당/재사】

경기전	慶基殿	Gyeonggijeon Shrine
경모궁지	景慕宮址	Gyeongmogung Shrine Site
공민왕 사당	恭愍王 祠堂	King Gongmin's Shrine
국사당	國師堂	Guksadang Shrine
금계재사	金溪齋舍	Geumgyejaesa Ritual House
금성당	錦城堂	Geumseongdang Shrine
내왓당	내왓堂	Naewatdang Shrine
동관왕묘	東關王廟	Donggwanwangmyo Shrine
빈동재사	賓洞齋舍	Bindongjaesa Ritual House
소등재사	所等齋舍	Sodeungjaesa Ritual House
승렬당	崇烈堂	Sungnyeoldang Shrine
승의전지	崇義殿址	Sunguijeon Shrine Site
영녕전	永寧殿	Yeongnyeongjeon Hall
영모재	永慕齋	Yeongmojae Ritual House
옥천재사	玉川齋舍	Okcheonjaesa Ritual House
육상궁	毓祥宮	Yuksanggung Shrine
육상묘	毓祥廟	Yuksangmyo Shrine
종묘	宗廟	Jongmyo Shrine
종묘 영녕전	永寧殿	Yeongnyeongjeon Hall of Jongmyo Shrine
중악단	中嶽壇	Jungakdan Shrine
창녕위궁 재사	昌寧尉宮 齋舍	Changnyeongwigung Ritual House
충렬사	忠烈祠	Chungnyeolsa Shrine
충민사	忠愍祠	Chungminsa Shrine
칠머리당		Chilmeoridang Shrine

칠의사묘	七義士墓	Tombs of Seven Patriotic Martyrs
태사묘	太師廟	Taesamyo Shrine
화령전	華寧殿	Hwaryeongjeon Shrine
희이재사	希夷齋舍	Huiijaesa Ritual House

【누정/정원】

광한루	廣寒樓	Gwanghallu Pavilion
궁남지	宮南池	Gungnamji Pond
금사정	錦沙亭	Geumsajeong Pavilion
낙수정	樂壽亭	Naksujeong Pavilion
방화수류정	訪花隨柳亭	Banghwasuryujeong Pavilion
보신각	普信閣	Bosingak Pavilion
서석지	瑞石池	Seoseokji Garden
서출지	書出池	Seochulji Pond
소류정	小流亭	Soryujeong Pavilion
수운정	水雲亭	Suunjeong Pavilion
심수정	心水亭	Simsujeong Pavilion
안락정	安樂亭	Allakjeong Pavilion
야옹정	野翁亭	Yaongjeong Pavilion
열화정	悅話亭	Yeolhwajeong Pavilion
영남루	嶺南樓	Yeongnamnu Pavilion
월지	月池	Wolji Pond
이견대	利見臺	Igyeondae Pavilion
포석정지	鮑石亭址	Poseokjeong Pavilion Site
피향정	披香亭	Pihyangjeong Pavilion
학사대	學士臺	Haksadae Pavilion
학사루	學士樓	Haksaru Pavilion
한벽루	寒碧樓	Hanbyeongnu Pavilion
해운정	海雲亭	Haeunjeong Pavilion

【가옥】

건재고택	建齋古宅	Geonjae House
겸암정사	謙菴精舍	Gyeomamjeongsa House
경교장	京橋莊	Gyeonggyojang House
계서당 종택	溪西堂 宗宅	Gyeseodang Head House
계은고택	溪隱古宅	Gyeeun House

고령택	古靈宅	Goryeongdaek House
고창환 고택	高昌煥 古宅	Go Chang-hwan's House
고평오 고택	高平五 古宅	Go Pyeong-o's House
공산정 고택	公山亭 古宅	Gongsanjeong House
공재고택	恭齋古宅	Gongjae House
관가정	觀稼亭	Gwangajeong House
괴헌고택	槐軒古宅	Goeheon House
궁집	宮집	Gungjip House
귀봉종택	龜峰宗宅	Gwibong Head House
규당고택	圭堂古宅	Gyudang House
근암고택	謹庵古宅	Geunam House
근재재사	近齋齋舍	Geunjaejaesa Ritual House
김명관 고택	金命寬 古宅	Kim Myeong-gwan's House
김참판택	金參判宅	Kim Gi-hyeon's House
낙선당 고택	樂善堂 古宅	Nakseondang House
난고종택	蘭皐宗宅	Nango Head House
남악종택	南嶽宗宅	Namak Head House
남파고택	南坡古宅	Nampa House
녹우단	綠雨壇	Nogudan House
녹우당	綠雨堂	Nogudang House
능동재사	陵洞齋舍	Neungdongjaesa Ritual House
도암종택	陶庵宗宅	Doam Head House
독락당	獨樂堂	Dongnakdang House
동계종택	桐溪宗宅	Donggye Head House
동관택	東官宅	Donggwandaek House
동춘당	同春堂	Dongchundang Hall
동춘당 종택	同春堂 宗宅	Dongchundang Head House
두곡고택	杜谷古宅	Dugok House
만산고택	晩山古宅	Mansan House
만취당	晩翠堂	Manchwidang House
만취당 고택	晩翠堂 古宅	Manchwidang House
만화정	萬和亭	Manhwajeong Pavilion
만회고택	晩悔古宅	Manhoe House
매간당 고택	梅澗堂 古宅	Maegandang House
매산고택	梅山古宅	Maesan House
맹씨 행단	孟氏 杏壇	House of the Maeng Clan
명재고택	明齋古宅	Myeongjae House

몽심재 고택	夢心齋 古宅	Mongsimjae House
무기연당	舞沂蓮塘	Mugieondang Pond
무침당	無忝堂	Mucheomdang House
목와고택	默窩古宅	Mugwa House
물체당 고택	勿替堂 古宅	Mulchedang House
백불암 고택	百弗庵 古宅	Baekburam House
백일헌 종택	白日軒 宗宅	Baegilheon Head House
변남고택	樊南古宅	Beonnam House
빈연정사	賓淵精舍	Binyeonjeongsa House
사운고택	士雲古宅	Saun House
사월종택	沙月宗宅	Sawol Head House
사호당 고택	沙湖堂 古宅	Sahodang House
산수정	山水亭	Sansujeong Pavilion
삼가헌 고택	三可軒 古宅	Samgaheon House
삼성당 고택	三省堂 古宅	Samseongdang House
상춘헌 고택	賞春軒 古宅	Sangchunheon House
서문성벽집	西門城壁집	House by the West Gate
서설당 고택	瑞雪堂 古宅	Seoseoldang House
서지재사	西枝齋舍	Seojjaesa Ritual House
선교장	船橋莊	Seongyojang House
성천택	星川宅	Seongcheondaek House
소대헌 · 호연재 고택	小大軒 · 浩然齋 古宅	Sodaeheon-Hoyeonjae House
소석고택	少石古宅	Soseok House
소우당 고택	素宇堂 古宅	Soudang House
소호헌	蘇湖軒	Sohoheon House
송석헌 고택	松石軒 古宅	Songseokheon House
송소 고택	松韶 古宅	Songso House
송소종택	松巢宗宅	Songso Historic House
송침종택	松簷宗宅	Songcheom Head House
수곡고택	樹谷古宅	Sugok House
수당고택	修堂古宅	Sudang House
수졸당 고택	守拙堂 古宅	Sujoldang House
시은고택	市隱古宅	Sieun House
신와고택	新窩古宅	Sinwa House
신재효 고택	申在孝 古宅	Sin Jae-hyo's Historic House
심우장		Simujang House
쌍벽당 종택	雙碧堂 宗宅	Ssangbyeokdang Head House

쌍암고택	雙巖古宅	Ssangam House
양오당 고택	養吾堂 古宅	Yangodang House
양진당	養眞堂	Yangjindang House
양참사택	梁參事宅	Yang Jae-hyeong's House
연정고택	蓮亭古宅	Yeonjeong House
염행당 고택	念行堂 古宅	Yeomhaengdang House
오류헌	五柳軒	Oryuheon House
오죽헌	烏竹軒	Ojukheon House
오헌고택	梧軒古宅	Oheon House
옥연정사	玉淵精舍	Ogyeonjeongsa House
용궁택	龍宮宅	Yonggungdaek House
우남고택	愚南古宅	Unam House
우당고택	愚堂古宅	Udang House
운강고택	雲岡故宅	Ungang House
운림고택	雲林古宅	Ullim House
운조루 고택	雲鳥樓 古宅	Unjoru House
원지정사	遠志精舍	Wonjijeongsa House
월암종택	月菴宗宅	Woram Head House
윤보선가	尹潸善家	Yun Po-sun's House
이방택	吏房宅	Local Personnel Clerk's House
이향정 고택	二香亭 古宅	Ihyangjeong House
이화장	梨花莊	Ihwajang House
일두고택	一蠹古宅	Ildu House
일성당 고택	日省堂 古宅	Ilseongdang House
임청각	臨淸閣	Imcheonggak House
작천고택	鵲泉古宅	Jakcheon House
제호정 고택	霽湖亭 古宅	Jehojeong House
존재고택	存齋古宅	Jonjae House
참판택	參判宅	Champandaek House
최감찰택	報恩 崔監察宅	Choe Ik-su's House, Boeun
최부자택	崔富者宅	Choe Jun's House
충효당	忠孝堂	Chunghyodang House
충효당 종택	忠孝堂 宗宅	Chunghyodang Head House
탁청정	濯淸亭	Takcheongjeong Pavilion
태고정	太古亭	Taegojeong House
하동고택	河東古宅	Hadong House
학암고택	鶴巖古宅	Hagam House

학재고택	鶴齋古宅	Hakjae House
한봉일 고택	韓奉日 古宅	Han Bong-il's House
향단	香壇	Hyangdan House
향리택	鄉吏宅	Local Clerk's House
향산고택	響山古宅	Hyangsan House
허백당 종택	虛白堂 宗宅	Heobaekdang Head House
화경당 고택	和敬堂 古宅	Hwagyeongdang House
후송당 고택	後松堂 古宅	Husongdang House
후조당 종택	後彫堂 宗宅	Hujodang Head House

1-B. 불교 건조물

- 전통시대의 건조물 가운데 사찰, 사찰의 전각과 부속 건조물 및 불탑, 승탑 등의 조형물에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 사찰, 암자, 사찰의 전각 등 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 불교 건조물의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용합니다. 후부 요소는 ‘실질적인 사용용도’를 기준으로 의미역하고 표기의 간결성을 위하여 괄호 없이 덧붙입니다.

[보기]

· 불국사	佛國寺	Bulguksa Temple
· 석굴암	石窟庵	Seokguram Grotto
· 대웅전	大雄殿	Daeungjeon Hall
· 장경판전	藏經板殿	Janggyeongpanjeon Depositories
· 승선교	昇仙橋	Seungseongyo Bridge

- 형태, 층수, 재질 등을 나타내는 용어와 사찰 이름의 조합으로 이루어진 불탑 문화재의 이름 및 승려의 존호와 사찰 이름의 조합으로 지어진 승탑 문화재의 이름은 국문 명칭에 사용된 용어의 의미역을 같은 방식으로 조합하여 표기합니다.

[보기]

· 분황사 모전석탑	芬皇寺 模磚石塔	Stone Brick Pagoda of Bunhwangsa Temple
· 불국사 삼층석탑	佛國寺 三層石塔	Three-story Stone Pagoda of Bulguksa Temple
· 금산사 육각 다층석탑	金山寺 六角 多層石塔	Hexagonal Multi-story Stone Pagoda of Geumsansa Temple
· 보림사 보조선사탑	寶林寺 普照禪師塔	Stupa of Master Bojo at Borimsa Temple
· 봉암사 지증대사탑	鳳巖寺 智證大師塔	Stupa of Buddhist Monk Jijeung at Bongamsa Temple

§ 명명 요소

【사찰 건조물】

가구식 석축	架構式 石築	Stone Elevation
구층석탑	九層石塔	Nine-story Stone Pagoda
국사전	國師殿	Guksajeon Shrine
극락보전	極樂寶殿	Geungnakbojeon Hall
극락전	極樂殿	Geungnakjeon Hall
금강계단	金剛戒壇	Ordination Platform
길상탑	吉祥塔	Gilsangtap Pagoda

나한전	羅漢殿	Nahanjeon Hall
다보탑	多寶塔	Dabotap Pagoda
다층석탑	多層石塔	Multi-story Stone Pagoda
다층전탑	多層磚塔	Multi-story Brick Pagoda
대광명전	大光明殿	Daegwangmyeongjeon Hall
대광보전	大光寶殿	Daegwangbojeon Hall
대광전	大光殿	Daegwangjeon Hall
대웅보전	大雄寶殿	Daeungbojeon Hall
대웅전	大雄殿	Daeungjeon Hall
대장전	大藏殿	Daejangjeon Hall
대적광전	大寂光殿	Daejeokgwangjeon Hall
모전석탑	模塼石塔	Stone Brick Pagoda
무량수전	無量壽殿	Muryangsujeon Hall
미륵전	彌勒殿	Mireukjeon Hall
법당	法堂	Main Buddha Hall
법보전	法寶殿	Beopbojeon Hall
보광명전	普光明殿	Bogwangmyeongjeon Hall
보광전	普光殿	Bogwangjeon Hall
봉발탑	奉鉢塔	Alms Bowl Pagoda
부도	浮屠	Stupa
사리탑	舍利塔	Stupa
사사자	四獅子	Four Lion
사자 주악장식	獅子 奏樂裝飾	Lion and Musician in Relief
사자탑	獅子塔	Lion Pagoda
사지	寺地	Temple Site
삼층석탑	三層石塔	Three-story Stone Pagoda
석관	石棺	Stone Coffin
석굴암	石窟庵	Seokguram Grotto
석탑	石塔	Stone Pagoda
선원(암자)	禪院	Hermitage
선원(사찰)	禪院	Temple
세존사리탑	世尊舍利塔	Sakyamuni Stupa
수마노탑	水瑪瑙塔	Sumanotap Pagoda
승탑	僧塔	Stupa
십삼층석탑	十三層石塔	Thirteen-story Stone Pagoda
십이지상	十二支像	Twelve Zodiac Animal Deities
십층석탑	十層石塔	Ten-story Stone Pagoda

암지	庵地	Hermitage Site
약사전	藥師殿	Yaksajeon Hall
연화 운룡장식	蓮花 雲龍裝飾	Lotus, Cloud and Dragon Design
영산전	靈山殿	Yeongsanjeon Hall
오층모전석탑	五層模塼石塔	Five-story Stone Brick Pagoda
오층석탑	五層石塔	Five-story Stone Pagoda
오층전탑	五層塼塔	Five-story Brick Pagoda
원지	院址	Temple Site
원통보전	圓通寶殿	Wontongbojeon Hall
원통전	圓通殿	Wontongjeon Hall
원형	圓形	Cylindrical
육각	六角	Hexagonal
응진당	應真堂	Eungiindang Hall
응진전	應真殿	Eungjinjeon Hall
장경판전	藏經板殿	Janggyeongpanjeon Depositories
적광전	寂光殿	Jeokgwangjeon Hall
전탑	塼塔	Brick Pagoda
조사당	祖師堂	Josadang Shrine
종루	鍾樓	Bell Tower
지장전	地藏殿	Jijangjeon Hall
천불전	千佛殿	Cheonbuljeon Hall
칠층모전석탑	七層模塼石塔	Seven-story Stone Brick Pagoda
칠층석탑	七層石塔	Seven-story Stone Pagoda
칠층전탑	七層塼塔	Seven-story Brick Pagoda
팔상전	八相殿	Palsangjeon Hall
팔상전(목탑)	捌相殿	Palsangjeon Wooden Pagoda

§ 사용 용례

【사찰 건조물】

각황전	覺皇殿	Gakhwangjeon Hall
금당	金堂	Geumdang Hall
상 대웅전	上 大雄殿	Upper Daeungjeon Hall
승선교	昇仙橋	Seungseongyo Bridge
연화교 및 칠보교	蓮華橋 및 七寶橋	Yeonhwagyo and Chilbogyo Bridges
우화루	雨花樓	Uhwaru Pavilion
조계문	曹溪門	Jogyemun Gate

청운교 및 백운교	靑雲橋 및 白雲橋	Cheongungyo and Baegungyo Bridges
하 대웅전	下 大雄殿	Lower Daeungjeon Hall
하사당(승방)	下舍堂	Hasadang Dormitory
해탈문	解脫門	Haetalmun Gate
회전문	廻轉門	Hoejeonmun Gate

【불탑/승탑】

남 삼층석탑	南 三層石塔	South Three-story Stone Pagoda
남 · 북 삼층석탑	南 · 北 三層石塔	South and North Three-story Stone Pagodas
동 삼층석탑	東 三層石塔	East Three-story Stone Pagoda
동 승탑	東 僧塔	East Stupa
동 · 서 삼층석탑	東 · 西 三層石塔	East and West Three-story Stone Pagodas
북 삼층석탑	北 三層石塔	North Three-story Stone Pagoda
북 승탑	北 僧塔	North Stupa
사사자 구층석탑	四獅子 九層石塔	Four Lion Nine-story Stone Pagoda
사사자 삼층석탑	四獅子 三層石塔	Four Lion Three-story Stone Pagoda
서 삼층석탑	西 三層石塔	West Three-story Stone Pagoda
서 승탑	西 僧塔	West Stupa
서 오층석탑	西 五層石塔	West Five-story Stone Pagoda
원형 다층석탑	圓形 多層石塔	Cylindrical Multi-story Stone Pagoda
육각 다층석탑	六角 多層石塔	Hexagonal Multi-story Stone Pagoda
중앙 삼층석탑	中央 三層石塔	Central Three-story Stone Pagoda
팔각구층석탑	八角九層石塔	Octagonal Nine-story Stone Pagoda
팔각오층석탑	八角五層石塔	Octagonal Five-story Stone Pagoda
팔각칠층석탑	八角七層石塔	Octagonal Seven-story Stone Pagoda

【사찰】

가섭암지	迦葉庵址	Gaseobam Hermitage Site
각연사	覺淵寺	Gagyeonsa Temple
간월사지	澗月寺址	Ganwolsa Temple Site
갈항사지	葛項寺址	Galhangsa Temple Site
감산사	甘山寺	Gamsansa Temple
감은사지	感恩寺址	Gameunsa Temple Site
갑사	甲寺	Gapsa Temple
강락사지	江洛寺址	Gangnaksa Temple Site
개령암지	開嶺庵址	Gaeryeongam Hermitage Site

개목사	開目寺	Gaemoksa Temple
개선사지	開仙寺址	Gaeseonsa Temple Site
개심사	開心寺	Gaesimsa Temple
개심사지	開心寺址	Gaesimsa Temple Site
개암사	開岩寺	Gaeamsa Temple
개운사	開運寺	Gaeunsa Temple
개천사	開天寺	Gaechonsa Temple
개태사지	開泰寺址	Gaetaesa Temple Site
거둔사지	居頓寺址	Geodonsa Temple Site
거조암	居祖庵	Geojoam Hermitage
건봉사	乾鳳寺	Geonbongsa Temple
경국사	慶國寺	Gyeongguksa Temple
경천사지	敬天寺址	Gyeongcheonsa Temple Site
경청선원	境淸禪院	Gyeongcheongseonwon Hermitage
경흥사	慶興寺	Gyeongheungsa Temple
계승사	桂承寺	Gyeseungsa Temple
고견사	古見寺	Gogyeonsa Temple
고달사지	高達寺址	Godalsa Temple Site
고방사	古方寺	Gobangsa Temple
고산사	高山寺	Gosansa Temple
고선사지	高仙寺址	Goseonsa Temple Site
고성사	高聲寺	Goseongsa Temple
고운사	孤雲寺	Gounsa Temple
골굴암	骨窟庵	Golguram Hermitage
관룡사	觀龍寺	Gwallyongsa Temple
관음사	觀音寺	Gwaneumsa Temple
관음선원	觀音禪院	Gwaneumseonwon Hermitage
관촉사	灌燭寺	Gwanchoksa Temple
광덕사	廣德寺	Gwangdeoksa Temple
광흥사	廣興寺	Gwangheungsa Temple
구룡사	龜龍寺	Guryongsa Temple
국청사	國淸寺	Gukcheongsa Temple
굴불사지	掘佛寺址	Gulbuls Temple Site
굴산사지	崛山寺址	Gulsansa Temple Site
귀신사	歸信寺	Gwisinsa Temple
금곡사	金谷寺	Geumgoksa Temple
금당사	金塘寺	Geumdangsa Temple

=====

금당암	金堂庵	Geumdangam Hermitage
금둔사지	金莚寺址	Geumdunsa Temple Site
금산사	金山寺	Geumsansa Temple
금탑사	金塔寺	Geumtapsa Temple
기림사	祇林寺	Girimsa Temple
김룡사	金龍寺	Gimnyongsa Temple
낙산사	洛山寺	Naksansa Temple
남간사지	南澗寺址	Namgansa Temple Site
남계원지	南溪院址	Namgyewon Temple Site
남장사	南長寺	Namjangsa Temple
내소사	來蘇寺	Naesosa Temple
내원사	內院寺	Naewonsa Temple
능가사	楞伽寺	Neunggasa Temple
다보사	多寶寺	Dabosa Temple
다솔사	多率寺	Dasolsa Temple
단속사지	斷俗寺址	Dansoksa Temple Site
단호사	丹湖寺	Danhosa Temple
대각암	大覺庵	Daegagam Hermitage
대곡사	大谷寺	Daegoksa Temple
대둔사	大莚寺	Daedunsa Temple
대비사	大悲寺	Daebisa Temple
대성암	大聖庵	Daeseongam Hermitage
대승사	大乘寺	Daeseungsa Temple
대원사	大原寺	Daewonsa Temple
대원사	大源寺	Daewonsa Temple
대적사	大寂寺	Daejeoksa Temple
대전사	大典寺	Daejeonsa Temple
대조사	大鳥寺	Daejosa Temple
대흥사	大興寺	Daeheungsa Temple
덕주사	德周寺	Deokjusa Temple
도갑사	道岬寺	Dogapsa Temple
도리사	桃李寺	Dorisa Temple
도림사	道林寺	Dorimsa Temple
도솔암	兜率庵	Dosoram Hermitage
도천사지	道川寺址	Docheonsa Temple Site
도피안사	到彼岸寺	Dopiansa Temple
동국사	東國寺	Dongguksa Temple

동불암지	東佛庵址	Dongburam Hermitage Site
동사지	桐寺址	Dongsa Temple Site
동학사	東鶴寺	Donghaksa Temple
동화사	桐華寺	Donghwasa Temple
마곡사	麻谷寺	Magoksa Temple
만기사	萬奇寺	Mangisa Temple
만복사지	萬福寺址	Manboksa Temple Site
만어사	萬魚寺	Maneosa Temple
만연사	萬淵寺	Manyeonsa Temple
망덕사지	望德寺址	Mangdeoksa Temple Site
망해사지	望海寺址	Manghaesa Temple Site
명봉사	鳴鳳寺	Myeongbongsa Temple
묘엄사지	妙嚴寺址	Myeomsa Temple Site
무량사	無量寺	Muryangsa Temple
무봉사	舞鳳寺	Mubongsa Temple
무위사	無爲寺	Muvisa Temple
무장사지	鑿藏寺址	Mujangsa Temple Site
문수사	文殊寺	Munsusa Temple
미륵대원지	彌勒大院址	Mireukdaewon Stone Temple Site
미륵사지	彌勒寺址	Mireuksa Temple Site
미타암	彌陀庵	Mitaam Hermitage
미탄사지	味吞寺地	Mitansa Temple Site
미황사	美黃寺	Mihwangsa Temple
반야사	般若寺	Banyasa Temple
반야사지	般若寺址	Banyasa Temple Site
백담사	百潭寺	Baekdamsa Temple
백련사	白蓮寺	Baengnyeonsa Temple
백률사	栢栗寺	Baengnyulsa Temple
백양사	白羊寺	Baegyangsa Temple
백운암	白雲庵	Baegunam Hermitage
백장암	百丈庵	Baekjangam Hermitage
백흥암	百興庵	Baekheungam Hermitage
범어사	梵魚寺	Beomeosa Temple
법계사	法界寺	Beopgyesa Temple
법수사지	法水寺址	Beopsusa Temple Site
법인사	法印寺	Beobinsa Temple
법주사	法住寺	Beopjusa Temple

법천사지	法泉寺址	Beopcheonsa Temple Site
법흥사지	法興寺址	Beopheungsa Temple Site
벽송사	碧松寺	Byeoksongsa Temple
보경사	寶鏡寺	Bogyongsang Temple
보광사	普光寺	Bogwangsa Temple
보광사지	普光寺址	Bogwangsa Temple Site
보리사지	菩提寺址	Borisa Temple Site
보림사	寶林寺	Borimsa Temple
보문사	普門寺	Bomunsa Temple
보문사지	普門寺址	Bomunsa Temple Site
보살사	菩薩寺	Bosalsa Temple
보석사	寶石寺	Boseoksa Temple
보성선원	寶聖禪院	Boseongseonwon Temple
보안사	寶安寺	Boansa Temple
보원사지	普願寺址	Bowonsa Temple Site
보천사지	寶泉寺址	Bocheonsa Temple Site
보타사	普陀寺	Botasa Temple
보현사	普賢寺	Bohyeonsa Temple
복천암	福泉庵	Bokcheonam Hermitage
봉림사	鳳林寺	Bongnimsa Temple
봉림사지	鳳林寺址	Bongnimsa Temple Site
봉서사	鳳棲寺	Bongseosa Temple
봉선사	奉先寺	Bongseonsa Temple
봉선홍경사	奉先弘慶寺	Bongseonhonggyeongsang Temple
봉암사	鳳巖寺	Bongamsa Temple
봉업사지	奉業寺址	Bongeopsa Temple Site
봉은사	奉恩寺	Bongeunsa Temple
봉인사	奉印寺	Bonginsa Temple
봉정사	鳳停寺	Bongjeongsang Temple
봉정암	鳳頂庵	Bongjeongam Hermitage
부도암지	浮圖庵址	Budoam Hermitage Site
부석사	浮石寺	Buseoksa Temple
북미륵암	北彌勒庵	Bungmireugam Hermitage
북장사	北長寺	Bukjangsa Temple
북지장사	北地藏寺	Bukjijangsang Temple
분황사	芬皇寺	Bunhwangsang Temple
불갑사	佛甲寺	Bulgapsa Temple

불곡사	佛谷寺	Bulgoksa Temple
불국사	佛國寺	Bulguksa Temple
불굴사	佛窟寺	Bulgulsa Temple
불영사	佛影寺	Buryeongsa Temple
불탑사	佛塔寺	Bultapsa Temple
불회사	佛會寺	Bulhoesa Temple
비래사	飛來寺	Biraesa Temple
비로사	毘盧寺	Birosa Temple
비로암	毘盧庵	Biroam Hermitage
빙산사지	氷山寺址	Bingsansa Temple Site
사자빈신사지	獅子頻迅寺址	Sajabinsinsa Temple Site
삼랑사지	三郎寺址	Samnangsa Temple Site
삼선암	三仙庵	Samseonam Hermitage
삼천사지	三川寺址	Samcheonsa Temple Site
삼화사	三和寺	Samhwasa Temple
상원사	上院寺	Sangwonsa Temple
서경사	西慶寺	Seogyeongsa Temple
서동사	瑞洞寺	Seodongsa Temple
서봉사	瑞鳳寺	Seobongsa Temple
서봉사지	瑞鳳寺址	Seobongsa Temple Site
서운암	瑞雲庵	Seounam Hermitage
서혈사지	西穴寺址	Seohyeolsa Temple Site
석남사	石南寺	Seongnamsa Temple
석남암사지	石南巖寺址	Seongnamamsa Temple Site
선국사	善國寺	Seonguksa Temple
선림원지	禪林院址	Seollimwon Temple Site
선봉사	僊鳳寺	Seonbongsa Temple
선석사	禪石寺	Seonseoksa Temple
선암사	仙巖寺	Seonamsa Temple
선운사	禪雲寺	Seonunsa Temple
선원사	禪院寺	Seonwonsa Temple
성거사지	聖居寺址	Seonggeosa Temple Site
성주사	聖住寺	Seongjusa Temple
성주사지	聖住寺址	Seongjusa Temple Site
성풍사지	聖風寺址	Seongpungsa Temple Site
성혈사	聖穴寺	Seonghyeolsa Temple
소림원	少林院	Sorimwon Hermitage

송광사	松廣寺	Songgwangsa Temple
송림사	松林寺	Songnimsa Temple
수국사	守國寺	Suguksa Temple
수다사	水多寺	Sudasa Temple
수덕사	修德寺	Sudeoksa Temple
수도사	修道寺	Sudosa Temple
수도암	修道庵	Sudoam Hermitage
수종사	水鍾寺	Sujongsa Temple
수타사	壽陀寺	Sutasa Temple
숙수사지	宿水寺址	Suksusa Temple Site
숭림사	崇林寺	Sungnimsa Temple
승가사	僧伽寺	Seunggasa Temple
승안사지	昇安寺址	Seungansa Temple Site
신둔사	薪茆寺	Sindunsa Temple
신록사	神勒寺	Silleuksa Temple
신복사지	神福寺址	Sinboksa Temple Site
신선사	神仙寺	Sinseonsa Temple
신선암	神仙庵	Sinseonam Hermitage
신암사	申庵寺	Sinamsa Temple
신원사	新元寺	Sinwonsa Temple
신흥사	新興寺	Sinheungsa Temple
실상사	實相寺	Silsangsa Temple
심곡사	深谷寺	Simgoksa Temple
심복사	深福寺	Simboksa Temple
심우사	尋牛寺	Simusa Temple
심원암	深源庵	Simwonam Hermitage
심향사	尋香寺	Simhyangsa Temple
쌍계사	雙溪寺	Ssanggyesa Temple
쌍봉사	雙峯寺	Ssangbongsa Temple
안국사	安國寺	Anguksa Temple
안국사지	安國寺址	Anguksa Temple Site
안심사	安心寺	Ansimsa Temple
안정사	安靜寺	Anjeongsa Temple
약사암	藥師庵	Yaksaam Hermitage
약수암	藥水庵	Yaksuam Hermitage
억정사지	億政寺址	Eokjeongsa Temple Site
연곡사	鸞谷寺	Yeongoksa Temple

연화사	蓮花寺	Yeonhwasa Temple
영국사	寧國寺	Yeongguksa Temple
영수사	靈水寺	Yeongsusa Temple
영암사지	靈岩寺址	Yeongamsa Temple Site
영월암	映月庵	Yeongworam Hermitage
영전사지	令傳寺址	Yeongjeonsa Temple Site
영탑사	靈塔寺	Yeongtapsa Temple
오덕사	五德寺	Odeoksa Temple
오어사	吾魚寺	Oeosa Temple
옥룡사	玉龍寺	Ongnyongsa Temple
옥천사	玉泉寺	Okcheonsa Temple
옥천암	玉泉庵	Okcheonam Hermitage
왕룡사원	王龍寺院	Wangnyongsawon Temple
왕흥사지	王興寺址	Wangheungsa Temple Site
용담사지	龍潭寺址	Yongdamsa Temple Site
용두사지	龍頭寺址	Yongdusa Temple Site
용문사	龍門寺	Yongmunsa Temple
용봉사	龍鳳寺	Yongbongsa Temple
용암사	龍岩寺	Yongamsa Temple
용암사지	龍巖寺址	Yongamsa Temple Site
용연사	龍淵寺	Yongyeonsa Temple
용장사지	茸長寺址	Yongjangsa Temple Site
용주사	龍珠寺	Yongjusa Temple
용천사	湧泉寺	Yongcheonsa Temple
용화사	龍華寺	Yonghwasa Temple
용흥사	龍興寺	Yongheungsa Temple
운문사	雲門寺	Unmunsa Temple
운부암	雲浮庵	Unbuam Hermitage
운수사	雲水寺	Unsusa Temple
운장암	雲藏庵	Unjangam Hermitage
운주사	雲住寺	Unjusa Temple
운흥사	雲興寺	Unheungsa Temple
원각사지	圓覺寺址	Wongaksa Temple Site
원당암	願堂庵	Wondangam Hermitage
원원사지	遠願寺址	Wonwonsa Temple Site
월광사지	月光寺址	Wolgwangsa Temple Site
월남사지	月南寺址	Wollamsa Temple Site

월명암	月明庵	Wolmyeongam Hermitage
월정사	月精寺	Woljeongsa Temple
위봉사	威鳳寺	Wibongsa Temple
유금사	有金寺	Yugeumsa Temple
유마사	維摩寺	Yumasa Temple
율곡사	栗谷寺	Yulgoksa Temple
은수사	銀水寺	Eunsusa Temple
은해사	銀海寺	Eunhaesa Temple
응석사	凝石寺	Eungseoksa Temple
의곡사	義谷寺	Uigoksa Temple
인각사	麟角寺	Ingaksa Temple
인양사	仁陽寺	Inyangsa Temple
자운사	紫雲寺	Jaunsa Temple
자장암	慈藏庵	Jajangam Hermitage
장곡사	長谷寺	Janggoksa Temple
장륙사	莊陸寺	Jangnyuksa Temple
장안사	長安寺	Jangansa Temple
장연사지	長淵寺址	Jangyeonsa Temple Site
장의사지	莊義寺址	Janguisa Temple Site
적천사	積川寺	Jeokcheonsa Temple
전등사	傳燈寺	Jeondeungsa Temple
정광사	淨光寺	Jeonggwangsa Temple
정도사지	淨兜寺址	Jeongdosa Temple Site
정림사지	定林寺址	Jeongnimsa Temple Site
정수사	淨水寺	Jeongsusa Temple
정암사	淨岩寺	Jeongamsa Temple
정토사지	淨土寺址	Jeongtosa Temple Site
정혜사	定慧寺	Jeonghyesa Temple
정혜사지	淨惠寺址	Jeonghyesa Temple Site,
조계사	曹溪寺	Jogyesa Temple
죽림사	竹林寺	Jungnimsa Temple
중초사지	中初寺址	Junchosa Temple Site
증심사	證心寺	Jeungsimsa Temple
지보사	持寶寺	Jibosa Temple
지장암	地藏庵	Jijangam Hermitage
직지사	直指寺	Jikjisa Temple
진관사	津寬寺	Jingwansa Temple

진구사지	珍丘寺址	Jingusa Temple Site
진전사지	陳田寺址	Jinjeonsa Temple Site
참당암	懺堂庵	Chamdangam Hermitage
창림사지	昌林寺址	Changnimsa Temple Site
창성사지	彰聖寺址	Changseongsa Temple Site
천곡사지	泉谷寺址	Cheongoksa Temple Site
천관사	天冠寺	Cheongwansa Temple
천룡사지	天龍寺址	Cheollyongsa Temple Site
천은사	泉隱寺	Cheoneunsa Temple
천자암	天子庵	Cheonjaam Hermitage
천황사	天皇寺	Cheonhwangsa Temple
천흥사지	天興寺址	Cheonheungsa Temple Site
청계사	淸溪寺	Cheonggyesa Temple
청곡사	靑谷寺	Cheonggoksa Temple
청량사	淸涼寺	Cheongnyangsa Temple
청량사지	淸涼寺址	Cheongnyangsa Temple Site
청련사	靑蓮寺	Cheongnyeonsa Temple
청룡사	靑龍寺	Cheongnyongsa Temple
청룡사지	靑龍寺址	Cheongnyongsa Temple Site
청송사지	靑松寺址	Cheongsongsa Temple Site
청암사	靑巖寺	Cheongamsa Temple
청원사	淸源寺	Cheongwonsa Temple
청평사	淸平寺	Cheongpyeongsa Temple
축서사	鷲棲寺	Chukseosa Temple
칠불암	七佛庵	Chilburam Hermitage
칠장사	七長寺	Chiljangsa Temple
태고사	太古寺	Taegosa Temple
태안사	泰安寺	Taeansa Temple
태자사	太子寺	Taejasa Temple
태화사지	太和寺址	Taehwasa Temple Site
통도사	通度寺	Tongdosa Temple
파계사	把溪寺	Pagyesa Temple
표충사	表忠寺	Pyochungsa Temple
한계사지	寒溪寺址	Hangyesa Temple Site
한송사지	寒松寺址	Hansongsa Temple Site
한천사	寒天寺	Hancheonsa Temple
해인사	海印寺	Haeinsa Temple

=====

향성사지	香城寺址	Hyangseongsa Temple Site
향천사	香泉寺	Hyangcheonsa Temple
현등사	懸燈寺	Hyeondeungsa Temple
홍제암	弘濟庵	Hongjeam Hermitage
화계사	華溪寺	Hwagyesa Temple
화방사	花芳寺	Hwabangsa Temple
화암사	花巖寺	Hwaamsa Temple
화엄사	華嚴寺	Hwaeomsa Temple
환성사	環城寺	Hwanseongsa Temple
황룡사		Hwangnyongsa Temple
황복사지	皇福寺址	Hwangboksa Temple Site
회암사지	檜巖寺址	Hoeamsa Temple Site
흑석사	黑石寺	Heukseoksa Temple
흥국사	興國寺	Heungguksa Temple
흥녕사지	興寧寺址	Heungnyeongsa Temple Site
흥법사지	興法寺址	Heungbeopsa Temple Site
흥천사	興天寺	Heungcheonsa Temple

1-C. 근현대 건조물

○ 근현대에 축조된 건조물의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

○ 역, 학교, 관공서, 종교시설 등 근현대 건조물의 이름은 고유한 이름 부분만 로마자로 표기하고 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소는 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 추풍령역	秋風嶺驛	Chupungnyeong Station
· 서울공업고등학교	서울工業高等學校	Seoul Technical High School
· 대한의원	大韓醫院	Daehan Hospital
· 나주경찰서	羅州警察署	Naju Police Station
· 명동성당	明洞聖堂	Myeongdong Cathedral

○ 근현대에 축조된 건조물이라 하더라도 용도, 종류 및 그 이름의 조성 방식이 전통적인 건조물과 유사한 경우에는 이름 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용합니다. 후부 요소는 ‘실질적인 사용·용도’를 기준으로 의미역하고 표기의 간결성을 위하여 괄호 없이 덧붙입니다.

[보기]

· 돈암장	敦岩莊	Donamjang House
· 용호당	龍虎堂	Yonghodang Hall
· 영양사	瀛陽祠	Yeongyangsa Shrine
· 하천재	荷泉齋	Hacheonjae Ritual House
· 호룡보루	虎龍堡壘	Horyongboru Watchtower

○ 이미 통용되고 있는 영문 명칭이 있는 건조물의 경우, 문화재 명칭에서도 그 이름이 유지되도록 합니다.

[보기]

· 나바위성당	나바위聖堂	Nabawi Shrine
· 고려대학교	高麗大學校	Korea University
· 이화여자대학교	梨花女子大學校	Ewha Womans University
· 유엔기념공원	在韓UN紀念公園	United Nations Memorial Cemetery

§ 명명 요소

1호관	一號館	Building No. 1
가옥	家屋	House
감금실	監禁室	Detention Rooms

개통 기념비	開通 紀念碑	Monument for the Opening of
건물	建物	Building
건재 약방	乾材 藥房	Herbal Medicine Shop
검수차고	檢修車庫	Inspection Depot
검시실	檢屍室	Autopsy Lab
격납고	格納庫	Aircraft Hangar
경찰서	警察署	Police Station
고로	高爐	Furnace
고사포진지	高射砲陣地	Anti-aircraft Emplacement
공과대학		Engineering College
공사관	公使館	Legation
公所	公所	Chapel
관개수로	灌溉水路	Irrigation Canal
관사	官舍	Official Residence
광산	鑛山	Mine
광산학과		Mining Engineering Department
교	橋	Bridge
교구청	教區廳	Building of Catholic Diocese
교당	教堂	Temple
교도소	矯導所	Prison
교사		School Building
구	舊	Former
구관	舊館	Old Building
국회의사당	國會議事堂	National Assembly Building
군사시설	軍事施設	Military Facility
근대	近代	Modern
근대 한옥	近代 韓屋	Modern Korean-style House
근대역사문화거리		Modern History and Culture Street
근대역사문화공간		Modern History and Culture District
금융조합	金融組合	Financial Association
급수탑	給水塔	Water Tower
기념관	記念館	Memorial Hall
남장로교회	南長老教會	Southern Presbyterian Church
농산물검사소		Agricultural Products Inspection Center
농장	農場	Plantation
농협	農協	Agricultural Cooperative
대교구	大教區	Archdiocese

대방	大房	Daebang Hall
대온실	大溫室	Grand Greenhouse
대전보급소	大田補給所	Daejeon Branch
대통령관저	大統領官邸	Presidential Residence
대학교	大學校	University
대한성공회	大韓聖公會	Anglican Church of Korea
도정공장	搗精工場	Rice Mill
도지사	道知事	the Governor of Province
동관	東館	East Building
동굴진지	洞窟陣地	Tunnel Fortification
동부	東部	East
등대	燈臺	Lighthouse
등탑	燈塔	Light Tower
막사	幕舍	Barracks
망루	望樓	Watchtower
미곡창고	米穀倉庫	Granary
방어벙커	防禦벙커	Defense Bunker
배수시설	配水施設	Water Supply Facilities
배수지	配水池	Reservoir
배수펌프장	配水펌프場	Drainage Pumping Station
범종	梵鐘	Bell
별관	別館	Annex
별원	別院	Branch
별장	別莊	Villa
병원	病院	Hospital
병원장	病院長	Director of Hospital
보급창고	補給倉庫	Storehouse
보존	保存	Preserved
본관	本館	Main Building
본부법회당	本部法會堂	Main Prayer Hall
본부사무실	本部事務室	Headquarters Office
본부영대	本部靈臺	Yeongdae Tomb
본점	本店	Head Office
부속창고	附屬倉庫	Auxiliary Storehouse
분견대	分遣隊	Detachment
비행기	飛行機	Aircraft
비행장	飛行場	Airfield

사령부	司令部	Command Headquarters
사무동	事務棟	Office Building
사무본관	事務本館	Main Administration Building
사무소	事務所	Office
사옥	社屋	Building
사제관	司祭館	Presbytery
사택	舍宅	Residence
산업장려관	産業獎勵館	Industrial Promotion Center
상가	商街	Commercial Residential Building
상수시설	上水施設	Water Supply Facility
생활관	生活館	Dormitory
서관	西館	West Building
선�광장	選鑛場	Ore Concentration Plant
선교교육원	宣敎教育院	Missionary Training Center
선교사	宣敎師	Missionary
선탄시설	選炭施設	Coal Preparation Plant
성결교회	聖潔教會	Evangelical Holiness Church
성당(성공회)	聖堂	Anglican Church
성당(주교좌 성당)	聖堂	Cathedral
성당(천주교)	聖堂	Catholic Church
소금창고	소금倉庫	Salt Storehouse
수납취급소	收納取扱所	Warehouse
수력발전소	水力發電所	Hydropower Plant
수리조합	水利組合	Irrigation Association
수원지	水源地	Reservoir
수준원점	水準原點	Original Vertical Datum
시설	施設	Facility
시청사		City Hall
식량창고	食糧倉庫	Food Storehouse
신사	神社	Shinto Shrine
신학교	神學校	Theological School
아틀리에		Atelier
약방	藥房	Medicine Shop
양곡창고	糧穀倉庫	Granary
양수장	揚水場	Pumping Station
양식	洋式	Western-style
양조장	釀造場	Brewery

얼음창고	얼음倉庫	Ice Storehouse
여관	旅館	Inn
역사	驛舍	Station Building
염전	鹽田	Salt Farm
염연초	葉煙草	Leaf Tobacco
영사관	領事館	Consulate
예배당	禮拜堂	Chapel
오름가마		Climbing Kiln
옹기가마	甕器가마	Earthenware Kiln
외국인	外國人	Foreign
우체국	郵便局	Post Office
원불교	圓佛教	Won-Buddhism
원장	院長	Director
유고	遺稿	Manuscript Collection
육군제1훈련소	陸軍第一訓練所	the 1st Army Training Camp
의원	醫院	Hospital
의학대학	醫學大學	College of Medicine
이발관		Barber Shop
이중교	二重橋	Double-tier Bridge
인문대학	人文大學	College of Humanities
인천지점	仁川支店	Incheon Branch
일·양 절충식	日·洋 折衷式	Eclectic-style
일본식	日本式	Japanese-style
일본인	日本人	Japanese
일제	日帝	Imperial Japan
일출봉	日出峯	Ilchulbong Peak
임시수도	臨時首都 政府廳舍	Provisional Capital
임업시험장	林業試驗場	Forestry Experiment Station
저장탱크		Storage Tank
저포조합	紵布組合	Ramie Weavers' Association
전기철도교량	電氣鐵道橋梁	Electric Railroad Bridge
전투비	戰鬪碑	Monument for ~ Battle
정미소		Rice Mill
정부청사	政府廳舍	Government Building
정수장	淨水場	Filtration Plant
제수변실	制水弁室	Water Quality Control Facility
제철소	製鐵所	Steel Mill
종각	鐘閣	Bell Tower

주교좌성당	主教座聖堂	Cathedral
중국인	中國人	Chinese
중앙도서관	中央圖書館	Central Library
중앙정보부	中央情報部	Korean Central Intelligence Agency (KCIA)
지소	支所	Branch
지역사무소	地域事務所	Regional Office
지점	支店	Branch
지하벙커	地下벙커	Underground Bunker
지휘소	指揮所	Command Center
차량정비고	車輛整備庫	Vehicle Maintenance Depot
창고	倉庫	Storehouse
철교	鐵橋	Railroad Bridge
청년회관	青年會館	Youth Center
청사		Building
체육관	體育館	Gymnasium
큰법당	큰法堂	Main Buddha Hall
터		Site
터널		Tunnel
파출소	派出所	Police Substation
포목상점	布木商店	Dry Goods Store
포치		Porch
한·일 절충식	韓·日 折衷式	Eclectic-style
한옥	韓屋	Korean-style House
합숙소	合宿所	Employee Residence
합죽교	合築橋	Hapchukgyo Bridge
해병	海兵	Marine Corp
해안	海岸	Coast
해저터널		Undersea Tunnel
헌병	憲兵	Military Police
호안시설		Shore Protection Facilities
화교학교	華僑學校	Korean Chinese School
화교협회	華僑協會	Korean Chinese Association
화실	畫室	Atelier
화장장	火葬場	Cremation
회관	會館	Assembly Hall
훈련시설	訓練施設	Training Camp

§ 사용 용례

【공공시설】

경의선	京義線	Gyeongui Railroad Line
소록도갱생원	小鹿島更生院	Sorokdo Rehabilitation Center
신아일보	서울 舊 新亞日報 別館	Annex Building of Former Sina ilbo (New Asia Daily) in Seoul
연천역	漣川驛	Yeoncheon Station
영암선	榮巖線	Yeongam Railroad Line
장단역	長湍驛	Jangdan Station
제주도청사		Jeju-do Provincial Government Building
철암역	鐵岩驛	Cheoram Station
통영청년단 회관	統營靑年團 會館	Tongyeong Youth Center

【교육시설】

고려대학교	高麗大學校	Korea University
공업전습소	工業傳習所	National Industrial Institute
서울대학교	서울大學校	Seoul National University
심슨기념관		Simpson Memorial Hall
양이재	養怡齋	Yangjae Hall
이화여자대학교	梨花女子大學校	Ewha Womans University

【군사시설】

4·3 수악주둔소	四·三 水嶽駐屯所	Suak April 3rd Military Garrison
인민군사령부	人民軍司令部	People's Army Command Headquarters
제1야전군사령부	第1野戰軍司令部	the First Republic of Korea Army
죽음의 다리		Bridge of Death
진해방비대 사령부	舊 鎮海防備隊 司令部	Jinhae Defense Unit Command Headquarters
진해요항부 사령부	鎮海要港部 司令部	Jinhae Naval Port Command Headquarters
진해해군통제부	鎮海海軍統制府	Jinhae Naval Station
최동북단 감시초소	最東北端 監視哨所	Northernmost Guard Post in DMZ
호룡보루	虎龍堡壘	Horyongboru Watchtower

【상업시설】

공화춘	共和春	Gonghwachun Restaurant
대화조	大和組	Daehwa Corporation
동아부인상회		Donga Married Women's Trading Company

박다옥	博多屋	Bakdaok Restaurant
보성여관	寶城旅館	Boseong Inn
부국원	富國園	Bugukwon Corporation
조양식당	兆陽食堂	Joyang Restaurant

【종교시설】

나바위성당	나바위聖堂	Nabawi Shrine
단군전	檀君殿	Dangunjeon Shrine
대각전	大覺殿	Daegakjeon Hall
봉령각	鳳靈閣	Bongnyeonggak Hall
삼청전	三清殿	Samcheongjeon Hall
영산대각전	靈山大覺殿	Yeongsandaegakjeon Hall
영양사	瀛陽祠	Yeongyangsa Shrine
용호당	龍虎堂	Yonghodang Hall
진산성지성당	天主教 珍山聖地聖堂	Jinsan Catholic Shrine
하천재	荷泉齋	Hacheonjae Ritual House

【기념물/공원/가옥】

독립문	서울 獨立門	Dongnimmun Arch
돈암장	敦岩莊	Donamjang House
탑골공원	塔골公園	Tapgol Park
효창공원	孝昌公園	Hyochang Park

1-D. 유적지, 성, 도요지 등

- 성지(城址), 유물산포지 등 넓은 범위의 유적지 및 도요지, 다양한 형태의 인물, 사건 관련 유적지의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 유적지의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용합니다. 후부 요소는 ‘실질적인 사용용도’를 기준으로 의미역하고 표기의 간결성을 위하여 괄호 없이 덧붙입니다.

[보기]

· 산천단	山川壇	Sancheondan Altar
· 양화나루	楊花나루	Yanghwanaru Ferry Dock
· 고창읍성	高敞邑城	Gochangseong Walled Town
· 몽촌토성	夢村土城	Mongchontoseong Earthen Fortification

- 유적지의 성격이나 유래에 대한 설명이 문화재 명칭으로 정해진 경우에는 국문 명칭의 뜻을 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 항몽 유적	抗蒙 遺蹟	Historic Site of Anti-Mongolian Struggle
· 항일의병 유적	抗日義兵 遺蹟	Historic Site of Anti-Japanese Army
· 목면시배 유지	木棉始培 遺址	The First Cotton Farm Site
· 고려청자 요지	高麗靑瓷 窯址	Goryeo Celadon Kiln Site
· 송시열 유적	槐山 宋時烈 遺蹟	Historic Site Related to Song Si-yeol

§ 명명 요소

고려백자 요지	高麗白磁 窯址	Goryeo White Porcelain Kiln Site
고려청자 요지	高麗靑瓷 窯址	Goryeo Celadon Kiln Site
나성	羅城	Outer City Wall
녹청자 요지	綠靑瓷 窯址	Green Celadon Kiln Site
백자 요지	大都里 白磁 窯址	White Porcelain Kiln Site
보루군	堡壘群	Forts
분묘군	墳墓群	Tombs
분청사기 요지	粉靑砂器 窯址	Buncheong Kiln Site
사적지대	史蹟地帶	Archaeological Area
산성	山城	Fortress

석보	石堡	Stone Fortress
선소유적	船所遺蹟	Shipbuilding Site
성	城	Fortress
성지	城址	Fortress Site
와요지	瓦窯址	Roof Tile Kiln Site
외성	外城	Outer Wall
요지	窯址	Kiln Site
유배지	流配地	Home in Exile
유적 [선사유적]	遺蹟	Archaeological Site
유적 [역사유적]	遺蹟	Historic Site
유지	遺址	Site
유허	遺墟	Historic Site (Related to ~)
읍성	邑城	Walled Town
전랑지	殿廊址	Mansion Site
전적	戰蹟	Battlefield
조선백자 요지	朝鮮白磁 窯址	Joseon White Porcelain Kiln Site
청자 요지	靑瓷 窯址	Celadon Kiln Site
청자와 백자 요지	靑瓷와 白磁 窯址	Celadon and White Porcelain Kiln Site
탄생지	誕生地	Birthplace
토성	土城	Earthen Fortification
패총	貝塚	Shell Mound
항일의병	抗日義兵	Anti-Japanese Army
해저유물 매장해역	海底遺物 埋藏海域	Sea Area with Sunken Relics
회유토기 요지	灰釉土器 窯址	Ash-glazed Pottery Kiln Site

§ 사용 용례

【유적지】

3·1운동 순국 유적	3·1운동 순국 유적	Historic Site of March First Independence Movement
계림	鷄林	Gyerim Forest
구지봉	龜旨峰	Gujibong Peak
목면시배 유지	木棉始培 遺址	The First Cotton Farm Site
산천단	山川壇	Sancheondan Altar
삼성혈	三姓穴	Samseonghyeol Shrine
선농단	先農壇	Seonnongdan Altar
양화나루	楊花나루	Yanghwanaru Ferry Dock
잠두봉	蠶頭峰	Jamdubong Peak

진흥왕 순수비지	眞興王 巡狩碑址	Site of the Monument Commemorating the Border Inspection
참성단	塹星壇	Chamseongdan Altar
천제단	天祭壇	Cheonjedan Altars
청해진	淸海鎭	Cheonghaejin Fort
항몽 유적	抗蒙 遺蹟	Historic Site of Anti-Mongolian Struggle
항일의병 유적	抗日義兵 遺蹟	Historic Site of Anti-Japanese Army
황산대첩비지	荒山大捷碑址	Site of the Stele for the Victory at Hwangsang Battle

【성곽/성곽방어시설】

가림성	加林城	Garimseong Fortress
가산산성	架山山城	Gasansanseong Fortress
갑곶돈	甲串墩	Gapgotdon Outpost
강화산성	江華山城	Ganghwasanseong Fortress
건지산성	乾芝山城	Geonjisanseong Fortress
검단산성	檢丹山城	Geomdansanseong Fortress
경주읍성	慶州邑城	Gyeongjuupseong Walled Town
계족산성	鷄足山城	Gyejoksanseong Fortress
고사부리성	古沙夫里城	Gosaburiseong Fortress
고소성	姑蘇城	Gososeong Fortress
고창읍성	高敞邑城	Gochangupseong Walled Town
공산성	公山城	Gongsanseong Fortress
관문성	關門城	Gwanmunseong Fortress
광성보	廣城堡	Gwangseongbo Fort
금성산성	金城山城	Geumseongsanseong Fortress
금정산성	金井山城	Geumjeongsanseong Fortress
나주읍성	羅州邑城	Najueupseong Walled Town
낙안읍성	樂安邑城	Naganeupseong Walled Town
남고루	南古壘	Namgoru Embankment
남고산성	南固山城	Namgosanseong Fortress
남도진성	南桃鎭城	Namdojinseong Fortress
남산신성	南山新城	Namsansinseong Fortress
남원읍성	南原邑城	Namwoneupseong Walled Town
남한산성	南漢山城	Namhansanseong Fortress
노성산성	魯城山城	Noseongsanseong Fortress
달성	達城	Dalseong Fortress
당성	唐城	Dangseong Fortress

당포성	堂浦城	Dangposeong Fortress
대모산성	楊州 大母山城	Daemosanseong Fortress
덕진산성	德津山城	Deokjinsanseong Fortress
덕진진	德津鎭	Deokjinjin Fort
덕포진	德浦鎭	Deokpojin Fort
독산성	秃山城	Doksanseong Fortress
둔덕기성	屯德岐城	Dundeokgiseong Fortress
마로산성	馬老山城	Marosanseong Fortress
명활성	明活城	Myeonghwalseong Fortress
목마산성	牧馬山城	Mongmasanseong Fortress
몽촌토성	夢村土城	Mongchontoseong Earthen Fortification
문수산성	文殊山城	Munsusanseong Fortress
미륵산성	彌勒山城	Mireuksanseong Fortress
반월성	半月城	Banwolseong Fortress
백산성	白山城	Baeksanseong Fortress
부산성	富山城	Busanseong Fortress
부소산성	扶蘇山城	Busosanseong Fortress
북한산성	北漢山城	Bukhansanseong Fortress
분산성	盆山城	Bunsanseong Fortress
사근산성	沙斤山城	Sageunsanseong Fortress
삼년산성	三年山城	Samnyeonsanseong Fortress
삼랑성	三郎城	Samnangseong Fortress
상당산성	上黨山城	Sangdangsanseong Fortress
석성산성	石城山城	Seokseongsanseong Fortress
석주관성	石柱關城	Seokjugwanseong Fortress
설봉산성	雪峯山城	Seolbongsanseong Fortress
성산산성	城山山城	Seongsansanseong Fortress
아차산성	阿且山城	Ahasanseong Fortress
양천고성	陽川古城	Yangcheongoseong Fortress
언양읍성	彦陽邑城	Eonyangeupseong Walled Town
영원산성	領願山城	Yeongwonsanseong Fortress
오두산성	烏頭山城	Odusanseong Fortress
온달산성	溫達山城	Ondalsanseong Fortress
용장성	龍藏城	Yongjangseong Fortress
월성	月城	Wolseong Palace Site
위봉산성	威鳳山城	Wibongsanseong Fortress
은대리성	隱垞里城	Eundaeriseong Fortress

이성산성	二聖山城	Iseongsanseong Fortress
임존성	任存城	Imjonseong Fortress
입암산성	笠岩山城	Ilbamsanseong Fortress
장기읍성	長鬐邑城	Janggieupseong Walled Town
장미산성	薔薇山城	Jangmisanseong Fortress
적상산성	赤裳山城	Jeoksangsanseong Fortress
적성	赤城	Jeokseong Fortress
정양산성	寧越 正陽山城	Jeongyangsanseong Fortress
주산성	主山城	Jusanseong Fortress
증산성	甞山城	Jeungsanseong Fortress
진주성	晋州城	Jinjuseong Fortress
청마산성	靑馬山城	Cheongmasanseong Fortress
청산성	靑山城	Cheongsanseong Fortress
초지진	草芝鎭	Chojjin Fort
추성산성	柎城山城	Chuseongsanseong Fortress
칠중성	七重城	Chiljungseong Fortress
파사성	婆娑城	Pasaseong Fortress
평양성	平壤城	Pyeongyangseong City Wall
하동읍성	河東邑城	Hadongseupseong Walled Town
한양도성	漢陽都城	Hanyangdoseong, the Seoul City Wall
해미읍성	海美邑城	Haemieupseong Walled Town
행주산성	幸州山城	Haengjusanseong Fortress
호로고루	瓠蘆古壘	Horogoru Embankment
호암산성	虎巖山城	Hoamsanseong Fortress
홍주읍성	洪州邑城	Hongjueupseong Walled Town
화성	華城	Hwaseong Fortress
화왕산성	火旺山城	Hwawangsanseong Fortress
황석산성	黃石山城	Hwangseoksanseong Fortress

1-E. 능묘

○ 지석묘, 고분, 능원, 역사적인 인물의 묘소 등의 문화재 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

○ 고유한 이름과 함께 성격이나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 능묘의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용합니다.

[보기]

· 천마총	天馬塚	Cheonmachong Tomb
· 금관총	金冠塚	Geumgwanchong Tomb
· 건원릉	健元陵	Geonwolleung Royal Tomb
· 정릉	靖陵	Jeongneung Royal Tomb
· 소령원	昭寧園	Soryeongwon Royal Tomb

○ 능묘의 성격이나 피장자에 대한 설명이 문화재 명칭으로 사용된 경우에는 국문 명칭의 뜻을 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 서삼릉	西三陵	West Three Royal Tombs
· 칠의사묘	七義士墓	Tombs of Seven Patriotic Martyrs
· 선덕여왕릉	善德女王陵	Tomb of Queen Seondeok
· 구례손씨 묘	求禮孫氏 墓	Tomb of Lady Son
· 안동김씨 묘	安東金氏 墓	Tombs of the Andong Kim Clan

§ 명명 요소

고분	古墳	Ancient Tombs
고분군	古墳群	Ancient Tombs
남분	南墳	South Mound
묘	墓	Tomb
묘소	墓所	Tomb
방형분	方形墳	Square Tomb
벽화 고분	壁畫 古墳	Mural Tomb
벽화묘	壁畫墓	Mural Tomb
북분	北墳	North Mound
주거지	住居址	Dwelling Site
지석묘	支石墓	Dolmen
지석묘군	支石墓群	Dolmens

§ 사용 용례

【신라/백제/가야 왕릉】

경덕왕릉	景德王陵	Tomb of King Gyeongdeok
경순왕릉	敬順王陵	Tomb of King Gyeongsun
경애왕릉	景哀王陵	Tomb of King Gyeongae
구형왕릉	仇衡王陵	Tomb of King Guhyeong
금관총	金冠塚	Geumgwanchong Tomb
금령총	金鈴塚	Geumnyeongchong Tomb
금조총	金鳥塚	Geumjochong Tomb
내물왕릉	奈勿王陵	Tomb of King Naemul
대릉원	大陵園	Daereungwon Ancient Tomb Complex
무령왕릉	武寧王陵	Tomb of King Muryeong
무열왕릉	武烈王陵	Tomb of King Muyeol
문무대왕릉	文武大王陵	Tomb of King Munmu
문성왕릉	文聖王陵	Tomb of King Munseong
미추왕릉	味鄒王陵	Tomb of King Michu
민애왕릉	閔哀王陵	Tomb of King Minae
법흥왕릉	法興王陵	Tomb of King Beopheung
부부총	夫婦塚	Bubuchong Tomb
삼릉	三陵	Three Royal Tombs
서봉총	瑞鳳塚	Seobongchong Tomb
선덕여왕릉	善德女王陵	Tomb of Queen Seondeok
성덕왕릉	聖德王陵	Tomb of King Seongdeok
수로왕릉	首露王陵	Tomb of King Suro
수로왕비릉	首露王妃陵	Tomb of Queen Consort of King Suro
신무왕릉	神武王陵	Tomb of King Sinmu
신문왕릉	神文王陵	Tomb of King Sinmun
쌍릉	雙陵	Twin Tombs
오릉	五陵	Five Royal Tombs
원성왕릉	元聖王陵	Tomb of King Wonseong
일성왕릉	逸聖王陵	Tomb of King Ilseong
정강왕릉	定康王陵	Tomb of King Jeonggang
지마왕릉	祗摩王陵	Tomb of King Jima
진덕여왕릉	眞德女王陵	Tomb of Queen Jindeok
진지왕릉	眞智王陵	Tomb of King Jinji
진평왕릉	眞平王陵	Tomb of King Jinpyeong
진흥왕릉	眞興王陵	Tomb of King Jinheung

천마총	天馬塚	Cheonmachong Tomb
탈해왕릉	脫海王陵	Tomb of King Talhae
헌강왕릉	憲康王陵	Tomb of King Heongang
헌덕왕릉	憲德王陵	Tomb of King Heondeok
헌안왕릉	憲安王陵	Tomb of King Heonan
호우총	壺杻塚	Houchong Tomb
황남대총	皇南大塚	Hwangnamdaechong Tomb
효공왕릉	孝恭王陵	Tomb of King Hyogong
효소왕릉	孝昭王陵	Tomb of King Hyoso
흥덕왕릉	興德王陵	Tomb of King Heungdeok
희강왕릉	僖康王陵	Tomb of King Huigang

【고려/조선 왕릉】

가릉	嘉陵	Gareung Royal Tomb
강릉	康陵	Gangneung Royal Tomb
건릉	健陵	Geolleung Royal Tomb
건원릉	健元陵	Geonwolleung Royal Tomb
곤릉	坤陵	Golleung Royal Tomb
공양왕릉	恭讓王陵	Tomb of King Gongyang
광릉	光陵	Gwangneung Royal Tomb
광해군묘	光海君墓	Tomb of King Gwanghaegun
동구릉	東九陵	East Nine Royal Tombs
명빈묘	明嬪墓	Tomb of Queen Consort Myeongbin
목릉	穆陵	Mongneung Royal Tomb
사릉	思陵	Sareung Royal Tomb
서삼릉	西三陵	West Three Royal Tombs
서오릉	西五陵	West Five Royal Tombs
석릉	碩陵	Seongneung Royal Tomb
선릉	宣陵	Seolleung Royal Tomb
성묘	成墓	Seongmyo Royal Tomb
소령원	昭寧園	Soryeongwon Royal Tomb
수길원	綏吉園	Sugirwon Royal Tomb
순강원	順康園	Sungangwon Royal Tomb
승릉	崇陵	Sungneung Royal Tomb
승인원	崇仁園	Sunginwon Royal Tomb
안빈묘	安嬪墓	Tomb of Queen Consort Anbin
연산군묘	燕山君墓	Tomb of King Yeonsangun

영경묘	永慶墓	Yeonggyeongmyo Royal Tomb
영릉	寧陵	Nyeongneung Royal Tomb
영릉	英陵	Yeongneung Royal Tomb
영빈묘	寧嬪墓	Tomb of Queen Consort Yeongbin
영희원	永懷園	Yeonghoewon Royal Tomb
영취원	永徽園	Yeonghwiwon Royal Tomb
온릉	溫陵	Olleung Royal Tomb
유릉	裕陵	Yureung Royal Tomb
융릉	隆陵	Yungneung Royal Tomb
의릉	懿陵	Uireung Royal Tomb
인릉	仁陵	Illeung Royal Tomb
장릉	章陵	Jangneung Royal Tomb
장릉	莊陵	Jangneung Royal Tomb
장릉	長陵	Jangneung Royal Tomb
정릉	貞陵	Jeongneung Royal Tomb
정릉	靖陵	Jeongneung Royal Tomb
준경묘	濬慶墓	Jungyeongmyo Royal Tomb
태릉	泰陵	Taereung Royal Tomb
헌릉	獻陵	Heolleung Royal Tomb
홍릉	洪陵	Hongneung Royal Tomb
효종대왕릉(영릉)	孝宗大王陵(寧陵)	Yeongneung Royal Tomb
취경원	徽慶園	Hwigyeongwon Royal Tomb

【무덤】

구례손씨 묘	求禮孫氏 墓	Tomb of Lady Son
김흠조 부부 묘	金欽祖 夫婦 墓	Tomb of Kim Heum-jo and His Wife
박장군 묘	朴將軍 墓	Tomb of General Bak
안동김씨 묘	安東金氏 墓	Tombs of the Andong Kim Clan
영인정씨묘	令人鄭氏墓	Tomb of Lady Jeong
의원군 이혁 일가 묘	義原君 李赫 一家 墓	Tombs of Prince Uiwon and His Family
이응해장군 묘	李應獬將軍 墓	Tomb of General Yi Eung-hae
장흥임씨 묘	長興任氏 墓	Tomb of Lady Im
최원립장군 묘	崔元立將軍 墓	Tomb of General Choe Won-rip
최진 일가 묘	崔縝 一家 墓	Tombs of Choe Jin and His Family
평산신씨 묘	平山申氏 墓	Tomb of Lady Sin
학성 이천기 일가 묘	鶴城 李天機 一家 墓	Tombs of Yi Cheon-gi and His Family

【합장묘/묘역】

만인의총	萬人義塚	Tomb of Ten Thousand Patriotic Martyrs
망우 독립유공자 묘역	忘憂 獨立有功者 墓域	Mangu Cemetery for Independence Patriots
석주관 칠의사묘	石柱關 七義士墓	Tombs of Seven Patriotic Martyrs in Seokjugwan Fortress
의병총	義兵塚	Tomb of Righteous Army
의사총	義士塚	Tomb of Patriotic Martyrs
재한유엔기념공원	在韓UN紀念公園	United Nations Memorial Cemetery in Korea
칠백의총	七百義塚	Tomb of Seven Hundred Patriotic Martyrs

1-F. 명승

○ 역사문화 명승 및 자연 명승의 명칭에 사용된 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

○ 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 명승지의 고유한 이름은 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용합니다. 후부 요소는 ‘실질적인 사용용도’를 기준으로 의미역하고 표기의 간결성을 위하여 괄호 없이 덧붙입니다.

[보기]

· 삼각산	三角山	Samgaksan Mountain
· 태종대	太宗臺	Taejongdae Clifed Coast
· 어라연 일원	魚羅淵 一圓	Eorayeon Meandering Stream
· 의림지와 제림	義林池와 堤林	Uirimji Reservoir and Jerim Woods
· 영실기암과 오백나한	靈室奇巖과 五百羅漢	Yeongsilgiam Cliff and Obaengnahan Rock Pillars

○ 명승지의 고유한 이름에 그 장소의 성격을 설명하는 용어를 덧붙여 만들어진 명칭은 고유한 이름의 로마자 표기를 포함하는 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 지족해협 죽방렴	只族海峽 竹防簾	Jukbangnyeom Fishing Facility at Jijok Strait
· 대관령 옛길	大關嶺 옛길	Old Path of Daegwallyeong Pass
· 진도의 바닷길	珍島의 바닷길	Jindo Sea Parting
· 가천마을 다랑이 논	加川마을 다랑이 논	Terraced Paddy Fields of Gacheon Village

§ 명명 요소

계곡	溪谷	Valley
나루		Ferry Dock
능선	稜線	Ridge
옛길		Old Path
오름		Volcanic Cone
원림	園林	Garden
죽방렴	竹防簾	Jukbangnyeom Fishing Facility
폭포	瀑布	Falls
협곡	峽谷	Gorge

§ 사용 용례

【역사 문화 명승】

개호송 숲	開湖松	Gaehosongsup Pine Grove
검룡소	儉龍沼	Geomnyongso Spring
고마나루		Gomanaru Ferry Dock
구담봉	龜潭峰	Gudambong Peak,
구드래		Gudeurae Ferry
다랑이 논		Terraced Paddy Fields
대관령 옛길	大關嶺 옛길	Old Path of Daegwallyeong Pass
도담삼봉	島潭三峰	Dodamsambong Peaks
문경새재	聞慶새재	Mungyeongsaejae Pass
법성진 숲쟁이	法聖鎭 숲쟁이	Beopseongjin Wooded Fort
사인암	舍人巖	Sainam Rock
석문	石門	Seongmun Natural Arch
수승대	搜勝臺	Suseungdae Rock
수심대	水心臺	Susimdae Precipice
옥순봉	玉筍峰	Oksunbong Peaks
의림지	義林池	Uirimji Reservoir
일사대	一士臺	Ilsadae Precipice
제림	堤林	Jerim Woods
주산지	注山池	Jusanji Reservoir
청령포	淸冷浦	Cheongnyeongpo Meandering Stream
탄금대	彈琴臺	Tangeumdae Height
토끼비리		Tokkibiri Cliffside Road
파회	巴洄	Pahoe Whirlpool
하늘재		Haneuljae Pass
하조대	河趙臺	Hajodae Rock Beach
홍련암	紅蓮庵	Hongnyeonam Hermitage
화양구곡	華陽九曲	Hwayanggugok Valley

【자연 명승】

공룡능선	恐龍稜線	Gongnyong Ridge
구계등	九階燈	Gugyedeung Pebble Beach
금산	錦山	Geumsan Mountain
대승폭포	大乘瀑布	Daeseungpokpo Falls
도솔계곡	兜率溪谷	Dosolgyegok Valley
두무진	頭武津	Dumujin Coast

등대섬	燈臺섬	Deungdaeseom Islet
마이산	馬耳山	Maisan Mountain
만경대	萬景臺	Mangyeongdae Cliff
망주봉	望主峰	Mangjubong Peak
멍우리 협곡	멍우리 峽谷	Meonguri Gorge
무릉계곡	武陵溪谷	Mureunggyegok Valley
바닷길		Sea Parting
방선문	訪仙門	Bangseonmun Natural Arch
백록담	白鹿潭	Baengnokdam Crater Lake
백악산 일원	白岳山 一圓	Baegaksan Mountain
불영사 계곡	佛影寺 溪谷	Buryeongsagyegok Valley
비룡폭포 계곡	飛龍瀑布 溪谷	Biryongpokpo Falls
비선대	飛仙臺	Biseondae Flat Rock
사라오름		Saraoreum Volcanic Cone
산방산	山房山	Sanbangsan Mountain
삼각산	三角山	Samgaksan Mountain
상백도 · 하백도	上白島 · 下白島	Sangbaekdo and Habaekdo Islets
선돌	立石	Seondol Rock Pillar
선작지왓		Seonjakjiwat Plain
소금강	小金剛	Sogeumgang Mountain
쇠소깍		Soesokkak River Pool
수렴동 · 구곡담 계곡	水簾洞 · 九曲潭 溪谷	Suryeomdonggyegok and Gugokdamgyegok Valleys
순천만	順天灣	Suncheonman Bay
십이선녀탕	十二仙女湯 一圓	Sibiseonnyeotang Potholes
어라연	魚羅淵	Eorayeon Meandering Stream
영실기암	靈室奇巖	Yeongsilgiam Cliff
오륙도	五六島	Oryukdo Islets
오백나한	五百羅漢	Obaengnahan Rock Pillars
외돌개		Oedolgae Sea Stack
용아장성	龍牙長城	Yongajangseong Ridge
용연계곡	龍淵溪谷	Yongyeonggyegok Valley
용추폭포	龍湫瀑布	Yongchupokpo Falls
울산바위	蔚山바위	Ulsanbawi Rock
적벽	赤壁	Jeokbyeok Cliff
정방폭포	正房瀑布	Jeongbangpokpo Falls
주왕계곡	周王溪谷	Juwanggyegok Valley
지공너덜	指空너덜	Jigong Stony Slope
채석강 · 적벽강	彩石江 · 赤壁江 一圓	Chaeseokgang and Jeokbyeokgang Clified Coasts

천불동계곡	千佛洞溪谷	Cheonbuldonggyegok Valley
태종대	太宗臺	Taejongdae Clifed Coast
토왕성폭포	土王城瀑布	Towangseongpokpo Falls
한반도 지형	韓半島 地形	Miniature Shape of the Korean Peninsula
한신계곡	韓信溪谷	Hansingyegok Valley
할미 할아비 바위		Halmibawi and Harabibawi Rocks
해금강	海金剛	Haegeumgang Islets
화적연	禾積淵	Hwajeogyeon Pool
회룡포	回龍浦	Hoeryongpo Meandering Stream

【누정/원림】

거연정	居然亭	Geoyeonjeong Pavilion
경포대	鏡浦臺	Gyeongpodae Pavilion
고려선원	高麗禪園	Goryeoseonwon Buddhist Garden
광한루원	廣寒樓苑	Gwanghalluwon Garden
덕동숲	德洞 숲	Deokdongsup Grove
만휴정 원림	晚休亭 園林	Manhyujeong Garden
명옥헌 원림	鳴玉軒 園林	Myeongokheon Garden
백석동천	白石洞天	Baekseokdongcheon Garden
백운정	白雲亭	Baegunjeong Pavilion
선몽대	仙夢臺	Seonmongdae Pavilion
성락원	城樂園	Seongnagwon Garden
소쇄원	瀟灑園	Soswaewon Garden
식영정	息影亭	Sigyeongjeong Pavilion
용계정	龍溪亭	Yonggyejeong Pavilion
용암정	龍巖亭	Yongamjeong Pavilion
운림산방	雲林山房	Ullimsanbang Villa and Garden
월연대	月淵臺	Woryeondae Pavilion
윤선도 원림	尹善道 園林	Yun Seon-do's Garden
의상대	義湘臺	Uisangdae Pavilion
임대정 원림	臨對亭 園林	Imdaejeong Garden
죽서루	竹西樓	Jukseoru Pavilion
채미정	採薇亭	Chaemijeong Pavilion
청암정	靑巖亭	Cheongamjeong Pavilion
초간정 원림	草澗亭 園林	Choganjeong Garden
초연정 원림	超然亭 園林	Choyeonjeong Garden
환벽당	環碧堂	Hwanbyeokdang Pavilion

1-G. 전적류

- 도서, 지도, 고문서, 판목, 현판, 유묵, 악보, 영화 등 기록물 성격의 문화재 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 도서나 지도는 그것의 제목에 해당하는 고유한 이름이 있는 경우에는 전체를 로마자로 표기하되 괄호 안에 의미역 표기를 병기할 수 있습니다. 도서나 지도 제목의 로마자 표기 띄어쓰기는 지정 명칭 국문의 의미 단위로 할 수 있습니다. 이 경우 영문 표기 명칭의 첫 글자는 대문자로 나머지 단어의 첫 글자는 소문자로 표기합니다.

※ 도서, 지도, 회화 작품 제목의 로마자 표기 띄어쓰기 기준이 다른 문화재 이름에 대한 기준(지정 명칭 국문의 단어 단위로 띄어 쓰는 것을 원칙으로 함)과 다른 것은 해외의 도서관, 박물관, 학술지 등에서 한국어 도서명, 작품명을 로마자로 표기할 때 적용해 온 관행을 고려한 것입니다.

[보기]

· 삼국사기	三國史記	Samguk sagi (History of the Three Kingdoms)
· 동의보감	東醫寶鑑	Dongui bogam (Principles and Practice of Eastern Medicine)
· 조선왕조실록	朝鮮王朝實錄	Joseon wangjo sillok (Annals of the Joseon Dynasty)
· 아국여지도	俄國輿地圖	Aguk yeojido (Map of the Russia-Korea Borderland)
· 금보	琴譜	Geumbo (Scores for Geomungo)

- 고문서 등과 같이 종류나 내용에 대한 설명으로 이루어진 명칭은 국문의 뜻을 의미역하여 표기합니다.

[보기]

· 김희련 고신왕지	金懷鍊 告身王旨	Royal Edict of Appointment Issued to Kim Hoe-ryeon
· 부안김씨 종중 고문서	扶安金氏 宗中 古文書	Documents of the Buan Kim Clan
· 대한의원 개원 칙서	大韓醫院 開院 勅書	Imperial Edict on the Opening of Daehan Hospital
· 3·1 독립선언서	3·1 獨立宣言書	March 1st Declaration of Independence

- 도서류 문화재의 명칭에 저자 이름이 포함된 경우, 영문 표기 명칭에서는 전치사(by)를 사용하여 표기합니다.

[보기]

· 김용 호종일기	金涌 扈從日記	Hojong ilgi (Diary of Royal Attendant) by Kim Yong
· 이탁영 정만록	李擢英 征蠻錄	Jeongmallok (Record of the Conquest of Barbarians) by Yi Tak-yeong

- 도서명 등을 이탤릭체로 표기하는 관행이 있는 분야(학술 논문, 언론 기사 등)에서 사용하는 경우, 해당 부분을 이탤릭체로 표기할 수 있습니다.

[보기]

· 삼국유사	三國遺事	<i>Samguk yusa</i> (Memorabilia of the Three Kingdoms)
· 김용 호종일기	金涌 扈從日記	<i>Hojong ilgi</i> (Diary of Royal Attendant) by Kim Yong

§ 명명 요소

가옥허여문기	家屋許與文記	Records of Property Inheritance
간찰	簡札	Letters
고문서	古文書	Documents
고본	稿本	Manuscripts
고신왕지	告身王旨	Royal Edict of Appointment
고신제서	告身制書	Royal Edict of Appointment
고지도	古地圖	Old Map
고화첩	古畫帖	Painting Albums
공신	功臣	Meritorious Subject
공신교서	功臣敕書	Royal Certificate of Meritorious Subject
공신녹권	功臣錄券	Certificate of Meritorious Subject
관방지도	關防地圖	Borderland Map
국문	國文	Written in Hangeul
국문유서	國文諭書	Royal Edict Written in Hangeul
권선문	勸善文	Words to Encourage Good Deeds
금보	琴譜	Scores for Geomungo
노비허여문기	奴婢許與文記	Documents Related to Slave Inheritance
대한의원	大韓醫院	Daehan Hospital
동요	童謠	Nursery Song
목판	木板	Printing Woodblocks
무과	武科	Military Service Examination
무과홍패	武科紅牌	Red Certificate of Passing the Military Service Examination
문무잡과	文武雜科	State Examination
문서	文書	Documents
문적	文籍	Documents
밀찰첩	密札帖	Letters
방목	榜目	Roster of Successful State Examination Candidates
백패	白牌	White Certificates
백패 · 홍패	白牌 · 紅牌	Red and White Certificates
법규	法規	Regulations
보고서	報告書	Report
복식부기 장부	複式簿記 帳簿	Double-entry Account Books

복음서	福音書	The Gospel
부록	附錄	Addenda
사마방목	司馬榜目	Roster of Successful Licentiate Examination Candidates
사패왕지	賜牌王旨	Royal Edict Awarding Land and Slaves
서관	書館	Publishing Company
선서문		Written Oath
선언문서	宣言文書	Proclamation Document
성황대신	城隍大神	Tutelary Deity
수고본	手稿本	Manuscript
시권		State Examination Paper
시지	試紙	Competition Records
시집	詩集	Book of Poems
악보	樂譜	Sheet Music
악보 원판	樂譜 圓板	Original Sheet Music Plate
악보집	樂譜集	Collection of Songs
어필	御筆	Calligraphy
역훈	譯訓	with Korean Translation and Commentaries
예서	隸書	Calligraphy
완문	完文	Official Document
원고	原稿	Manuscript
유묵	遺墨	Calligraphy
유서	諭書	Royal Confidential Order
의병진	義兵陳	Righteous Army
일기	日記	Diary
임란	壬亂	Imjin War
임시의정원	臨時議政院	Provisional Assembly
임시정부	臨時政府	Provisional Government
자료	資料	Documents
자료첩		Materials Collection
자필악보	自筆樂譜	Hand-written Sheet Music
전서	篆書	Calligraphy
전예	篆隸	Calligraphy
전적	典籍	Books
제중원	濟衆院	Jejungwon Infirmary
조선말	朝鮮말	Korean Language
족자	簇子	Scroll
진단서	診斷書	Diagnosis

진료 기록물	晴崗 金永勳 診療 記錄物	Medical Records
찬송가	讚頌歌	Hymnal
찬양가	讚揚歌	Hymnal
초고본		Draft
초서	草書	Calligraphy
초안		Draft
칙서	勅書	Imperial Edict
친필원고	親筆原稿	Handwritten Manuscript
티베트문	티베트文	Written in the Tibetan Language
필적	筆蹟	Calligraphy
해서	楷書	Calligraphy
행서	行書	Calligraphy
행초	行草	Calligraphy
향약	鄉約	Village Code
현판	懸板	Hanging Board
호소문	呼訴文	Letter of Appeal
호적	戶籍	Family Register
홍패	紅牌	Red Certificate
화회문기	和會文記	Records of Property Inheritance
회맹축	會盟軸	Scroll of Oath-taking Rites

§ 사용 용례

【문헌】

23인 필묵		Pen and Ink Document by 23 Signers
3·1 독립선언서	3·1 獨立宣言書	Korean Declaration of Independence
간이벽온방	簡易辟瘟方	Simple Prescriptions to Prevent Epidemics
간호교과서	看護教科書	Nursing Textbook
격몽요결	擊蒙要訣	The Secret of Expelling Ignorance
경국대전	經國大典	National Code
경진년대통력	庚辰年大統曆	Calendar of Gyeongjin Yea
고금운회거요	古今韻會舉要	Condensed Version of Ancient and Modern Collection of Rhymes
과학조선	科學朝鮮	Science Magazine
관동창의록	關東倡義錄	Righteous Army Activities in Gangwon-do Province
구급간이방	救急簡易方	Prescriptions for Emergency Treatment
구약전서	舊約全書	Old Testament
국문연구안	國文研究案	Research Report on Korean Letters

국문정리	國文正理	Research Report on Korean Grammar
국어문법	國語文法	Korean grammar
국조정토록	國朝征討錄	Records of Wars in the Early Joseon Period
국한회어	國漢會語	Korean Language Dictionary
권근 응제시주	權近 應制詩註	Annotated Poems by Gwon Geun
근사록	近思錄	Reflections on Things at Hand
금계일기	錦溪日記	Diary of No In
급암선생시집	及菴先生詩集	Anthology of Poems by Min Sa-pyeong
기묘제현수첩	己卯諸賢手帖	Album of Letters Compiled by An Cheo-sun
기묘제현수필	己卯諸賢手筆	Album of Poems and Essays Compiled by An Cheo-sun
난중일기	亂中日記	War Diary
남명천화상송증도가	南明泉和尚頌證道歌	Song of Enlightenment with Commentaries by Buddhist Monk Nammyeong
노자권재구의	老子虞齋口義	Lao-tzu with Colloquial Commentaries
누가복음전서	누가福音傳書	The Gospel of St. Luke of the New Testament
대동운부군옥	大東韻府群玉	Encyclopedia of Korea, Arranged by the Rhymes of the Entries
대명률	大明律	The Great Ming Code
대악후보	大樂後譜	Later Edition of Scores of the Great Music
대조선독립협회회보	大朝鮮獨立協會會報	Magazine Published by the Independence Club
대한매일신보	大韓每日申報	Daehan maeil sinbo (The Korea Daily News)
도산 안창호 일기		Diary of An Chang-ho
도은선생시집	陶隱先生詩集	Collected Poems of Yi Sung-in
도은선생집	陶隱先生集	Collected Works of Yi Sung-in
도화임본	圖畫臨本	Drawing Textbook
독립신문	獨立新聞	The Independent
동국정운	東國正韻	Standard Rhymes of the Eastern State
동래선생교정북사상절	東萊先生校正北史詳節	Commentary on the History of the Northern Dynasties
동의보감	東醫寶鑑	Principles and Practice of Eastern Medicine
동인시화	東人詩話	Remarks on Poetry by a Man from the East
동인지문사육	東人之文四六	Anthology of Poems of Silla and Goryeo Literati
동인지문오칠	東人之文五七	Collected Poems of the Goryeo Dynasty
둔촌잡영	遁村雜詠	Collected Works of Yi Jip
마가전	마가傳	The Gospel of St. Mark
만사집	輓詞集	Collection of Eulogies
말모이		The First Korean Dictionary
매일신문	每日新聞	Daily Newspaper

매천야록	梅泉野錄	Unofficial Records by Hwang Hyeon
명림답부전	明臨答夫傳	Biography of Goguryeo General Myeongnimdaphu
무예제보번역속집	武藝諸譜翻譯續集	Sequel to the Book of Martial Arts
문무과전시방목	文武科殿試榜目	Roster of the Successful Candidates of the State Examination
문무잡과 방목	文武雜科 榜目	Roster of Successful State Examination Candidates
문자보급교재	文字普及教材	Textbook for Hangeul Literacy
미암일기	眉巖日記	Diary of Yu Hui-chun
미암집	眉巖集	Collected Works of Yu Hui-chun
바다의 마음		Heart of the Sea
발해태조건국지	渤海太祖建國誌	King Taejo's Foundation of Balhae
배자예부운략	排字禮部韻略	Concise Rhymes of the Ministry of Rites
백범일지	白凡逸志	Diary of Kim Gu
벽역신방	辟疫神方	Prescriptions to Prevent Epidemics
봉래유묵	蓬萊遺墨	Calligraphy by Yang Sa-eon
봉사조선헌화시권	奉使朝鮮倡和詩卷	Poems Shared by Envoys in Joseon
비변사등록	備邊司謄錄	Records of the Border Defense Council
비해당 소상팔경시첩	匪懈堂 瀟湘八景詩帖	Album of Poems Compiled by Prince Anpyeong
산거사요	山居四要	Essential Knowledge for Mountain Life
삼강행실효자도	三綱行實孝子圖	Illustrations of Filial Sons from Conduct of the Three Bonds
삼국사기	三國史記	History of the Three Kingdoms
삼국유사	三國遺事	Memorabilia of the Three Kingdoms
삼봉선생집	三峯先生集	Collected Works of Jeong Do-jeon
삼현수간	三賢手簡	Letters of Three Wise Men
상설고문진보대전전집	詳說古文眞寶大全前集	Collection of Literary Treasures
서간첩	書簡帖	Letters
서결	書訣	Essence of Calligraphy
서천견록	書淺見錄	Shallow Views on Book of Documents
석보상절	釋譜詳節	Episodes from the Life of Sakyamuni Buddha
석씨원류응화사적	釋氏源流應化事蹟	Life and Activities of Sakyamuni Buddha Incarnate
설곡시교	雪谷詩藁	Anthology of Poems by Jeong Po
성리대전서절요	性理大全書節要	Essentials of the Great Collection of Neo-Confucianism
세익득효방	世醫得效方	Efficacious Remedies of the Physicians
소원화개첩	小苑花開帖	Calligraphy by Prince Anpyeong
송조표전총류	宋朝表牋總類	Collection of Appeals and Letters to the Emperors of the Song Dynasty
쇄미록	吳希文 瑣尾錄	Diary of O Hui-mun

수계선생비점맹호연집	須溪先生批點孟浩然集	Collection of Meng Haoran's Poems Highlighted by Yu Jin-hong
숙명신한첩	淑明宸翰帖	Letters to Princess Sukmyeong
승정원일기	承政院日記	Diaries of the Royal Secretariat
시용향악보	時用鄉樂譜	Contemporary Music Scores
시천견록	詩淺見錄	Shallow Views on Book of Poetry
식물본초	食物本草	Pharmacopeia
신간상명산법	新刊詳明算法	Book of Arithmetic
신간유편역거삼장문선대책	新刊類編歷舉三場文選對策	Refined Literature from the State Examinations
신간표제공자가어구해	新刊標題孔子家語句解	Sayings of Confucius with Commentaries
신약	新約	The New Testament
신약 마가전 복음서 언해	新約 마가傳 福音書 諺解	Korean Translation of the Gospel of Mark from the New Testament
신응경	神應經	Book of Acupuncture
신편산학계몽	新編算學啓蒙	Introduction to Arithmetic
신편유취대동시림	新編類聚大東詩林	Anthology of Korean Poems
신한첩	宸翰帖	Letters to Princess Sukhwi
십칠사찬고금통요	十七史纂古今通要	Essentials of Seventeen Dynastic Histories
약포유고	藥圃遺稿	Manuscript of Jeong Tak
양휘산법	楊輝算法	Arithmetic Book Compiled by Yang Hui
역옹패설	櫟翁稗說	Scribbles of Old Man Oak
예수성교	예수聖敎	The Gospel
예수성교 누가복음전서	예수聖敎 누가福音傳書	Gospel of Luke in the New Testament
예수성교전서	예수聖敎全書	The New Testament
오하기문	梧下記聞	Unofficial Historical Records Under the Paulownia Tree
용비어천가	龍飛御天歌	Song of Dragons Flying in Heaven
우주두울	虞註杜律	Du Fu's Poems Annotated by Yu Ji
월인석보	月印釋譜	Episodes from the Life of Sakyamuni Buddha
월인천강지곡	月印千江之曲	Songs of the Moon's Reflection on a Thousand Rivers
윤봉춘 일기		Diary of Yun Bong-chun
음주전문춘추괄례	音註全文春秋括例	Zuozhuan with Commentaries
시말좌전구독직해	始末左傳句讀直解	
의거자금 송금증서		Patriotic Funds Remission Certificate
의방유취	醫方類聚	Classified Collection of Medical Prescriptions
의병가사집		Lyrics of Righteous Army
이자해자전		Yi Ja-hae's Autobiography
익재난고	益齋亂藁	Collected Works of Yi Je-hyeon

인천안목	人天眼目	Vision of Five Supreme Patriarchs
일성록	日省錄	Daily Records of the Royal Court and Important Officials
임시정부 법규	臨時政府 法規	Regulations of Korean Provisional Government
임진장초	壬辰狀草	Drafts of the Imjin War Reports
입학도설	入學圖說	Diagrammatic Treatises for the Commencement of Learning
자치통감	資治通鑑	Comprehensive Mirror for Aid in Government
자치통감강목	資治通鑑綱目	Itemized Comprehensive Mirror for Aid in Government
장효근 일기	張孝根 日記	Diary of Jang Hyo-geun
전보장정	電報章程	Regulations for Telegraphic Communication
절명시첩	絕命詩帖	Death Poems
정만록	征蠻錄	Record of the Conquest of Barbarians
정조 어찰첩	正祖 御札牒	Calligraphy by King Jeongjo
제왕운기	帝王韻紀	Songs of Emperors and Kings
조선건축	朝鮮建築	Architecture Magazine
조선경국전	朝鮮經國典	Administrative Code of the Joseon Dynasty
조선말 큰사전	朝鮮말 큰辭典	The Comprehensive Korean Language Dictionary
조선왕조실록	朝鮮王朝實錄	Annals of the Joseon Dynasty
조선왕조 의궤	朝鮮王朝儀軌	Royal Protocols of the Joseon Dynasty
조선요리제법	朝鮮料理製法	Cuisine of Joseon
조일관계사료집	朝日關係史料集	Collection of Historical Materials Related to Joseon-Japan Relations
주역삼동계	周易參同契	The Kinship of the Three in Accordance with the Book of Changes
주역천견록	周易淺見錄	Shallow Views on the Book of Changes
주요감시대상 인물카드		Main Surveillance Target Profile Cards
중수정화경사증류비용본초	重修政和經史證類備用本草	Revised Zhenghe Edition of Classified and Practical Basic Materia Medica Based on Historical Classics
중용주자혹문	中庸朱子或問	Questions and Answers on the Doctrine of the Mean
증급유방	拯急遺方	Collection of Prescriptions for Emergency Treatment
지영록	知癘錄	Collected Works of Yi Ik-tae
지정천 일기		Diary of Ji Cheong-cheon
진달래꽃		Azalea Flowers
진산세고	晉山世稿	Collected Works of the Three Generations of Jinsan
진일유고	眞逸遺稿	Posthumous Works of Seong Gan
징비록	懲毖錄	The Book of Correction
찬도방론맥결집성	纂圖方論脈訣集成	Collection of Essays and Charts on Taking Pulses for Diagnoses
천로역정	天路歷程	The Pilgrim's Progress

천자문	千字文	Thousand Character Classic
초간일기	草間日記	Diary of Gwon Mun-hae
충재일기	沖齋日記	Diary of Gwon Beol
치도규칙	治道規則	Treatise on the Road Management
친목회회보	親睦會會報	Quarterly Magazine Published by the Korean Students' Association in Japan
태산요록	胎産要錄	Book of Obstetrics
태산집요	胎産集要	Book of Obstetrics
토끼와 원숭이		A Rabbit and a Monkey
통감속편	通鑑續編	Supplement to the Comprehensive Mirror for Aid in Government
퇴계선생문집	退溪先生文集	Collected Works of Yi Hwang
퇴우이선생진적	退尤二先生真蹟	Manuscript of Yi Hwang and Song Si-yeol
풍아익	風雅翼	Selected Chinese Poems
필야정 시지	必也亭 試紙	Competition Records of PiryaJeong Archery Ground
한국독립운동사략		Condensed History of Korea's Independence Movement
한성순보	漢城旬報	Hanseong Ten-Daily
해서암행일기	海西暗行日記	Record of Secret Inspection in Hwanghae-do Province
해양조사연보	海洋調査年報	Annual Report of Hydrographical Observations
향약재생집성방	鄉藥濟生集成方	Collection of Native Prescriptions for Saving Lives
협성회회보	協成會 會報	Weekly Newspaper Published by the Mutual Friendship Society of Pai Chai School
협주명현십초시	夾注名賢十抄詩	Annotated Collection of Poems by Worthies
호종일기	扈從日記	Diary of Royal Attendant
홍무예제	洪武禮制	Rituals from the Hongwu Reign
홍무정운역훈	洪武正韻譯訓	Correct Rhymes from the Hongwu Reign with Korean Translation and Commentaries
훈민정음	訓民正音	The Proper Sounds for the Instruction of the People

【지도】

곤여만국전도	坤輿萬國全圖	Map of the Myriad Countries of the World
대동여지도	大東輿地圖	Map of the Great East
대한지질도	大韓地質圖	Geologic Map of Korea
도성도	都城圖	Map of the Capital
동국대지도	東國大地圖	Great Map of the Eastern State
동여도	東輿圖	Atlas of the Eastern State
동여비고	東輿備考	Reference Atlas of Korea
서북피아양계만리일람지도	西北彼我兩界萬里一覽之圖	Comprehensive Map for Defense of West and North Border

여지도	輿地圖	Atlas of Korea
완산부지도	完山府地圖	Map of Wansan-bu
요계관방지도	遼薊關防地圖	Borderland Map of Liaodong and Beijing
조선방역지도	朝鮮方域之圖	Map of the Korean Territory
조선지도	朝鮮地圖	Atlas of Korea
조선지질도	朝鮮地質圖	Geologic Map of Joseon
조선팔도고금총람도	朝鮮八道古今總覽圖	Comprehensive Map of the Eight Provinces of Korea of Past and Present
지질도	地質圖	Geological Map
채색필사본	彩色筆寫本	Hand-colored Copy
천하여지도	天下輿地圖	Map of the World
청구관해방총도	靑丘關海方摠圖	Comprehensive Map of Land and Sea Borders of Korea
청구도	靑邱圖	Map of Korea
해동여지도	海東輿地圖	Atlas of Korea
해동지도	海東地圖	Atlas of Korea
화동고지도	華東古地圖	Old Map of China and Korea
【악보】		
광복군가집	光復軍歌集	Collection of Marching Songs of the Liberation Army
대한국애국가	大韓國愛國歌	National Anthem of Korea
애국창가	愛國唱歌	Patriotic Songs
찬송가	讚頌歌	Union Hymnal
한국애국가	韓國愛國歌	National Anthem of Korea
【영화】		
검사와 여선생	檢事와 女先生	A Prosecutor and a Teacher
마음의 고향	마음의 故鄉	Home of the Heart
미몽	迷夢	Delusion
시집가는 날	媳집가는 날	Wedding Day
자유만세	自由萬世	Long Live Freedom!
자유부인	自由夫人	Madame Freedom
청춘의 십자로	靑春의 十字路	Turning Point of the Youngsters
피아골		Piagol Valley

1-H. 불교 전적

○ 불경을 비롯한 불교 관련 전적과 사찰 고문서 등의 문화재 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

○ 불교 관련 전적은 다른 도서류와 마찬가지로 그것의 제목에 해당하는 고유한 이름이 있는 경우, 제목 전체를 로마자로 표기하되 괄호 안에 의미역 표기를 병기할 수 있습니다.

○ 불경의 경우, 보편적으로 사용되는 「산스크리트어」 제목이 있으면 이를 로마자로 표기하고, 괄호 안에 영어 의미역 표기를 병기합니다. 이 경우, 「산스크리트어」의 로마자 표기에 사용되는 특별기호를 생략합니다. 국문 명칭이 지나치게 길고 복잡한 경우에는 줄여서 핵심만 표현합니다.

※ 도서, 지도, 회화 작품 제목의 로마자 표기 띄어쓰기 기준이 다른 문화재 이름에 대한 기준(지정 명칭 국문의 단어 단위로 띄어 쓰는 것을 원칙으로 함)과 다른 것은 해외의 도서관, 박물관, 학술지 등에서 한국어 도서명, 작품명을 로마자로 표기할 때 적용해 온 관행을 고려한 것입니다.

[보기]

· 묘법연화경	妙法蓮華經	Saddharmapundarika Sutra (The Lotus Sutra)
· 금강반야바라밀경	金剛般若波羅密經	Vajracchedika prajnaparamita Sutra (The Diamond Sutra)
· 감지은니 대방광불화엄경	紺紙銀泥 大方廣佛華嚴經	Transcription of Avatamsaka Sutra (The Flower Garland Sutra) in Silver on Indigo Paper
· 선종영가집	禪宗永嘉集	Seonjong yeonggajip (Essence of Zen Buddhism)

○ 전적이나 문서의 명칭이 그것의 내용 또는 성격에 대한 설명인 경우에는 국문의 뜻을 의미역하여 표기합니다.

[보기]

· 광덕사 고려사경	廣德寺 高麗寫經	Goryeo Transcription of Buddhist Sutras in Gwangdeoksa Temple
· 쌍봉사 감역교지	雙峰寺 減役教旨	Royal Edict of Labor Exemption Issued to Ssangbongsa Temple
· 송광사 고려고문서	松廣寺 高麗古文書	Documents of the Goryeo Dynasty in Songgwangsa Temple

§ 명명 요소

감역교지	減役教旨	Royal Edict of Labor Exemption
감지금니	紺紙金泥	in Gold on Indigo Paper
감지은니	紺紙銀泥	in Silver on Indigo Paper
고려고문서	高麗古文書	Documents of the Goryeo Dynasty

고려목판	高麗木板	Printing Woodblocks of Miscellaneous Buddhist Scriptures
대장경판	大藏經板	Printing Woodblocks of the Tripitaka Koreana
동제	銅製	Copper
백지금니	白紙金泥	in Gold on White Paper
백지묵서	白紙墨書	in Ink on White Paper
백지은니	白紙銀泥	in Silver on White Paper
복장전적	腹藏典籍	Excavated Documents
불복장 전적	佛腹藏 典籍	Excavated Documents
삼가해	三家解	Commentaries by Three Masters
상교정본	詳校正本	Revised Version
상지금니	橡紙金泥	in Gold on Oak Paper
상지은니	橡紙銀泥	in Silver on Oak Paper
석경	石經	Stone Scriptures
신역	新譯	Korean Translation
언해(한글 번역)	諺解	Korean Translation
언해(한글 주석)	諺解	with Commentaries in Korean
재조본	再雕本	The Second Tripitaka Koreana Edition
정원본	貞元本	Zhenyuan Version
조선글		Korean Translation
조선어	朝鮮語	Korean Translation
주본	周本	Zhou Version
진본	晋本	Jin Version
초조본	初雕本	The First Tripitaka Koreana Edition
탑지	塔誌	Stupa Record
한글본	한글本	Korean Translation

§ 사용 용례

【불경 - 산스크리트어】

금강반야바라밀경	集註金剛般若波羅蜜經	Vajracchedika prajnaparamita Sutra
대반야바라밀다경	大般若波羅蜜多經	Maha prajnaparamita Sutra
대반열반경	大般涅槃經	Maha parinirvana Sutra
대방광불화엄경	大方廣佛華嚴經	Avatamsaka Sutra
대방광원각경	大方廣圓覺經	Mahavaipulya purnabudha Sutra
대보적경	大寶積經	Maharatnakuta Sutra
대불정여래밀인수증류	大佛頂如來密因修證了	Shurangama Sutra
의제보살만행수능엄경	義諸菩薩萬行首楞嚴經	
대승기신론	大乘起信論疏	Mahayana sraddhotpada Sastra

대승아비달마잡집론	大乘阿毗達磨雜集論	Mahayana abhidharma samucchaya vyakhya
대지도론	大智度論	Maha prajnaparamita Sastra
묘법연화경삼매참법	妙法蓮華經三昧懺法	Saddharmapundarika Samadhi
반야바라밀다심경	般若波羅蜜多心經	Prajnaparamita hridaya Sutra
반야심경	般若心經	Maha prajnaparamita hridaya Sutra
범망경	注梵網經	Brahmajala Sutra
불설문수사리일백팔명법찬	佛說文殊師利一百八名梵讚	Manjusrinamastasataka
불정심관세음보살대다라니경	佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經	Nilakantha dharani
불정최승다라니경	佛頂寂勝寂羅尼經	Usnisa Vijaya Dharani
사분율	四分律	Dharmaguptaka vinaya
십주비바사론	十住毗婆沙論	Dasabhumika vibhasa Sastra
정명경	淨名經	Vimalakirti nirdesa Sutra
지장보살본원경	地藏菩薩本願經	Ksitigarbha pranidhana Sutra
현양성교론	顯揚聖教論	Prakaranaryavaca Sastra

【불경 - 의미역】

금강반야경	金剛般若經	The Diamond Sutra
금장요집경	金藏要集經	Collection of the Essentials of Sutras
나옹화상어록	懶翁和尚語錄	Sermons by Buddhist Monk Naong
달마대사관심론	達磨大師觀心論	Treatise on Contemplation of the Mind by Buddhist Monk Bodhidharma
달마대사혈맥론	達磨大師血脈論	Treatise on the Bloodstream Sermon by Buddhist Monk Bodhidharma
대반야바라밀다경	大般若波羅蜜多經	Perfection of Transcendental Wisdom
대반열반경	大般涅槃經	The Nirvana Sutra
대방광불화엄경	大方廣佛華嚴經	The Flower Garland Sutra
대방광원각경	大方廣圓覺經	The Complete Enlightenment Sutra
대보적경	大寶積經	Sutra of the Great Accumulation of Treasures
대불정여래밀인수증요	大佛頂如來密因修證了	The Sutra of the Heroic One
의제보살만행수능엄경	義諸菩薩萬行首楞嚴經	
대승기신론	大乘起信論	Awakening of Faith in the Mahayana
대승아비달마잡집론	大乘阿毗達磨雜集論	Collection of the Mahayana Abhidharma
대장일람집	大藏一覽集	Essentials of Buddhist Sutras
대혜보각선사서	大慧普覺禪師書	Letters of Master Bogak
도가논변모자리혹론	道家論辨牟子理惑論	Master Mou's Treatise Settling Doubts
목우자수심결	牧牛子修沁訣	Golden Teachings on Mind Cultivation
몽산화상법어약록	蒙山和尚法語略錄	Sermons of Buddhist Monk Mongsan

몽산화상육도보설	蒙山和尙六道普說	Preachings on Six Realms by Buddhist Monk Mongsan
묘법연화경	妙法蓮華經	The Lotus Sutra
묘법연화경삼매참법	妙法蓮華經三昧懺法	Meditation on the Lotus Sutra
반야바라밀다심경	般若波羅蜜多心經	The Heart Sutra
백운화상조록불조직지심체요절	白雲和尚抄錄佛祖直指心體要節	Anthology of Great Buddhist Priests' Zen Teachings
번역명의집	翻譯名義集	Dictionary of Sanskrit-Chinese Translation of Buddhist Terms
법계성범수륙승회수재의궤	法界聖凡水陸勝會修齋儀軌	Ritual Proceedings for the Cultivation of Water and Land Ceremony
법원주림	法苑珠林	A Grove of Pearls in the Garden of the Dharma
법집별행록절요	法集別行錄節要	Excerpts from the Dharma Collection and Special Practice Records
불과환오선사벽암록	佛果圓悟禪師碧巖錄	The Blue Cliff Record
불설대보부모은중경	佛說大報父母恩重經	Sakyamuni's Teaching on Parental Love
불설문수사리일백팔명법찬	佛說文殊師利一百八名梵讚	Sanskrit Praises of the One Hundred and Eight Names of Manjusri
불정심관세음보살대다라니경	佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經	The Great Compassion Mantra
불정최승다라니경	佛頂寂勝陀羅尼經	Supreme Sacrosanct Dharani
불조삼경	佛祖三經	The Three Sutras
불조역대통재	佛祖歷代通載	Biographies of Great Buddhists Since the Birth of Sakyamuni Buddha
사기	私記	Personal Notes
사분율	四分律	Four-Part Vinaya
삼십분공덕소경	三十分功德小經	Buddhist Invocations Reciting Names of 30 Bodhisattvas
선림보훈	禪林寶訓	Teachings of Zen Buddhism
선문삼가염송집	禪門三家拈頌集	Book of Reciting of Zen Buddhism
선종영가집	禪宗永嘉集	Essence of Zen Buddhism
수륙무차평등재의촬요	水陸無遮平等齋儀撮要	Ritual Text for the Water and Land Ceremony
수용삼수요행법	受用三水要行法	Essential Actions for the Use of Water
십주비바사론	十住毗婆沙論	Commentary on the Ten Stages Sutra
아비달마계신족론	阿毗達磨界身足論	Treatise on Body Elements According to the Abhidharma Path
아비달마식신족론	阿毗達磨識身足論	Discourse on Consciousness Body
아비담비파사론	阿毗曇毗婆沙論	Explanatory of the Abhidharma
영가진각대사증도가	永嘉眞覺大師證道歌	Song of Enlightenment
예념미타도량참법	禮念彌陀道場懺法	Contrition in the Name of Amitabha Buddha

오대진언	五大眞言	Five Great Mantras
용감수경	龍龕手鏡	The Handy Mirror in the Dragon Shrine
유가사지론	瑜伽師地論	Discourse on the Stages of Yogic Practice
육경합부	六經合部	The Six Sutras
자비도량참법	慈悲道場懺法	Repentance Ritual of the Great Compassion
잡아비담심론	雜我毘曇心論	Heart of Scholasticism
장승법수	藏乘法數	Index of Buddhist Sutras
정명경	淨名經	Holy Teachings of Vimalakirti
제진언집	諸眞言集	Collection of Mantras
종경찰요	宗鏡撮要	Essentials of Reflections on the Essential Truth
종문원상집	宗門圓相集	Rules of Zen Buddhism
주범망경	注梵網經	The Sutra of Brahma's Net
주인왕호국반야경	注仁王護國般若經	Annotated Humane King Sutra
지장보살본원경	地藏菩薩本願經	Great Vows of Ksitigarbha Bodhisattva
진실주집	眞實珠集	Book of True Pearls
진언권공	眞言勸供	Buddhist Rituals
천지명양수륙잡문	天地冥陽水陸雜文	Miscellaneous Writings on the Dharma Function for the Spirits of Heaven and Earth, Darkness and Brightness, Water and Land
천태사교의	天台四教儀	Essentials of the Four Stages of Teaching in Tientai
청량답순종심요법문	淸涼答順宗心要法門	Dialogue between Qingliang and Emperor Shunzong on Buddhist Teaching of the Mind
해동조계복암화상잡저	海東曹溪菴和尙雜著	Miscellaneous Writings of Buddhist Monk Bogam
현양성교론	顯揚聖教論	Acclamation of the Holy Teaching
호법론	護法論	Treatise in Support of Buddhism

1-I. 비석류

- 돌에 글을 새긴 비석류의 문화재 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 고유한 이름을 가진 비석은 이름 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용합니다.

※ 후부요소 “비(碑)”는 사건이나 행사를 기념하는 기념비 성격의 조형물이나 금석문인 경우 “Monument”, 신도비, 승탑비, 정려비, 사적비 등 인물의 생애와 업적, 공간의 역사를 기술한 경우 “Stele”로 번역합니다.

[보기]

· 고구려비	高句麗碑	Goguryeobi Monument
· 삼전도비	三田渡碑	Samjeondobi Monument
· 오작비	塢作碑	Ojakbi Monument
· 타루비	墮淚碑	Tarubi Stele

- 승탑비, 사적비, 정려비, 신도비 등과 같이 비석의 성격을 설명하는 요소의 조합으로 만들어진 명칭은 국문의 뜻을 의미역하여 표기합니다.

[보기]

· 쌍계사 진감선사탑비	雙溪寺 眞鑑禪師塔碑	Stele of Master Jingam at Ssanggyesa Temple
· 통제이공 수군대첩비	統制李公 水軍大捷碑	Monument for the Naval Victories of Yi Sun-sin
· 효자 손시양 정려비	孝子 孫時揚 旌閭碑	Stele of Son Si-yang for His Filial Devotion
· 윤문효공 신도비	尹文孝公 神道碑	Stele of Yun Hyo-son

§ 명명 요소

갈기비	碣記碑	Stele
국사탑비	國師塔碑	Stele of State Preceptor
기공비	紀功碑	Monument
기념비	紀念碑	Monument
당	唐	Tang China
대사탑비	大師塔碑	Stele of Buddhist Monk
매향비	埋香碑	Monument for the Incense Burial Ceremony
비	碑	Stele
사적비	事蹟碑	Stele for the Construction of
석비	石碑	Stele
석장비	石藏碑	Stele
석편	石片	Stone Fragments
선사탑비	禪師塔碑	Stele of Master

승탑비	僧塔碑	Stele
신도비	神道碑	Stele
암각 매향명	岩刻埋香銘	Epigraph for the Incense Burial Ceremony
왕사탑비	王師塔碑	Stele of Royal Preceptor
유기비	遺基碑	Stele for ~ Site
정려비	旌閭碑	Stele of for
조성비	造成碑	Stele for the Construction of
지석	誌石	Buried Memorial Tablet
탑비	塔碑	Stele
효	孝	Filial Devotion

§ 사용 용례

고구려비	高句麗碑	Goguryeobi Monument
고종 어극 40년 창경기념비	高宗 御極 四十年 稱慶紀念碑	Monument for the 40th Anniversary of King Gojong's Enthronement
명량대첩비	鳴梁大捷碑	Monument for the Victory at Myeongnyang Battle
사택지적비	砂宅智積碑	Stele of Sataekjijeok
삼전도비	三田渡碑	Samjeondobi Monument
신라비	新羅碑	Sillabi Monument
오작비	塢作碑	Ojakbi Monument
임신서기석	壬申誓記石	Stone Tablet with Inscription of Oath of the Imsin Year
적성비	赤城碑	Jeokseongbi Monument
진흥왕 순수비	眞興王 巡狩碑	Monument Commemorating the Border Inspection by King Jinheung of Silla
진흥왕 척경비	眞興王 拓境碑	Monument Commemorating the Border Expansion by King Jinheung of Silla
청제비	靑堤碑	Cheongjebi Monument
타루비	墮淚碑	Tarubi Stele
통제이공 수군대첩비	統制李公 水軍大捷碑	Monument for the Naval Victories of Yi Sun-sin
한글영비	한글靈碑	Epitaph of ~ Written in Hangeul (Korean Alphabet)

1-J. 회화 및 서예류

- 회화 작품 문화재의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 문화재의 명칭 안에 작품의 제목에 해당하는 고유한 이름이 있는 경우 제목 전체를 로마자로 표기하되 괄호 안에 의미역 표기를 병기할 수 있습니다. 회화 작품 제목의 로마자 표기 띄어쓰기는 지정 명칭 국문의 의미 단위로 할 수 있습니다. 이 경우 영문 표기 명칭의 첫 글자는 대문자로 나머지 단어의 첫 글자는 소문자로 표기합니다.

※ 도서, 지도, 회화 작품 제목의 로마자 표기 띄어쓰기 기준이 다른 문화재 이름에 대한 기준(지정 명칭 국문의 단어 단위로 띄어 쓰는 것을 원칙으로 함)과 다른 것은 해외의 도서관, 박물관, 학술지 등에서 한국어 도서명, 작품명을 로마자로 표기할 때 적용해 온 관행을 고려한 것입니다.

[보기]

· 동궐도	東闕圖	Donggwoldo (The Eastern Palaces)
· 동래부순절도	東萊府殉節圖	Dongnaebu sunjeoldo (Patriotic Martyrs at the Battle of Dongnaebu Fortress)
· 화개현구장도	花開縣舊莊圖	Hwagaehyeon gujangdo (Old House of Hwagae-hyeon)
· 백악춘효	白岳春曉	Baegak chunhyo (Baegaksan Mountain in a Spring Morning)

- 명칭에 작가 이름이 포함된 경우는 전치사(by)를 이용하여 표기합니다.

[보기]

· 김정희 필 세한도	金正喜 筆 歲寒圖	Sehando (Winter Scene) by Kim Jeong-hui
· 정선 필 금강전도	鄭澈 筆 金剛全圖	Geumgang jeondo (Complete View of Geumgangsang Mountain) by Jeong Seon
· 정조 필 국화도	正祖 筆 菊花圖	Gukhwado (Chrysanthemum) by King Jeongjo

- 영문 명칭 안에 로마자 표기와 의미역이 함께 쓰인 경우 구분을 위해 로마자 표기 부분을 이탤릭체로 표시할 수 있습니다.

[보기]

· 자수 초충도 병풍	刺繡 草蟲圖 屏風	Folding Screen of Embroidered <i>Chochungdo</i> (Grass and Insects)
· 김홍도 필 군선도 병풍	金弘道 筆 群仙圖 屏風	Folding Screen of <i>Gunseondo</i> (Daoist Immortals) by Kim Hong-do

§ 명명 요소

가전	家傳	Handed Down in
----	----	----------------

경수연	慶壽宴	Celebration for Longevity
궐장	几杖	Chair and Staff
금관조복	金冠朝服	Official Attire
기로연	耆老宴	Gathering of Elders
독서당	讀書堂	Dokseodang Study
모자이크 제단화	모자이크 祭壇畫	Mosaic Altarpiece
무신도	巫神圖	Paintings of Shamanistic Spirits
문인	文人	a Literatus
미원	薇垣	Censor-general
병풍	屏風	Folding Screen
사진	寫眞	Photography
서궐	西闕	Western Palace
석고상	石膏像	Plaster Statue
수작연	受爵宴	Granting Titles of Nobility
어진	御眞	Portrait
원화	原畫	Original Drawings
유지초본	油紙草本	Sketch on Oil Paper
자수	刺繡	Embroidered
자화상	自畫像	Self-portrait
초상	肖像	Portrait
총마	驄馬	Inspector-general
풍속도	風俗圖	Genre Paintings
하관	夏官	Military Officials
함	函	Storage Case
호조낭관	戶曹郎官	Fiscal Officials
화첩	畫帖	Album

§ 사용 용례

【산수화】

강산무진도	江山無盡圖	Endless Mountains and Rivers
경교명승첩	京郊名勝帖	Album of Scenic Sites in the Outskirts of the Capital City
경기감영도	京畿監營圖	Gyeonggi-do Provincial Office
고산구곡시화도	高山九曲詩畫圖	Poems and Paintings of the Nine Scenic Valleys of Gosan
금강산만물초승경도	金剛山萬物肖勝景圖	Picturesque Landscape of the Myriad Things on Geumgangsan Mountain
강전도	金剛全圖	Complete View of Geumgangsan Mountain
도산서원도	陶山書院圖	Dosanseowon Confucian Academy

산수화조도첩	山水花鳥圖帖	Album of Landscapes, Flowers, and Birds
삼공불환도	三公不換圖	The Most Precious Life in Nature
삼선관파도	三仙觀波圖	Three Daoist Immortals Watching the Waves
세한도	歲寒圖	Winter Scene
소상팔경도	瀟湘八景圖	Eight Scenic Spots of the Sosang River
송유팔현도	宋儒八賢圖	Eight Confucian Scholars of the Song Dynasty
여산초당도	廬山草堂圖	Hermitage in Lushan Mountain
영남기행화첩	嶺南紀行畫帖	Album of Scenic Places in the Yeongnam Region
육상묘도	毓祥廟圖	Yuksangmyo Shrine
인왕제색도	仁王霽色圖	Scene of Inwangsan Mountain After Rain
일월반도도	日月蟠桃圖	The Sun, the Moon, and Sacred Peaches
조일선관도	朝日仙觀圖	Rising Sun
청풍계도	淸風溪圖	Cheongpunggye Valley
촉잔도권	蜀棧圖卷	The Rugged Road to Shu
충석정절경도	叢石亭絶景圖	Superb Landscape of Chongseokjeong Pavilion
추성부도	秋聲賦圖	Theme of Chuseongbu, Sounds of Autumn
평양성도	平壤城圖	Pyeongyangseong Fortress
풍악내산총람도	楓嶽內山總覽圖	General View of Inner Geumgangsan Mountain
풍악도첩	楓嶽圖帖	Album of Geumgangsan Mountain
해악전신첩	海嶽傳神帖	Album of the Sea and Mountains
해악팔경	海嶽八景	Eight Scenic Views of Seas and Mountains
화개현구장도	花開縣舊莊圖	Old House of Hwagae-hyeon

【영모화조화】

국화도	菊花圖	Chrysanthemum
매화도	梅花圖	Plum Blossoms
백학도	白鶴圖	White Cranes
봉황도	鳳凰圖	Phoenixes
사계분경도	四季盆景圖	Potted Plants During the Four Seasons
삼청첩	三清帖	Album of Bamboo, Orchid, and Plum Blossoms
장니 천마도	障泥 天馬圖	Painting of Heavenly Horse on a Saddle Flap
초충도	草蟲圖	Grass and Insects
파초도	芭蕉圖	Banana Tree
화조구자도	花鳥狗子圖	Flowers, Birds, and Puppies

【인물화】

고사인물도	故事人物圖	Narrative Figure Painting
과로도기도	果老倒騎圖	Zhang Guolao Riding on a Donkey
군선도	群仙圖	Daoist Immortals
동자견려도	童子牽驢圖	A Boy Pulling a Donkey
마상청앵도	馬上聽鶯圖	Listening on Horseback to a Nightingale Singing
미인도	美人圖	Portrait of a Beauty

【기록화】

가례진하도	憲宗嘉禮陳賀圖	Wedding Celebration
갑회지도	甲會之圖	Gathering of Elders of the Same Age
제회도	契會圖	Gathering of Officials
기로연 · 수작연도	耆老宴 · 受爵宴圖	Gathering of Elders and Celebration for Granting Titles of Nobility
기사계첩	耆社契帖	Album of Paintings of the Gathering of Elders
기영회도	耆英會圖	Gathering of Elders
남지기로회도	南池耆老會圖	Gathering of Elders by Namji Pond
대성지성문선왕전좌도	大成至聖文宣王殿坐圖	Confucius and His Disciples
독서당제회도	讀書堂契會圖	Gathering of Officials at Dokseodang Study
동궐도	東闕圖	The Eastern Palaces
동래부순절도	東萊府殉節圖	Patriotic Martyrs at the Battle of Dongnaebu Fortress
미원계회도	薇垣契會圖	Gathering of Officials of the Censor-general
봉수당진찬도	奉壽堂進饌圖	Royal Banquet at Bongsudang Hall
부산진순절도	釜山鎮殉節圖	Patriotic Martyrs at the Battle of Busanjin Fortress
사궐장 연회도 화첩	賜几杖 宴會圖 畫帖	Paintings of the Conferment Banquet
서궐도안	西闕圖案	Plan of the Western Palace
숙빈최씨 소령원도	淑嬪崔氏 昭寧園圖	Tomb of the Royal Lady Choe
연정계회도	蓮亭契會圖	Gathering of Officials at Lotus Pavilion
왕세자탄강진하도	王世子誕降陳賀圖	Celebration for the Birth of the Crown Prince
월중도	越中圖	Scenes of Yeongwol
이십삼 상대회도	二十三 霜臺會圖	Gathering of 23 Officials of Inspector-general
조대비 사순칭경진하도	趙大妃 四旬稱慶陳賀圖	The 40th Birthday Celebration of Queen Dowager Jo
총마계회도	驄馬契會圖	Gathering of Officials of the Inspector-general
칠태부인경수연도	七太夫人慶壽宴圖	Celebration for Longevity of Seven Elderly Ladies
하관계회도	夏官契會圖	Gathering of Military Officials
호조낭관계회도	戶曹郎官契會圖	Gathering of Fiscal Officials

화성행행도 병풍
희경루방회도

華城行幸圖 屏風
喜慶樓榜會圖

Royal Parade to Hwaseong Fortress
Gathering at Huigyeongnu Pavilion

【근현대 회화】

가족도
남향집
백악춘효
시골소녀
신록
운낭자상
초동

家族圖
南向집
白岳春曉
시골少女
新綠
雲娘子像
初冬

A Family
A House Facing South
Baegaksan Mountain in a Spring Morning
A Country Girl
Verdure
Portrait of Lady Un
Early Winter Scene

【만화】

고바우 영감
엄마찾아 삼만리
코주부삼국지

고바우 令監
엄마찾아 三萬理
코주부三國志

Mr. Gobau
30,000 Ri in Search of Mother
Kojubu's Three Kingdoms

1-K. 불교 회화

○ 불교 회화 문화재의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

○ 사찰 시설의 일부이거나, 사찰이 소장하고 있는 불교 회화 작품으로서, 불화의 종류(용도나 성격), 내용 주제, 사찰의 이름 등이 조합된 문화재 명칭은 작품의 종류와 사찰의 이름을 먼저 기술하고, 괄호 속에 내용 주제를 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 불영사 영산회상도	佛影寺 靈山會上圖	Buddhist Painting of Buryeongsa Temple (The Vulture Peak Assembly)
· 성주사 감로왕도	昌原 聖住寺 甘露王圖	Buddhist Painting of Seongjusa Temple (The King of Sweet Dew)
· 갑사 삼신불 괘불탱	甲寺 三身佛 掛佛幀	Hanging Painting of Gapsa Temple (Buddha Triad)
· 무위사 극락전	無爲寺 極樂殿	Mural Painting in Geungnakjeon Hall of Muwisa Temple
· 아미타여래삼존벽화	阿彌陀如來三尊壁畫	(Amitabha Buddha Triad)
· 흥국사 대웅전 후불탱	興國寺 大雄殿 後佛幀	Hanging Scroll Behind the Buddha in Daeungjeon Hall of Heungguksa Temple

○ 특정 사찰과의 관계가 명칭에 표시되지 않고, 내용 주제가 문화재 이름으로 정해진 경우에는 국문 명칭 전체를 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 수월관음도	水月觀音圖	Painting of Avalokitesvara Bodhisattva
· 아미타여래도	阿彌陀如來圖	Painting of Amitabha Buddha
· 영산회상도	靈山會上圖	Painting of the Vulture Peak Assembly

○ 조사의 진영은 국문 명칭 전체를 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 동화사 사명당 유정 진영	桐華寺 泗溟堂 惟政 眞影	Portrait of Buddhist Monk Samyeongdang (Yujeong) in Donghwa Temple
· 선암사 대각국사의친 진영	仙巖寺 大覺國師 義天 眞影	Portrait of State Preceptor Daegak (Uicheon) in Seonamsa Temple
· 송광사 십육조사진영	松廣寺 十六祖師眞影	Portrait of Sixteen Patriarchs in Songgwangsa Temple

§ 명명 요소

33조사	三十三祖師	Thirty Three Patriarchs
가리가존자	迦理迦尊者	Kalika
감로왕	甘露王	The King of Sweet Dew
고려	高麗	Goryeo Dynasty
괘불탱	掛佛幀	Hanging Painting
궤	櫃	Storage Chest
나한	羅漢	Arhat
달마대사	達摩大師	Buddhist Monk Bodhidharma
담무갈보살	曇無竭菩薩	Dharmodgata Bodhisattva
미륵불	彌勒佛	Maitreya Buddha
범천	梵天	Brahma
벽화	壁畫	Mural Paintings
부속유물	附屬遺物	Other Relics
불화첩	佛畫帖	Album of Buddhist Paintings
비로자나불도	毘盧遮那佛圖	Vairocana Buddha
사천왕	四天王	Four Guardian Kings
삼불회	三佛會	Buddha Triad
삼세불	三世佛	Buddha Triad
세존	世尊	Sakyamuni Buddha
아벌다존자	阿伐多尊者	Ajita
오불회	五佛會	Five Buddhas
오여래	五如來	Five Buddhas
제석	帝釋	Indra
지주	支柱	Flagpole Supports
진영	眞影	Portrait
초본	草本	Sketch
탱화	幀畫	Painting of Buddha
후불탱	後佛幀	Hanging Scroll Behind the Buddha

§ 사용 용례

감로왕도	甘露王圖	The King of Sweet Dew
감로탱	甘露幀	The King of Sweet Dew
관음보살도	觀音菩薩圖	Avalokitesvara Bodhisattva
백의관음도	白衣觀音圖	Avalokitesvara in White Robe
범천도	梵天圖	Brahma

비로자나삼불회도	毘盧遮那三佛會圖	Vairocana Buddha Triad
비로자나삼신불회도	毘盧遮那三身佛會圖	Vairocana Buddha Triad
사불회탱	四佛會幀	Four Buddhas
사위보살도	四位菩薩圖	Four Bodhisattvas
사직사자도	四直使者圖	Four Underworld Messengers
삼세불탱	三世佛幀	Buddha Triad
삼신불도	三身佛圖	Buddha Triad
삼신불탱	三身佛幀	Buddha Triad
삼장보살도	三藏菩薩圖	Three Bodhisattvas
삼존불탱화	三尊佛幀畫	Buddha Triad
석가모니 후불탱	釋迦牟尼後佛幀	Hanging Scroll Behind the Sakyamuni Buddha
석가여래삼세불도	釋迦如來三世佛圖	Sakyamuni Buddha Triad
수월관음도	水月觀音圖	Avalokitesvara Bodhisattva
수월관음보살도	水月觀音菩薩圖	Avalokitesvara Bodhisattva
시왕도	十王圖	Ten Underworld Kings
신법 천문도	新法 天文圖	Celestial Charts
십육나한도	十六羅漢圖	Sixteen Arhats
십육나한탱	十六羅漢幀	Sixteen Arhats
십육조사진영	十六祖師眞影	Portrait of Sixteen Patriarchs
아미타삼존도	阿彌陀三尊圖	Amitabha Buddha Triad
아미타설법도	阿彌陀說法圖	Amitabha Buddha
아미타여래구존도	阿彌陀如來九尊圖	Amitabha Buddha with Eight Bodhisattvas
아미타여래설법도	阿彌陀如來說法圖	Amitabha Buddha
아미타회상도	阿彌陀會上圖	Amitabha Buddha
아미타후불탱	阿彌陀後佛幀畫	Hanging Scroll Behind the Amitabha Buddha
아미타후불탱화	泉隱寺 極樂殿 阿彌陀後佛幀畫	Hanging Scroll Behind the Amitabha Buddha
염불왕생첩경도	念佛往生捷徑圖	Rebirth Through the Recollection of the Buddha
영산회상도	靈山會上圖	The Vulture Peak Assembly
영산회상탱	靈山會上幀	The Vulture Peak Assembly
오방오제위도	五方五帝位圖	Five Emperors of the Five Cardinal Directions
오백나한도	五百羅漢圖	Five Hundred Arhats
제석도	帝釋圖	Indra
지장도	地藏圖	Ksitigarbha Bodhisattva
지장보살도	地藏菩薩圖	Ksitigarbha Bodhisattva
지장보살삼존도	地藏菩薩三尊圖	Ksitigarbha Bodhisattva Triad
지장시왕도	地藏十王圖	Ksitigarbha Bodhisattva and Ten Underworld Kings

|||||

천불도	千佛圖	Thousand Buddhas
칠성도	七星圖	Seven Stars
팔금강도	八金剛圖	Eight Vajras
팔상도	八相圖	The Eight Great Events
팔상탱	八相幀	The Eight Great Events
화엄경변상도	華嚴經變相圖	Illustration of the Avatamsaka Sutra
화엄탱	華嚴幀	Illustration of the Avatamsaka Sutra

1-L. 불상

- 문화재로 지정된 불상의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 부처나 보살의 존명과 불상의 재질, 형태, 소장처 등을 알리는 용어가 조합된 불상의 명칭은 의미역으로 표기합니다. 부처와 보살의 영문 명칭은 보편적으로 사용되는 산스크리트어가 있을 경우 이를 사용합니다. 「산스크리트어」의 로마자 표기에 사용되는 특별기호는 생략합니다.

[보기]

· 불국사 금동아미타여래좌상	佛國寺 金銅阿彌陀如來坐像	Gilt-bronze Seated Amitabha Buddha of Bulguksa Temple
· 보림사 철조비로자나불좌상	寶林寺 鐵造毘盧遮那佛坐像	Iron Seated Vairocana Buddha of Borimsa Templet
· 동학사 목조석가여래삼불좌상	東鶴寺 木造釋迦如來三 佛坐像 및 腹藏遺物	Wooden Seated Sakyamuni Buddha Triad of Donghaksa Temple
· 관촉사 석조미륵보살 입상	灌燭寺 石造彌勒菩薩立像	Stone Standing Maitreya Bodhisattva of Gwanchoksa Temple
· 해인사 건칠희랑대사 좌상	海印寺 乾漆希朗大師坐像	Dry-lacquered Seated Statue of Buddhist Monk Huirang at Haeinsa Temple

- 명문(銘文)이 포함된 불상은 유물 이름을 앞에 두고 “with Inscription of” 라는 구절을 써서 명문을 뒤에 붙이며 명문 내용은 인용 부호(“ ”) 안에 넣어서 표시합니다. 이해를 돕기 위하여 명문의 로마자 표기에 의미역이나 한자를 병기할 수 있습니다.

[보기]

· 기축명아미타불비상	己丑銘阿彌陀佛碑像	Stele of Amitabha Buddha with Inscription of “Gichuk Year”
· 금동계미명삼존불입상	金銅癸未銘三尊佛立像	Gilt-bronze Standing Buddha Triad with Inscription of “Gyemi Year”

§ 명명 요소

광배	光背	Mandorla
대좌	臺座	Pedestal
발원문	發願文	Related Document
방형대좌	方形臺座	Square Pedestal
보살	菩薩	Bodhisattva
복장유물	腹藏遺物	Excavated Relics
불감	佛龕	Portable Shrine
불비상	佛碑像	Buddhist Stele

불상군	佛像群	Buddhas
비상	碑像	Stele
사면불상	四面佛像	Buddhas in Four Directions
사보살	四菩薩	Four Bodhisattvas
사보살입상	四菩薩立像	Four Standing Bodhisattvas
삼불	三佛	Buddha Triad
삼신불	三身佛	Buddha Triad
삼존	三尊	Triad
삼존불	三尊佛	Buddha Triad
삼존불비상	三尊佛碑像	Stele of Buddha Triad
삼존상	三尊像	Triad
석굴	石窟	Grotto
석련대	石蓮臺	Stone Lotus Pedestal
석조대좌	石造臺座	Stone Pedestal
시왕	十王	Ten Underworld Kings
이불	二佛	Two Buddhas
천불	千佛	A Thousand Buddhas
천인상	天人像	Relief of Apsaras
청동불감	靑銅佛龕	Bronze Portable Shrine
출토	出土	Excavated from
칠불상	七佛像	Seven Buddhas
칠존불	七尊佛	Seven Buddhas
칠존불비상	七尊佛碑像	Stele of Seven Buddhas
탄생불	誕生佛	Sakyamuni Buddha at Birth

【재질】

건칠	乾漆	Dry-lacquered
금동	金銅	Gilt-bronze
금제	金製	Gold
마에	磨崖	Rock-carved
목조	木造	Wooden
석고	石膏	Plaster
석조	石造	Stone
소조	塑造	Clay
은제도금	銀製鍍金	Silver-gilt
철조	鐵造	Iron
청동	靑銅	Bronze

【존명】

관세음보살	觀世音菩薩	Avalokitesvara Bodhisattva
관음보살	觀音菩薩	Avalokitesvara Bodhisattva
노사나불	盧舍那佛	Rocana Buddha
대범천	大梵天	Brahma
대세지보살	大勢至菩薩	Mahasthamaprapta Bodhisattva
문수동자	文殊童子	Child Manjusri
문수보살	文殊菩薩	Manjusri
미륵보살	彌勒菩薩	Maitreya Bodhisattva
미륵여래	彌勒如來	Maitreya Buddha
보현동자	普賢童子	Child Samantabhadra
비로자나불	毘盧遮那佛	Vairocana Buddha
사천왕	四天王像	Four Guardian Kings
석가여래	釋迦如來	Sakyamuni Buddha
십육나한	十六羅漢	Sixteen Arhats
아미타불	阿彌陀佛	Amitabha Buddha
아미타여래	阿彌陀如來	Amitabha Buddha
약사여래	藥師如來	Bhaisajyaguru Buddha
여래	如來	Buddha
제석천	帝釋天	Indra
지장보살	地藏菩薩	Ksitigarbha Bodhisattva

【형태】

반가사유상	半跏思惟像	Pensive
반가상	半跏像	Buddha
의상	倚像	Seated
의좌상	倚坐像	Seated
입상	立像	Standing
좌상	坐像	Seated

§ 사용 용례

【마애불상】

마애보살반가상	磨崖菩薩半跏像	Rock-carved Bodhisattva
마애보살삼존좌상	磨崖菩薩三尊坐像	Rock-carved Seated Bodhisattva Triad
마애보살입상	磨崖菩薩立像	Rock-carved Standing Bodhisattva
마애보살좌상	磨崖菩薩坐像	Rock-carved Seated Bodhisattva

마애불상군	磨崖佛像群	Rock-carved Buddhas
마애삼존불입상	磨崖三尊佛立像	Rock-carved Standing Buddha Triad
마애아미타여래삼존상	磨崖阿彌陀如來三尊像	Rock-carved Amitabha Buddha Triad
마애약사여래삼존입상	磨崖藥師如來三尊立像	Rock-carved Standing Bhaisajyaguru Buddha Triad
마애약사여래좌상	磨崖藥師如來坐像	Rock-carved Seated Bhaisajyaguru Buddha
마애여래삼존상	磨崖如來三尊像	Rock-carved Buddha Triad
마애여래삼존입상	磨崖如來三尊立像	Rock-carved Standing Buddha Triad
마애여래의좌상	磨崖如來倚坐像	Rock-carved Seated Buddha
마애여래입상	磨崖如來立像	Rock-carved Standing Buddha
마애여래좌상	磨崖如來坐像	Rock-carved Seated Buddha
마애이불병좌상	磨崖二佛並坐像	Two Rock-carved Seated Buddhas
마애이불입상	磨崖二佛立像	Two Rock-carved Standing Buddhas
마애칠불상	磨崖七佛像	Rock-carved Seven Buddhas

【석조불상】

석조미륵보살입상	石造彌勒菩薩立像	Stone Standing Maitreya Bodhisattva
석조반가상	石造半跏像	Stone Buddha
석조보살입상	石造菩薩立像	Stone Standing Bodhisattva
석조보살좌상	石造菩薩坐像	Stone Seated Bodhisattva
석조불상군	石造佛像群	Stone Buddhas
석조비로자나불좌상	石造毘盧遮那佛坐像	Stone Seated Vairocana Buddha
석조사면불상	石造四面佛像	Stone Buddhas in Four Directions
석조사천왕상	石造四天王像	Stone Reliefs of the Four Guardian Kings
석조삼존상	石造三尊像	Stone Buddha Triad
석조석가여래삼불좌상	石造釋迦如來三佛坐像	Stone Seated Sakyamuni Buddha Triad
석조석가여래좌상	石造釋迦如來坐像	Stone Seated Sakyamuni Buddha
석조승가대사좌상	石造僧伽大師坐像	Stone Seated Statue of Buddhist Monk Seungga
석조아미타여래삼존좌상	石造阿彌陀如來三尊坐像	Stone Seated Amitabha Buddha Triad
석조아미타여래입상	石造阿彌陀如來立像	Stone Standing Amitabha Buddha
석조아미타여래좌상	石造阿彌陀如來坐像	Stone Seated Amitabha Buddha
석조약사여래입상	石造藥師如來立像	Stone Standing Bhaisajyaguru Buddha
석조약사여래좌상	石造藥師如來坐像	Stone Seated Bhaisajyaguru Buddha
석조여래삼존상	石造如來三尊像	Stone Buddha Triad
석조여래삼존입상	石造如來三尊立像	Stone Standing Buddha Triad
석조여래입상	石造如來立像	Stone Standing Buddha
석조여래좌상	石造如來坐像	Stone Seated Buddha
석조이불입상	石造二佛立像	Two Stone Standing Buddhas

석조지장보살삼존상
석조지장보살좌상

石造地藏菩薩三尊像
石造地藏菩薩坐像

Stone Ksitigarbha Bodhisattva Triad
Stone Seated Ksitigarbha Bodhisattva

【목조불상】

목조관세음보살좌상

木造觀世音菩薩坐像

Wooden Seated Avalokitesvara Bodhisattva

목조관음보살좌상

木造觀音菩薩坐像

Wooden Seated Avalokitesvara Bodhisattva

목조광배

木造光背

Wooden Mandorla

목조문수·보현동자상

木造文殊·普賢童子像

Wooden Child Manjusri and Samantabhadra

목조문수동자좌상

木造文殊童子坐像

Wooden Seated Child Manjusri

목조문수보살좌상

木造文殊菩薩坐像

Wooden Seated Manjusri Bodhisattva

목조보살입상

木造菩薩立像

Wooden Standing Bodhisattva

목조비로자나불좌상

木造毘盧遮那佛坐像

Wooden Seated Vairocana Buddha

목조비로자나삼신불좌상

木造毘盧遮那三身佛坐像

Wooden Seated Vairocana Buddha Triad

목조사천왕상

木造四天王像

Wooden Four Guardian Kings

목조석가여래삼불좌상

木造釋迦如來三佛坐像

Wooden Seated Sakyamuni Buddha Triad

목조석가여래삼존상

木造釋迦如來三尊像

Wooden Sakyamuni Buddha Triad

목조석가여래삼존좌상

木造釋迦如來三尊坐像

Wooden Seated Sakyamuni Buddha Triad

목조석가여래좌상

木造釋迦如來坐像

Wooden Seated Sakyamuni Buddha

목조아미타여래삼존상

木造阿彌陀如來三尊像

Wooden Seated Amitabha Buddha Triad

목조아미타여래삼존좌상

木造阿彌陀如來三尊坐像

Wooden Seated Amitabha Buddha Triad

목조아미타여래좌상

木造阿彌陀如來坐像

Wooden Seated Amitabha Buddha

목조제석천·대범천의상

木造帝釋天·大梵天倚像

Wooden Seated Indra and Brahma

목조지장보살삼존상

木造地藏菩薩三尊像

Wooden Ksitigarbha Bodhisattva Triad

목조지장보살좌상

木造地藏菩薩坐像

Wooden Seated Ksitigarbha Bodhisattva

【소조불상】

석조천인상

石造天人像

Stone Relief of Apsaras

석조희견보살입상

石造喜見菩薩立像

Stone Standing Bodhisattva

소조 사천왕상

塑造 四天王像

Clay Four Guardian Kings

소조 16나한상

塑造 十六羅漢像

Clay Sixteen Arhats

소조미륵여래입상

塑造彌勒如來立像

Clay Standing Maitreya Buddha

소조비로자나삼불좌상

塑造毘盧遮那三佛坐像

Clay Seated Vairocana Buddha Triad

소조사천왕상

塑造四天王像

Clay Four Guardian Kings

소조석가여래삼불좌상

塑造釋迦如來三佛坐像

Clay Seated Sakyamuni Buddha Triad

소조석가여래삼존상

塑造釋迦如來三尊像

Clay Sakyamuni Buddha Triad

소조석가여래삼존좌상

塑造釋迦如來三尊坐像

Clay Seated Sakyamuni Buddha Triad

소조시왕상	塑造十王像	Clay Ten Underworld Kings
소조십육나한좌상	塑造十六羅漢坐像	Clay Seated Sixteen Arhats
소조아미타여래삼존좌상	塑造阿彌陀如來三尊坐像	Clay Seated Amitabha Buddha Triad
소조여래좌상	塑造如來坐像	Clay Seated Buddha

【건칠불상】

건칠관음보살좌상	乾漆觀音菩薩坐像	Dry-lacquered Seated Avalokitesvara Bodhisattva
건칠보살반가상	乾漆菩薩半跏像	Dry-lacquered Bodhisattva
건칠비로자나불좌상	乾漆毘盧遮那佛坐像	Dry-lacquered Seated Vairocana Buddha
건칠아미타여래좌상	乾漆阿彌陀如來坐像	Dry-lacquered Seated Amitabha Buddha
건칠약사여래좌상	乾漆藥師如來坐像	Dry-lacquered Seated Bhaisajyaguru Buddha
건칠희랑대사좌상	乾漆希朗大師坐像	Dry-lacquered Seated Statue of Buddhist Monk Huirang

【금속불상】

금동관음보살입상	金銅觀音菩薩立像	Gilt-bronze Standing Avalokitesvara Bodhisattva
금동관음보살좌상	金銅觀音菩薩坐像	Gilt-bronze Seated Avalokitesvara Bodhisattva
금동대세지보살좌상	金銅大勢至菩薩坐像	Gilt-bronze Seated Mahasthamaprapta Bodhisattva
금동미륵보살반가사유상	金銅彌勒菩薩半跏思惟像	Gilt-bronze Pensive Maitreya Bodhisattva
금동보살삼존입상	金銅菩薩三尊立像	Gilt-bronze Standing Bodhisattva Triad
금동보살입상	金銅菩薩立像	Gilt-bronze Standing Bodhisattva
금동보살좌상	金銅菩薩坐像	Gilt-bronze Seated Bodhisattva
금동비로자나불삼존좌상	金銅毘盧遮那佛三尊坐像	Gilt-bronze Seated Vairocana Buddha Triad
금동비로자나불좌상	金銅毘盧遮那佛坐像	Gilt-bronze Seated Vairocana Buddha
금동삼존불감	金銅三尊佛龕	Portable Shrine of Gilt-bronze Buddha Triad
금동아미타여래삼존좌상	金銅阿彌陀如來三尊坐像	Gilt-bronze Seated Amitabha Buddha Triad
금동아미타여래좌상	金銅阿彌陀如來坐像	Gilt-bronze Seated Amitabha Buddha
금동아미타여래칠존좌상	金銅阿彌陀如來七尊坐像	Gilt-bronze Seated Amitabha Buddha Triad
금동약사여래입상	金銅藥師如來立像	Gilt-bronze Standing Bhaisajyaguru Buddha
금동약사여래좌상	金銅藥師如來坐像	Gilt-bronze Seated Bhaisajyaguru Buddha
금동여래입상	金銅如來立像	Gilt-bronze Standing Buddha
금동여래좌상	金銅如來坐像	Gilt-bronze Seated Buddha
금동지장보살좌상	金銅地藏菩薩坐像	Gilt-bronze Seated Ksitigarbha Bodhisattva
금동천수관음보살좌상	金銅千手觀音菩薩坐像	Gilt-bronze Seated Thousand-hand Avalokitesvara Bodhisattva
금동탄생불입상	金銅誕生佛立像	Gilt-bronze Standing Sakyamuni Buddha at Birth
금동판 불상	金銅板 佛像	Gilt-bronze Buddha Plaques

금제여래입상	金製如來立像	Gold Standing Buddha
금제여래좌상	金製如來坐像	Gold Seated Buddha
은제도금아미타여래삼존상	銀製鍍金阿彌陀如來三尊像	Silver-gilt Amitabha Buddha Triad
철조노사나불좌상	鐵造盧舍那佛坐像	Iron Seated Rocana Buddha
철조비로자나불좌상	鐵造毘盧遮那佛坐像	Iron Seated Vairocana Buddha
철조석가여래좌상	鐵造釋迦如來坐像	Iron Seated Sakyamuni Buddha
철조아미타여래좌상	鐵造阿彌陀如來坐像	Iron Seated Amitabha Buddha
철조약사여래좌상	鐵造藥師如來坐像	Iron Seated Bhaisajyaguru Buddha
철조여래좌상	鐵造如來坐像	Iron Seated Buddha
청동보살좌상	靑銅菩薩坐像	Bronze Seated Bodhisattva

【불비상】

반가사유비상	半跏思惟碑像	Stele of Pensive Maitreya Bodhisattva
석조불비상	石造佛碑像	Stone Buddhist Stele
아미타불비상	阿彌陀佛碑像	Stele of Amitabha

1-M 석조각

- 사찰 경내의 석조각, 마을의 석상, 묘역의 석물 등 석조 조각 문화재의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 소재지, 형태, 용도 등을 알리는 용어가 조합된 석조 조각의 명칭은 각 요소의 의미를 살리는 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 법주사 쌍사자 석등	法住寺 雙獅子 石燈	Twin Lion Stone Lantern of Beopjusa Temple
· 금산사 당간지주	金山寺 幢竿支柱	Flagpole Supports of Geumsansa Temple
· 실상사 석장승	實相寺 石장승	Stone Guardian Posts of Silsangsa Temple
· 서천리 당산	西川里 堂山	Village Guardians of Seocheon-ri
· 박중손묘 장명등	朴仲孫墓 長明燈	Stone Lanterns in Front of the Tomb of Bak Jung-son

§ 명명 요소

각석	刻石	Petroglyphs
국장생표	國長生標	Boundary Marker
귀부	龜趺	Tortoise-shaped Pedestal
노주	露柱	Stone Pillar
당간지주	幢竿支柱	Flagpole Support
당산	堂山	Village Guardians
벽수		Guardian Post
석당간	石幢竿	Stone Flagpole
석등	石燈	Stone Lantern
석련지	石蓮池	Stone Lotus Basin
석사자	石獅子	Stone Lion
석상	石像	Stone Guardian
석수	石獸	Stone Guardian
석장승	石장승	Stone Guardian Post
석조	石槽	Stone Basin
석주	石柱	Pillar
암각화	巖刻畫	Petroglyphs
입석	立石	Menhir
장명등	長明燈	Stone Lanterns

§ 사용 용례

사자 석등	獅子 石燈	Lion Stone Lantern
사천왕 석등	四天王 石燈	Stone Lantern with Reliefs of the Four Guardian Kings
석조불감	石造佛龕	Stone Shrine and Buddha
석조사리감	石造舍利龕	Stone Reliquary
쌍사자 석등	雙獅子 石燈	Twin Lion Stone Lantern
연화문 당간지주	蓮華文 幢竿支柱	Flagpole Supports with Lotus Design

1-N. 토도자 공예

○ 토기, 도기, 자기 등의 토도자 공예 문화재의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

○ 종류, 기법, 무늬, 형태, 용도 등을 알리는 용어가 조합된 토도자 공예 문화재의 명칭은 각 요소의 의미를 살리는 의미역으로 표기합니다. 종류 · 기법 · 형태 등을 의미하는 단어에는 붙임표(-)를 사용할 수 있으며 다수의 문양 등이 포함된 문화재 명칭은 쉼표(.)도 사용할 수 있습니다.

[보기]

· 도기 기마인물형 명기	陶器 騎馬人物形 明器	Earthenware Funerary Objects in the Shape of a Warrior on Horseback
· 녹유골호	綠釉骨壺	Green-glazed Burial Urn
· 분청사기 음각어문 편병	粉靑沙器 陰刻魚文 扁瓶	Buncheong Flat Bottle with Incised Fish Design
· 백자 청화송죽인물문 항아리	白磁 靑畫松竹人物文 立壺	White Porcelain Jar with Pine, Bamboo, and Human Figure Design in Underglaze Cobalt Blue
· 청자 상감모란문 표주박모양 주전자	靑磁 象嵌牡丹文 瓢形 注子	Celadon Gourd-shaped Ewer with Inlaid Peony Design

○ 명문(銘文)이 포함된 경우, 유물 이름을 앞에 두고 “with Inscription of” 라는 구절을 써서 명문을 뒤에 붙이며 명문 내용은 인용 부호(“ ”) 안에 넣어서 표시합니다. 이해를 돕기 위하여 명문의 로마자 표기에 의미역이나 한자를 병기할 수 있습니다.

[보기]

· 법주사 쌍사자 석등 운룡문 합	靑磁 陰刻尙藥局銘 雲龍文 盒	Celadon Lidded Bowl with Incised Cloud and Dragon Design and Inscription of “Sangyakguk (Bureau of Medicine)”
· 백자 ‘천’ ‘지’ ‘현’ ‘황’명 발	白磁 ‘天’地 ‘玄’黃銘 鉢	White Porcelain Bowls with Inscription of “Cheon (天),” “Ji (地),” “Hyeon (玄),” and “Hwang (黃)”

§ 명명 요소

【종류】

녹유	綠釉	Green-glazed
도기	陶器	Earthenware
백자	白磁	White Porcelain
분청사기	粉靑沙器	Buncheong
석함	石函	Stone Case
외함	外函	Case

청자	靑磁	Celadon
토기	土器	Earthenware

【기법】

동채	銅彩	in Underglaze Copper
동화	銅畫	in Underglaze Copper
박지	剝地	Sgraffito
상감	象嵌	Inlaid
상감투각	象嵌透刻	Inlaid and Openwork
양각	陽刻	in Relief
연유	鉛釉	Lead-glazed
음각	陰刻	Incised
철채	鐵彩	in Underglaze Iron
철화	鐵畫	in Underglaze Iron
청화	靑畫	in Underglaze Cobalt Blue
청화철채동채	靑畫鐵彩銅彩	in Underglaze Iron, Copper, and Cobalt Blue
청화철화	靑畫鐵畫	in Underglaze Cobalt Blue and Iron
퇴화	堆花	Paste-on-paste
투각	透刻	Openwork

【모양】

구룡형	龜龍形	in the Shape of a Turtle-dragon
구룡형뚜껑	龜龍形蓋	Lid in the Shape of a Turtle-dragon
기린모양	麒麟形	Girin-shaped
기린형뚜껑	麒麟形蓋	Girin-shaped Lid
기마인물형	騎馬人物形	in the Shape of a Warrior on Horseback
두꺼비모양	蟾形	Toad-shaped
말머리장식	馬頭飾	Horse Head Decoration
모자원숭이모양	母子猿形	in the Shape of Mother and Baby Monkeys
바퀴장식	車輪飾	Wagon Wheel Decoration
박산형뚜껑	博山形蓋	a Lid in the Shape of Baksan Mountain
반형	盤形	Basin-shaped
방형	方形	Square
배모양	舟形	Boat-shaped
병형	瓶形	Bottle-shaped
복숭아모양	桃形	Peach-shaped
사각	四角	Square

사각발형	四角鉢形	the Shape of a Square Bowl
사자형뚜껑	獅子形蓋	Lion-shaped Lid
서수형	瑞獸形	in the Shape of an Auspicious Animal
신발모양	履形	Shoe-shaped
쌍사자형	雙獅子形	in the Shape of Twin Lions
어룡형	魚龍形	in the Shape of a Fish-dragon
오리모양	鴨形	Duck-shaped
인물형	人物形	in the Shape of a Human Figure
정형	鼎形	Three-legged Cauldron-shaped
죽순모양	竹筍形	Celadon Bamboo Shoot-shaped Ewer
참외모양	瓜形	Melon-shaped
칠보문뚜껑	七寶文蓋	Auspicious-character Design Lid
토우장식	土偶裝飾	with Clay Figurines
통형	筒形	Tube-shaped
팔각	八角	Octagonal
팔각통형	八角筒形	Octagonal
표주박모양	瓢形	Gourd-shaped
화형	花形	Flower-shaped

【무늬】

갈대기러기문	葦蘆文	Reeds and Wild Geese
고리문	連環文	Ring Design
국화당초문	菊花唐草文	Chrysanthemum and Scroll Design
국화모란당초문	菊花牡丹唐草文	Chrysanthemum, Peony, and Scroll Design
국화모란문	菊花牡丹文	Chrysanthemum and Peony Design
국화모란유로죽문	菊花牡丹柳蘆竹文	Chrysanthemum, Peony, Willow, Heron, and Bamboo Design
국화문	菊花文	Chrysanthemum Design
끈무늬	紐文	String Design
나비문	蝶文	Butterfly Design
당초문	唐草文	Scroll Design
도철문	饗饗文	Goblin Design
동정추월문	洞庭秋月文	Autumn Landscape Design
매국문	梅菊文	Plum and Chrysanthemum Design
매월십장생문	梅月十長生文	Plum, Moon, and Ten Symbols of Longevity Design
매조죽문	梅鳥竹文	Plum, Bird and Bamboo Design
매죽문	梅竹文	Plum and Bamboo Design

매죽양류문	梅竹楊柳文	Plum, Bamboo, and Willow Design
매죽학문	梅竹鶴文	Plum, Bamboo, and Crane Design
모란	牡丹	Peony Design
모란국화문	牡丹菊花文	Peony and Chrysanthemum Design
모란당초문	牡丹唐草文	Peony and Scroll Design
모란문	牡丹文	Peony Design
모란양류문	牡丹楊柳文	Peony and Willow Design
모란잎문	牡丹葉文	Peony Leaf Design
보상당초문	寶相唐草文	Floral Medallion and Scroll Design
보자기문	襪紗文	Wrapping Cloth Design
산수화조문	山水花鳥文	Landscape, Flower and Bird Design
삼산뇌문	三山雷文	Mountains and Lightening Design
삼엽문	蓼葉文	Ginseng Leaf Design
선문	線文	Dots and Line Design
소상팔경문	瀟湘八景文	Painting of Eight Scenic Spots of Sosang River
송죽문	松竹文	Pine and Bamboo Design
송죽인물문	松竹人物文	Pine, Bamboo, and Human Figure Design
수조문	樹鳥文	Tree and Bird Design
앵무문	鸚鵡文	Parrot Design
양류문	楊柳文	Willow Design
어룡문	魚龍文	Fish-dragon Design
어문	魚文	Fish Design
연당초문	蓮唐草文	Lotus and Scroll Design
연지어문	蓮池魚文	Lotus Pond and Fish Design in Relief
연지원앙문	蓮池鴛鴦文	Lotus and Mandarin Duck Design
연판문	蓮瓣文	Lotus Design
연화당초	蓮花唐草	Lotus and Scroll Design
연화당초문	蓮花唐草文	Lotus and Scroll Design
연화당초용문	蓮花唐草龍文	Lotus, Scroll, and Dragon Design
연화문	蓮花文	Lotus Design
연화양류문	蓮花楊柳文	Lotus and Willow Design
연화어문	蓮花魚文	Lotus and Fish Design
연화절지문	蓮花折枝文	Lotus and Branch Design
용문	龍文	Dragon Design
용봉모란문	龍鳳牡丹文	Dragon, Phoenix, and Peony Design
운룡문	雲龍文	Cloud and Dragon Design
운문	雲文	Cloud Design

운죽문	雲竹文	Cloud and Bamboo Design
운학국화문	雲鶴菊花文	Cloud, Crane, and Chrysanthemum Design
운학모란국화문	雲鶴牡丹菊花文	Cloud, Crane, Peony, and Chrysanthemum Design
운학문	雲鶴文	Cloud and Crane Design
유로매죽문	柳鷺梅竹文	Willow, Egret, Plum, and Bamboo Design
용기문	隆起文	Raised Pattern
은테	銀테	Silver Lip
음각환문	陰刻環文	Incised Ring Design
인화국화문	印花菊花文	Stamped Chrysanthemum Design
인화문	印花文	Stamped Designs
인화점문	印花點文	Stamped Dots Design
잉어문	鯉魚文	Carp Design
점문	點文	White Dot Design
죽문	竹文	Bamboo Design
죽절문	竹節文	Bamboo Design
초충문	草蟲文	Grass and Insect Design
초충조문	草蟲鳥文	Grass, Insect, and Bird Design
초화문	草花文	Floral Design
칠보난초문	七寶蘭草文	Auspicious-character and Orchid Design
태극문	太極文	Taegeuk Design
퇴화문	堆花文	Paste-on-paste Design
파도어문	波濤魚文	Wave and Fish Design
포도동자문	葡萄童子文	Grapes and Child Design
포도문	葡萄文	Grape Design
포도원숭이문	葡萄猿文	Grape and Monkey Design
화문	花文	Floral Design
화조문	花鳥文	Flower and Bird Design

【용도】

골호	骨壺	Burial Urn
나한좌상	羅漢坐像	Seated Arhat
달항아리	壺	Moon Jar
대접	大楪	Bowl
도판	陶板	Plaque
매병	梅瓶	Prunus Vase
명기	明器	Funerary Object
모자합	母子盒	Lidded Bowl Set

묘지	墓誌	Memorial Tablet
반합	飯盒	Lidded Bowl
발	鉢	Bowls
발우	鉢盂	Bowls
백자항아리	白磁壺	White Porcelain Jar
베개	枕	Pillow
벼루	硯	Inkstone
병	瓶	Bottle
붓꽂이	筆架	Brush Holder
뿔잔	角杯	Horn Cup
사옹원인	司饗院印	Seal of the Royal Cuisine Office
산뢰	山罍	Jar
승반	承盤	Saucer
연적	硯滴	Water Dropper
완	碗	Bowl
유개매병	有蓋梅瓶	Lidded Prunus Vase
유개항아리	有蓋壺	Lidded Jar
의자	墩	Stools
자라병	扁瓶	Turtle-shaped Bottle
장경병	長頸瓶	Bottle
장경호	長頸壺	Long-necked Jar
장군	獐本	Barrel-shaped Vessel
접시	楪匙	Dish
정병	淨瓶	Kundika
제기	祭器	Ritual Vessel
주전자	注子	Ewer
죽찰	竹札	Bamboo Strip
탁	托	Saucer
탁잔	托盞	Cup with Stand
태지석	胎誌石	Stone Placenta Tablet
태항아리	胎壺	Placenta Jar
필통	筆筒	Brush Container
합	盒	Lidded Bowl
항아리	立壺	Jar
향로	香爐	Incense Burner
화분	花盆	Flowerpot

§ 사용 용례

각병	角瓶	Octagonal Bottle
구룡형 주전자	龜龍形 注子	Ewer in the Shape of a Turtle-dragon
기린모양 연적	麒麟形 硯滴	Girin-shaped Water Dropper
기마인물형 명기	騎馬人物形 明器	Funerary Objects in the Shape of a Warrior on Horseback
기마인물형 뿔잔	騎馬人物形 角杯	Horn Cup in the Shape of a Warrior on Horseback
두꺼비모양 벼루	蟾形 硯	Toad-shaped Inkstone
모자원숭이모양 연적	母子猿形 硯滴	Water Dropper in the Shape of Mother and Baby Monkeys
반형 묘지	盤形 墓誌	Basin-shaped Memorial Tablet
방형 향로	方形 香爐	Square Incense Burner
배모양 명기	舟形 明器	Boat-shaped Funerary Object
병형 주전자	瓶形 注子	Bottle-shaped Ewer
복숭아모양 연적	桃形 硯滴	Peach-shaped Water Dropper
사각발형 제기	四角鉢形 祭器	Ritual Vessel in the Shape of a Square Bowl
사각편병	四角扁瓶	Square Flat Bottle
서수형 명기	瑞獸形 明器	Funerary Object in the Shape of an Auspicious Animal
신발모양 명기	履形 明器	Shoe-shaped Funerary Objects
쌍사자형 베개	雙獅子形 枕	Pillow in the Shape of Twin Lions
어룡형 주전자	魚龍形 注子	Ewer in the Shape of a Fish-dragon
오리모양 연적	鴨形 硯滴	Duck-shaped Water Dropper
오리모양 주전자	鴨形 注子	Duck-shaped Ewer
인물형 주전자	人物形 注子	Ewer in the Shape of a Human Figure
정형 향로	鼎形 香爐	Three-legged Cauldron-shaped Incense Burner
죽순모양 주전자	竹筍形 注子	Celadon Bamboo Shoot-shaped Ewer
참외모양 병	瓜形 瓶	Melon-shaped Bottle
통형 병	筒形 瓶	Tube-shaped Bottle
팔각연적	八角硯滴	Octagonal Water Dropper
팔각장경병	八角長頸瓶	Octagonal Bottle
팔각접시	八角碟匙	Octagonal Dish
표주박모양 주전자	瓢形 注子	Gourd-shaped Ewer
화형 접시	花形 碟匙	Flower-shaped Dish

1-O. 금속, 목조, 나전 공예류

- 금속, 유리, 목조, 나전 등의 장신구, 생활용구, 놀이도구, 의례도구 등 공예 문화재의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 재질, 기법, 무늬, 형태, 용도 등을 알리는 용어가 조합된 공예 문화재의 명칭은 각 요소의 의미를 살리는 의미역으로 표기합니다. 재질·기법·형태 등을 의미하는 단어에는 붙임표(-)를 사용할 수 있으며 다수의 문양 등이 포함된 문화재 명칭은 쉼표(.)도 사용할 수 있습니다.

[보기]

· 금제 드리개	金製 垂飾	Gold Pendants
· 은제도금 화형탁잔	銀製鍍金花形托盞	Silver-gilt Flower-shaped Cup with Stand
· 청동 은입사 포류수금문 정병	青銅 銀入絲 蒲柳水禽文 淨瓶	Bronze Kundika with Silver-inlaid Willow and Waterfowl Design
· 주칠 나전가구	朱漆 螺鈿家具	Red-lacquered Furniture with Inlaid Mother-of-pearl Design
· 목각아미타여래설법상	木刻阿彌陀如來說法像	Wooden Amitabha Buddha Altarpiece

- 명문(銘文)이 포함된 경우, 유물 이름을 앞에 두고 “with Inscription of” 라는 구절을 써서 명문을 뒤에 붙이며 명문 내용은 인용 부호(“ ”) 안에 넣어서 표시합니다. 이해를 돕기 위하여 명문의 로마자 표기에 의미역이나 한자를 병기할 수 있습니다.

[보기]

· 봉업사명 청동 향로	奉業寺銘 青銅 香爐	Bronze Incense Burner with Inscription of “Bongeopsa Temple”
· 흥왕사명 청동 은입사 향완	興王寺銘 青銅 銀入絲 香垸	Bronze Incense Burner with Inscription of “Heungwangsa Temple” and Silver-inlaid Design

§ 명명 요소

거문고	琴	Geomungo
거푸집	鎔范	Mould
건칠반	乾漆盤	Dry-lacquered Tray
경질	經帙	Sutra Wrapper
경패	經牌	Sutra Plaque
경함	螺鈿經函	Sutra Box
고대 그리스	古代 그리스	Ancient Greek
고려 먹	高麗 墨	Goryeo Inkstick

고배	高杯	High-footed Cup
공양구	供養具	Ceremonial Tools
관모	冠帽	Cap
관식	冠飾	Diadem Ornaments
국새	國璽	Seal of Emperor
귀면	鬼面	Demon Face Decoration
금관	金冠	Gold Crown
금귀걸이	金製耳飾	Gold Earrings
금동	金銅	Gilt-bronze
금동관	金銅冠	Gilt-bronze Crown
금동탑	金銅塔	Gilt-bronze Miniature Pagoda
금목걸이	金製頸飾	Gold Necklace
금반지	金製 指環	Gold Rings
금팔찌	金製 釧	Gold Bracelets
나전	螺鈿	Inlaid Mother-of-pearl
납석	蠟石	Agalmatolite
농경문	農耕文	Farming Scene
대바라	大鈸羅	Cymbals
대한제국	大韓帝國	Korean Empire
독립협회	獨立協會	Independence Club
동검동과	銅劍銅戈	Bronze Dagger and Dagger-axe
동경	銅鏡	Bronze Mirror
동종	銅鍾	Bronze Bell
동호	銅壺	Bronze Jar
뒤꽂이	釵	Hairpin
드리개	垂飾	Pendants
띠고리	鉸具	Buckle
목걸이	頸胸飾	Necklace
문양전	文樣塼	Patterned Tiles
발받침	足座	Footrest
베개	頭枕	Headrest
병	屏	Folding Screen
보검	寶劍	Ornamented Dagger
봉황문	鳳凰文	Phoenix Design
북걸이	金鼓虞	Rack
사리기	舍利器	Reliquary
사리장엄구	舍利莊嚴具	Reliquaries

사리호	舍利壺	Reliquary
사인비구	思印比丘	Buddhist Monk Sain
삼전패	三殿牌	Wooden Tablets for the Buddha Triad
상여	喪輿	Bier
서탑	西塔	West Pagoda
쇠북	金鼓	Gong
수미단	須彌壇	Buddhist Altar
수정 장식	水晶 裝飾	Crystal Ornaments
십장생	十長生	Ten Symbols of Longevity
요령	搖鈴	Handbell
유리병	琉璃瓶	Glass Ewer
유리잔	琉璃盞	Glass Cup
유제	鍮製	Brass
운장대	輪藏臺	Rotating Sutra Case
은관	銀冠	Silver Crown
은입사	銀入絲	Silver-inlaid
은잔	銀盞	Silver Cup
은제	銀製	Silver
은제 관식	銀製 冠飾	Silver Diadem Ornament
은팔찌	銀製釧	Silver Bracelets
이층롱	二層籠	Two-tiered Chest
이화문	李花文	Pear Flower Design
인장	印章	Seal
자루술	鐏斗	Three-legged Cauldron with a Handle
자물쇠	鎖金	Padlocks
잔	盞	Cups
장신구	裝身具	Ornaments
정문경	精文鏡	Bronze Mirror with Fine Linear Design
주칠	朱漆	Red-lacquered
줄		Tug-of-war Rope
철당간	鐵幢竿	Iron Flagpole
철숴	鐵鑊	Iron Pot
철종	鐵鍾	Iron Bell
청동기	青銅器	Bronze Artifacts
청동로	青銅爐	Bronze Brazier
청동북	青銅金鼓	Bronze Gong
초충수	草蟲繡	Embroidered with Grass and Insects

촛대	燭臺	Candlestick
칠기	漆器	Lacquered Bowl
탈		Mask
탕기	湯器	Lidded Bowl
토수	吐首	Roof Tile
포류수금문	蒲柳水禽文	Willow and Waterfowl Design
향완	香碗	Incense Burner
허리띠	鈐帶	Waist Belt
호랑이모양	虎形	Tiger-shaped
호우	壺杓	Bowl
화병	花瓶	Vase

§ 사용 용례

고대 그리스 청동 투구	古代 그리스 靑銅 冑	Ancient Greek Bronze Helmet
금동 자물쇠	金銅 鎖金	Gilt-bronze Padlock
금동대향로	金銅大香爐	Great Gilt-bronze Incense Burner
금동불감	金銅佛龕	Portable Shrine of Gilt-bronze Buddhas
금동사리기	金銅舍利器	Gilt-bronze Reliquary
금동요령	金銅搖鈴	Gilt-bronze Handbell
금동향로	金銅香爐	Gilt-bronze Incense Burner
금은제 그릇	金銀器	Gold and Silver Bowls
나전가구	螺鈿家具	Furniture with Inlaid Mother-of-pearl Design
납석사리호	蠟石舍利壺	Agalmatolite Reliquary
농경문 청동기	農耕文 靑銅器	Bronze Ritual Object with Farming Scene
당간 용두	幢竿 龍頭	Dragon Finial
대한국독립협회지장	大韓國獨立協會之章	Official Seal of the Independence Club
대한제국 고종 황제어새	大韓帝國 高宗 皇帝御璽	Seal of Emperor Gojong of the Korean Empire
모포줄	牟浦줄	Tug-of-war Rope of Mopo-ri
목각아미타여래설법상	木刻阿彌陀如來說法像	Wooden Amitabha Buddha Altarpiece
목조삼존불감	木造三尊佛龕	Portable Shrine of Wooden Buddha Triad
방상시 탈	方相氏 탈	Bangsangsi Mask
별전 괴불	別錢 괴불	Ornamental Pendant with Brass Coins
병산탈	屏山탈	Byeongsan Masks
사인비구 제작 동종	思印比丘 製作 銅鍾	Bronze Bell Cast by Buddhist Monk Sain
상감 유리구슬	象嵌 琉璃玉	Glass Beads with Inlaid Design
예백장 인장	滅伯長 印章	Seal of Ye Chieftain

=====

옥동금	玉洞琴	Yi Seo's Geomungo
용두보당	龍頭寶幢	Miniature Buddhist Flagpole with Dragon Finial
용두토수	龍頭吐首	Roof Tile in the Shape of a Dragon-head
은입사 향완	銀入絲 香垸	Incense Burner with Silver-inlaid Design
은제 팔뚝가리개	銀製	Silver Arm Guards
이성계 발원 사리장엄구	李成桂 發願 舍利莊嚴具	Votive Reliquaries Offered by Yi Seong-gye
채화칠기	彩畵漆器	Painted Lacquered Bowl
청동 투구	靑銅冑	Bronze Helmet
청동거울	銅鏡	Bronze Mirrors
청동방울	靑銅鈴	Bronze Rattle
청동칠두령	靑銅七頭鈴	Bronze Rattle
초충수병	草蟲繡屏	Folding Screen Embroidered with Grass and Insects
포류수금문 정병	蒲柳水禽文 淨瓶	Kundika with Silver-inlaid Willow and Waterfowl Design
하회탈	河回탈	Hahoe Masks
화형탁잔	花形托盞	Flower-shaped Cup with Stand
환두대도	環頭大刀	Sword with Ring Pommel
황제어새	皇帝御璽	Seal of Emperor

1-P. 도구, 물품, 의복류

- 도구, 물품, 복식 등의 문화재의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

- 종류나 용도, 제작 또는 사용 주체 등을 알리는 용어가 조합된 도구, 물품, 의복류 문화재의 명칭은 각 요소의 의미를 살리는 의미역으로 표기합니다.

[보기]

· 청계천 수표	淸溪川水標	Water Gauge at Cheonggyecheon Stream
· 공병우 세벌식 타자기	公丙禹 세벌식 打字機	Typewriter Invented by Kong Byung-woo
· 엄복동 자전거	嚴福童 自轉車	Eom Bok-dong's Bicycle
· 고종의 누비저고리	高宗의 縐緋저고리	Quilted Jacket Worn by King Gojong
· 한국광복군 군복	韓國光復軍 軍服	Uniform of the Korean Liberation Army

- 도구, 물품의 고유한 이름이 문화재 명칭으로 정해진 경우에는 전체를 로마자로 표기하고, 종류나 용도를 알리는 의미역을 부가합니다.

[보기]

· 불랑기자포	佛狼機子砲	Bullanggi Japo Cannon
· 천자총통	天字銃筒	Cheonja Chongtong Gun

§ 명명 요소

【도구】

각궁	角弓	Horn Bow
간평일구	簡平日晷	Sundial
관상감	觀象監	Bureau of Meteorology
귀면문	鬼面文	Demon Design
금동천문도	金銅天文圖	Gilt-bronze Celestial Chart
금영	錦營	Chungcheong-do Provincial Office
대완구	大碗口	Large Mortar
말방아		Horse Mill
목활자	木活字	Wooden Movable Type
민간	民間	Private
발걸이	壺鐙	Stirrups
복각	複刻	Reproduction
불랑기자포	佛狼機子砲	Bullanggi Japo Cannon

비격진천뢰	飛擊震天雷	Bomb Shell
삼안총	三眼銃	Three Barrel Gun
세총통	細銃筒	Narrow Gun
소총통	小銃筒	Small Gun
수표	水標	Water Gauge
승자총통	勝字銃筒	Seungja Chongtong Gun
쌍자총통	雙字銃筒	Ssangja Chongtong Gun
안장	鞍裝	Horse Saddle
양부일구	仰釜日晷	Hemispherical Sundial
옷칠	黑漆	Lacquered
의병장	義兵將	Righteous Army Commander
인쇄용구	印刷用具	Printing Devices
자격루	自擊漏	Clepsydra
중완구	中碗口	Medium Mortar
지구의	地球儀	Terrestrial Globe
지자총통	地字銃筒	Jija Chongtong Gun
지평일구	地平日晷	Horizontal Sundial
차승자총통	次勝字銃筒	Medium Seungja Chongtong Gun
천문도	天文圖	Celestial Chart
천상열차분야지도	天象列次分野之圖	Celestial Chart
천자총통	天字銃筒	Cheonja Chongtong Gun
철퇴	鐵鎚	Iron Mace
측우기	測雨器	Rain Gauge
측우대	測雨臺	Rain Gauge Pedestal
칼		Knife
통방아		Water Mill
통영	統營	Navy Headquarters of Three Provinces
풍기대	風旗臺	Wind Streamer Pedestal
현자총통	玄字銃筒	Hyeonja Chongtong Gun
혼개일구	渾蓋日晷	Sundial
혼개통헌의	渾蓋通憲儀	Astronomical Clock
혼천시계	渾天時計	Armillary Clock
혼천의	渾天儀	Celestial Globe
황자총통	黃字銃筒	Hwangja Chongtong Gun
휴대용	攜帶用	Portable

【물품】

보부상	褓負商	Peddlers
삼공신	三功臣	Three Meritorious Subjects
유물	遺物	Artifacts
유품(사용 유품)	遺品	Artifacts
유품(기념 유품)	遺品	Mementos
팔사품	八賜品	Eight Gifts from Ming Emperor
국민성금	國民誠金	Citizen Donation
디젤전기기관차	디젤電氣機關車	Diesel-electric Locomotive
미카형 증기기관차	미카型 蒸氣機關車	Mika-style Steam Locomotive
빅타레코드		Victor Records
생활 유품	生活 遺品	Daily Items
세례대	洗禮臺	Baptistry
수장	綬章	Medal of Honor
아날로그 전자계산기	아날로그 電子計算機	Analogue Computer
유엔군사령관		UN Forces Commander
전투기	戰鬥機	Combat Plane
태극기	太極旗	Taegeukgi
학도병	學徒兵	Student Soldiers
한센인	한센人	Hansen's Disease Patients

【복식】

가사	袈裟	Monk's Outer Vestment
갑옷	甲衣	Armor
갓		Horsehair Hat
곤룡포	袞龍袍	Royal Robe
구장복	九章服	King's Ceremonial Robe with Nine Embroidered Symbols
군복	軍服	Uniform
군용 담요 코트	軍用 毯요 코트	Military Blanket Coat
금관조복	金冠朝服	Official Attire
기린흉배	麒麟胸背	Rank Badge with Girin Design
녹원삼	綠圓衫	Green Ceremonial Robe
누비저고리	縷緋저고리	Quilted Jacket
다라니주머니	陀羅尼주머니	Dharani Bag
단령	團領	Ceremonial Robe
당의	堂衣	Semi-formal Jacket

도포	道袍	Full Dress
동궁비	東宮妃	Crown Princess
면제갑옷	綿製甲옷	Cotton Armor
명주	明紬	Silk
변호사 법복	辯護士 法服	Lawyer's Robe
보	補	Insignia
복식	服飾	Clothes
상궁	尙宮	Court Lady
상복	喪服	Mourning Clothes
색복	色服	Colored Clothing
숙고사	熟庫紗	Boiled silk
양단	洋緞	Satin Brocade
양복	洋服	Western-style Suit
예복	禮服	Ceremonial Attire
오조룡	五爪龍	Five-clawed Dragon
옥색	玉色	Jade-green
옷		Clothes
왕비	王妃	Queen Consort
용문보	龍紋補	Dragon Insignia
운봉수	雲鳳繡	Embroidered Cloud and Phoenix Design
원삼	圓衫	Ceremonial Robe
원유관	遠遊冠	Crown
의대	衣帶	Clothes and Belt
의복	衣服	Clothes
익선관	翼善冠	Winged Cap
일월수	日月繡	Embroidered Sun and Moon Design
장려 깃발	獎勵 깃발	Promotion Flag
장삼	長衫	Monk's Robe
장신구류	裝身具類	Accessories
장옷		Overcoat
저고리		Jacket
저항라 적삼	紵亢羅 적삼	Loosely Woven Ramie Unlined Summer Jacket
적의	翟衣	Ceremonial Robe
적의본	翟衣本	Patterns for the Queen Consort's Ceremonial Robe
적초의	赤綃衣	Red Silk Robe
진료가운	診療가운	Hospital Gown
청석	靑舄	Blue Ceremonial Shoes

=====

청초중단	靑綃中單	Blue Silk Inner Robe
탁의	卓衣	Monk's Mantle
토황색	土黃色	Brown
판사 법복	判事 法服	Judge's Robe
패옥	佩玉	Jade Pendant
폐슬본	蔽膝本	Patterns for Front Cloth Panel
한국광복군	韓國光復軍	Korean Liberation Army
향아	姪娥	Court Lady
향낭	香囊	Incense Bag
혈의	血衣	Blooded Clothes
혼례복	婚禮服	Wedding Dress
황원삼	黃圓衫	Yellow Ceremonial Robe
황후	皇后	Empress
회장저고리	回裝저고리	Ornamented Jacket

2. 무형 문화재

- 전래 지역의 지명이 있는 경우를 포함하여 그 이름 전체를 로마자로 표기하되 의미 전달을 위하여 필요한 경우 괄호 안에 의미역 표기를 병행할 수 있습니다. 단, 지명에 붙은 조사는 로마자 표기에 포함하지 않으며 2종의 문화재를 병기하기 위하여 쓰인 “및”은 로마자로 표기하지 않고 “and”를 사용하여 병칭임을 나타냅니다.

[보기]

· 강강술래		Ganggangsullae (Circle Dance)
· 옥장	玉匠	Okjang (Jade Craft)
· 봉산탈춤	鳳山탈춤	Bongsan Talchum (Mask Dance Drama of Bongsan)
· 동해안별신굿	東海岸別神굿	Donghaean Byeolsingut (Village Ritual of the East Coast)
· 나주의 섯골나이	羅州의 섯골나이	Naju Saetgollai (Cotton Weaving of Naju)
· 서해안 배연신굿 및 대동굿	西海岸 배연신굿 및 대동굿	Seohaean Baeyeonsingut and Daedonggut (Fishing Ritual of the West Coast)

§ 명명 요소

【음악】

가곡	歌曲	Lyric Song Cycles Accompanied by an Orchestra
가사	歌詞	Narrative Song
가야금산조	伽倻琴散調	Free-style Gayageum Solo Music
거문고산조	거문고散調	Free-style Geomungo Solo Music
경기민요	京畿民謠	Folk Song of Gyeonggi Area
농악	農樂	Farmers' Performance
농요	農謠	Farmers' Song
대금산조	大笏散調	Free-style Daegeum Solo Music
대금정악	大笏正樂	Classical Daegeum Solo Music
대취타	大吹打	Military Band Music
들노래		Farmers' Song
민요	濟州民謠	Folk Song
산타령	山打令	Folk Song of the Mountain
서도소리	西道소리	Folk Song of the Western Provinces
아리랑		Arirang
종묘제례악	宗廟祭禮樂	Royal Ancestral Ritual Music in the Jongmyo Shrine
판소리		Epic Chant
피리정악	피리正樂	Classical Piri Solo
향제줄풍류	鄉制줄風流	String Ensemble

【무용】

검무	劍舞	Sword Dance
살풀이춤		Exorcism Dance
승무	僧舞	Monk's Dance
승전무	勝戰舞	Victory Dance
처용무	處容舞	Dance of Cheoyong
태평무	太平舞	Dance of Peace

【연희】

다시래기		Dasiraegi Play
발탈		Foot Mask Theater
별산대놀이	別山臺놀이	Mask Dance Drama
별신굿탈놀이	別神굿탈놀이	Mask Dance Drama
사자놀이	獅子놀이	Lion Mask Dance
산대놀이	山臺놀이	Mask Dance Drama
야류	野遊	Mask Dance Drama
오광대	五廣大	Mask Dance Drama
탈춤		Mask Dance Drama

【의례】

단오제	端午祭	Dano Festival
도당굿	都堂굿	Tutelary Rite
띠뱃놀이		Ttibiae Boat Festival
배연신굿		Fishing Ritual
별신굿	別神굿	Village Ritual
별신제	別神祭	Village Ritua
불복장작법	佛腹藏作法	Ritual Process of Placing Objects Inside Buddhist Statues
사직대제	社稷大祭	National Rite to Gods of Earth and Grain
새남굿		Shamanic Performance
석전대제	釋奠大祭	National Rite to Confucius
소놀이굿		Shamanic Ox Performance
소놀이굿		Shamanic Ox Performance
수륙재	水陸齋	Water and Land Ceremony
씻김굿		Purification Ritual
연등회	燃燈會	Buddhist Lantern Festival
영등굿		Shamanic Performance

영산재	靈山齋	Celebration of Buddha's Sermon on Vulture Peak Mountain
종묘제례	宗廟祭禮	Royal Ancestral Ritual in the Jongmyo Shrine

【놀이/무예】

강강술래		Circle Dance
고싸움놀이		Loop Fight
남사당놀이	男寺黨놀이	Itinerant Troupe Performance
백중놀이	百中놀이	Baekjung Festival
쇠머리대기		Wooden Bull Fight
씨름		Traditional Korean Wrestling
어방놀이	漁坊놀이	Fishing Village Festival
줄다리기		Tug-of-war
줄타기		Tightrope Walking
차전놀이	車戰놀이	Chariot Battle
택견		Traditional Korean Martial Art

【건축】

대목장	大木匠	Traditional Wooden Architecture
변와장	翻瓦匠	Tile Roofing
제와장	製瓦匠	Roof Tile Making

【미술】

각자장	刻字匠	Calligraphic Engraving
낙죽장	烙竹匠	Bamboo Pyrography
낙화장	烙畵匠	Pyrography
단청장	丹青匠	Ornamental Painting
목조각장	木彫刻匠	Wood Sculpture
배접장	裱貼匠	Mounting
불화장	佛畵匠	Buddhist Painting
입사장	入絲匠	Silver or Gold Inlaying
조각장	彫刻匠	Metal Engraving

【공예】

궁시장	弓矢匠	Bow and Arrow Making
궁중채화	宮中綵花	Royal Silk Flower Making
금박장	金箔匠	Gold Leaf Imprinting

금속활자장	金屬活字匠	Metal Movable Type Making
나전장	螺鈿匠	Mother-of-pearl Inlaying
두석장	豆錫匠	Metal Craft
매듭장	매듭匠	Decorative Knotting
바디		Reed
바디장	바디匠	Reed Making
백동연죽장	白銅煙竹匠	Nickel-Copper Pipe Making
사기장	沙器匠	Ceramic Making
석장	石匠	Stone Masonry
선자장	扇子匠	Fan Making
소목장	小木匠	Wood Furniture Making
소반장	小盤匠	Tray-table Making
악기장	樂器匠	Musical Instrument Making
염장	簾匠	Bamboo Blind Making
옥장	玉匠	Jade Craft
옹기장	甕器匠	Earthenware Making
완초장	莞草匠	Sedge Weaving
유기장	鎚器匠	Brassware Making
운도장	輪圖匠	Geomantic Compass Making
자수장	刺繡匠	Embroidery
장도장	粧刀匠	Ornamental Knife Making
전통장	箭筒匠	Quiver Making
주철장	鑄鐵匠	Casting
채상장	彩箱匠	Bamboo Case Weaving
칠장	漆匠	Lacquerware Making
한지장	韓紙匠	Korean Paper Making
화각장	華角匠	Ox Horn Inlaying

【직조/복식】

갓일		Horsehair Hat Making
나이[무명짜기]		Cotton Weaving
나이[삼베짜기]		Hemp Weaving
누비장	縷紉匠	Quilting
망건장	網巾匠	Horsehair Headband Making
명주짜기	明紬짜기	Silk Weaving
모시짜기		Fine Ramie Weaving
염색장	染色匠	Natural Dyeing

침선장	針線匠	Needlework
당건장	宕巾匠	Horsehair Hat Making
화혜장	靴鞋匠	Shoe Making

【음식】

궁중음식	宮中飲食	Royal Culinary Art
두견주	杜鵑酒	Dugyeonju Liquor
문배주	文배酒	Munbaeju Liquor
법주	法酒	Beopju Liquor

【생활문화】

김치 담그기		Kimchi Making
어살	漁箭	Fishing Weir
온돌	溫突	Traditional Underfloor Heating System
장 담그기		Korean Sauce and Paste Making
전통어로방식		Traditional Fishing
제다	製茶	Traditional Tea Making
제염	製鹽	Traditional Salt Making
해녀	海女	Women Divers

§ 사용 용례

가야금산조 및 병창	伽倻琴散調 및 併唱	Free-style Gayageum Solo Music and Singing
경기도도당굿	京畿道都堂굿	Tutelary Rite of Gyeonggi-do
남도들노래	南道들노래	Farmers' Song of Jeollanam-do
남해안별신굿	南海岸別神굿	Village Ritual of the South Coast
동해안별신굿	東海岸別神굿	Village Ritual of the East Coast
서해안배연신굿	西海岸배연신굿	Fishing Ritual of the West Coast
선소리산타령	선소리山打令	Folk Song of the Mountain Performed in a Standing Position
아랫녘 수륙재	아랫녘 水陸齋	Water and Land Ceremony of Gyeongsang-do
조선왕조궁중음식	朝鮮王朝宮中飲食	Royal Culinary Art of the Joseon Dynasty
좌수영어방놀이	左水營漁坊놀이	Fishing Village Festival of the Left Naval Headquarters
학연화대합설무	鶴蓮花臺合設舞	Crane Dance and Lotus Flower Dance

3. 천연기념물

- 천연기념물로 지정된 동물, 식물, 서식지, 자생지, 지형·지질, 화석산지 등의 명칭에 사용된 용어와 용례를 제시합니다.

§ 영문 명칭 표기 방법

[보기]

· 두견	杜鵑	Lesser Cuckoo (<i>Cuculus poliocephalus</i>)
· 장수하늘소	將帥하늘소	Longhorned Beetle (<i>Callipogon relictus</i>)
· 긴가지해송	긴가지海松	Black Coral (<i>Antipathes lata</i>)
· 해송	海松	White Coral (<i>Antipathes japonica</i>)
· 울릉국화	鬱陵菊花	Ulleung Gukhwa (<i>Dendranthema zawadskii</i> var. <i>lucidum</i> (Nakai) J. H. Park)

- 지역에서 부르는 별칭이나 고유한 이름이 사용된 동식물 및 지형의 이름은 로마자로 표기하고, 의미 전달을 위하여 그 종류를 알게 하는 의미역 표기를 덧붙입니다.

[보기]

· 도립리 반룡송	道立里 蟠龍松	Ballyongsong Pine Tree in Dorip-ri
· 오죽헌 울곡매	江陵 烏竹軒 栗谷梅	Yulgongmae Plum of Ojukheon House
· 물장오리 오름		Muljangorieum Volcanic Cone
· 빌레못동굴	빌레못洞窟	Billemotdonggul Lava Tube
· 성류굴	聖留窟	Seongnyugul Cave

- 지질·지형의 장소 또는 동식물의 서식지 이름이 장소의 성격을 나타내는 후부 요소를 포함하는 경우, 지명 전체를 로마자로 표기하고, 의미 전달을 위하여 그 종류를 알게 하는 의미역 표기를 덧붙입니다.

[보기]

· 토끼섬 문주란 자생지	토끼섬 文珠蘭 自生地	Natural Habitat of Poison Bulbs on Tokkiseom Island
· 백복령 카르스트지대	白茯嶺 카르스트地帶	Karst of Baekbongnyeong Pass
· 계승사 백악기 퇴적구조	桂承寺 白堊紀 堆積構造	Cretaceous Sedimentary Structure near Gyeseungsa Temple

§ 명명 요소

【동물 서식지/자생지】

도래지	渡來地	Sanctuary
번식지	繁殖地	Breeding Ground
서식지	棲息地	Habitat

철새 도래지
회유해면

철새 渡來地
廻遊海面

Sanctuary of Migratory Birds
Migration Site

【동물(종)】

개구리매

Eastern Marsh Harrier (*Circus spilonotus*)

개리

Swan Goose (*Anser cygnoides*)

검독수리

Golden Eagle (*Aquila chrysaetos*)

검은머리물떼새

Eurasian Oystercatcher (*Haematopus ostralegus*)

검은목두루미

Common Crane (*Grus gyus*)

고니

Tundra Swan (*Cygnus columbianus*)

까막딱따구리

Black Woodpecker (*Dryocopus martius*)

꼬치동자개

Korean Stumpy Bullhead (*Pseudobagrus breviorpus*)

남생이

Reeves' Turtle (*Chinemys reevesii*)

노랑부리백로

노랑부리白鷺

Chinese Egret (*Egretta eulophotes*)

노랑부리저어새

Eurasian Spoonbill (*Platalea leucorodia*)

느시(들칠면조)

Great Bustard (*Otis tarda*)

독수리

Cinereous Vulture (*Aegypius monachus*)

두견

杜鵑

Lesser Cuckoo (*Cuculus poliocephalus*)

두루미

Red-crowned Crane (*Grus japonensis*)

따오기

Crested Ibis (*Nipponia nippon*)

뜸부기

Watercock (*Gallicrex cinerea*)

매

Peregrine Falcon (*Falco peregrinus*)

먹황새

Black Stork (*Ciconia nigra*)

미호종개

Miho Spine Loach (*Cobitis choii*)

반달가슴곰

Asiatic Black Bear (*Ursus thibetanus ussuricus*)

붉은박쥐(오렌지윗수염
박쥐)

Korean Orange Whiskered Bat (*Myotis formosus tsuensis*)

붉은배새매

Grey Frog Hawk (*Accipiter soloensis*)

비단벌레

緋緞벌레

Jewel Beetle (*Chrysochroa fulgidissima*)

빨식오리

Crested Murrelet (*Synthliboramphus wumizusume*)

사향노루

麝香노루

Musk Deer (*Moschus moschiferus*)

산골뚝나비

Sangultuk Nabi (*Hippoarchia autonoe*)

산양

山羊

Long-tailed Goral (*Naemorhaedus caudatus*)

새매

Eurasian Sparrowhawk (*Accipiter nisus*)

소쩍새

Oriental Scops Owl (*Otus sunia*)

솔부엉이

Brown Hawk-Owl (*Ninox scutulata*)

쇠부엉이

Short-eared Owl (*Asio flammeus*)

수달		Eurasian Otter (<i>Lutra lutra</i>)
수리부엉이		Eurasian Eagle-Owl (<i>Bubo bubo</i>)
알락개구리매		Pied Harrier (<i>Circus melanoleucos</i>)
올빼미		Tawny Owl (<i>Strix aluco</i>)
원앙	鴛鴦	Mandarin Duck (<i>Aix galericulata</i>)
장수하늘소	將帥하늘소	Longhorned Beetle (<i>Callipogon relictus</i>)
재두루미		White-naped Crane (<i>Grus vipio</i>)
젓빛개구리매		Northern Harrier (<i>Circus cyaneus</i>)
저어새		Black-faced Spoonbill (<i>Platalea minor</i>)
점박이물범		Spotted Seal (<i>Phoca largha</i>)
참매		Northern Goshawk (<i>Accipiter gentilis</i>)
참수리		Steller's Sea Eagle (<i>Haliaeetus pelagicus</i>)
참부엉이		Long-eared Owl (<i>Asio otus</i>)
크낙새		White-bellied Woodpecker (<i>Dryocopus javensis</i>)
큰고니		Whooper Swan (<i>Cygnus cygnus</i>)
큰소쩍새		Collared Scops Owl (<i>Otus bakkamoena</i>)
팔색조	八色鳥	Fairy Pitta (<i>Pitta nympha</i>)
하늘다람쥐		Siberian Flying Squirrel (<i>Pteromys volans</i>)
호사도요		Greater Painted Snipe (<i>Rostratula benghalensis</i>)
호사비오리		Scaly-side Merganser (<i>Mergus squamatus</i>)
흑고니		Mute Swan (<i>Cygnus olor</i>)
황새		Oriental White Stork (<i>Ciconia boyciana</i>)
황조롱이		Common Kestrel (<i>Falco tinnunculus</i>)
흑기러기	黑기러기	Brent Goose (<i>Branta bernicla</i>)
흑두루미	黑두루미	Hooded Crane (<i>Grus monacha</i>)
흑비둘기	黑비둘기	Black Wood Pigeon (<i>Columba janthina</i>)
흰꼬리수리		White-tailed Eagle (<i>Haliaeetus albicilla</i>)

【동물】

갯벌		Tidal Flat
고니류		Tundra Swans
괭이갈매기		Black-tailed Gulls
귀신고래	鬼神고래	Gray Whales
동경이	東京이	Donggyeongi Dog
무태장어	無泰長魚	Giant Mottled Eels
물거미		Water Spiders
바다제비		Swinhoe's Storm-Petrel

바닷새류	바닷새類	Sea Birds
반딧불이		Fireflies
반딧불이와 그 먹이		Fireflies and Their Prey
백로	白鷺	Egrets
삽살개		Sapsari Dog
습새		Streaked Shearwater
아비		Red-throated Loons
어름치		Korea Spotted Barbel
열목어	熱目魚	Manchurian Trouts
오계	烏鷄	Ogye Chicken (<i>Gallus domesticus</i>)
왜가리		Grey Herons
제주 흑우	濟州 黑牛	Jeju Black Cattle
제주마	濟州馬	Jeju Horse
진도개	珍島犬	Jindo Dog
칼새		Fork-tailed Swift
황쏘가리	黃쏘가리	Golden Mandarin Fish
흑돼지	黑돼지	Black Pig

【식물 서식지/자생지】

암벽식물지대	岩壁植物地帶	Rock Wall Plant Zone
자생북한지	自生北限地	Northernmost Population
자생지	自生地	Natural Habitat

【식물(종)】

긴가지해송	긴가지海松	Black Coral (<i>Antipathes lata</i>)
해송	海松	White Coral (<i>Antipathes japonica</i>)

【식물】

가침박달		Serrateleaf Pearlbush
갈참나무		Oriental White Oak
감나무		Persimmon Tree
감탕나무		Machi Tree
개느삼		Gaeneusam
개비자나무		Korean Plum-yem
개서어나무		Yeddo Hornbeam
개오동나무		Chinese Catawba

고욤나무		Date Plum
곰솔		Black Pine
굴거리나무		Macropodous Daphniphyllum
굴참나무		Cork Oak
귤나무류	橘나무류	Mandarin Orange Trees
긴잎느티나무		Long-leaf Zelkova
괭괭나무		Box-leaved Holly
난대림	暖帶林	Subtropical Forest
너도밤나무		Engler's Beech
녹나무		Camphor Tree
느티나무		Saw-leaf Zelkova
늪지식물		Marsh Plants
다래나무		Bower Actinidia
단풍나무		Maple Tree
담팔수	膽八樹	Elaeocarpus
동백나무	冬柏나무	Common Camellia
등나무	藤나무	Wisteria
독향나무	독향나무	Horizontal Chinese Juniper
망개나무		Korean Berchemia
매화	梅花	Plum
멸구슬나무		Bead Tree
모감주나무	妙敢株나무	Golden Rain Tree
모과나무		Quince
모밀잣밤나무		Cyathea Cuspidata
무궁화	無窮花	Rose of Sharon
문주란	文珠蘭	Poison Bulbs
물푸레나무		Ash Tree
미선나무	尾扇나무	White Forsythia
반송	盤松	Multi-stem Pine
밤나무		Chestnut Tree
배롱나무		Crape Myrtle
백송	白松	Lacebark Pine
병아리꽃나무		Black Jethead
분취류	粉취類	Saussurea
붉가시나무		Japanese Evergreen Oak
비술나무		Dwarf Elm
비자나무		Japanese Torreya

뽕나무		White Mulberry
사철나무		Spindle Tree
산개나리		Sangaenari
산닥나무		Diplomorpha
산돌배		Sand Pear
산돌배나무		Sand Pear
상록수림	常綠樹林	Evergreen Forest
생달나무		Japanese Cinnamon
선인장	仙人掌	Cacti
섬개야광나무		Cotoneaster
섬댕강나무		Insular Abelia
섬백리향	섬百里香	Thyme
섬잣나무		Japanese White Pine
소나무		Pine Tree
소사나무		Turczaninow Hornbeam
소태나무		Indian Quassia wood
솔송나무		Siebold Hemlock
송림	松林	Pine Forest
송악		Songak
숲		Forest
시무나무		David Hemiptelea
연산호	軟珊瑚	Soft Coral
올벚나무		Higan Cherry
왕버들		Red Leaf Willow
왕벚나무		Yoshino Cherry
왕후박나무	王厚朴나무	Machilus
울릉국화	鬱陵菊花	Ulleung Gukhwa
원시림	原始林	Virgin Forest
은행나무	銀杏나무	Ginkgo Tree
읍나무		Castor Aralia
이팝나무		Retusa Fringe Tree
전나무		Needle Fir
조각자나무	早角刺나무	Chinese Honey
주목		Spreading Yew
줄사철나무		Fortunes Creeping Spindle
참식나무		Sericeous Newlitse
처진소나무		Weeping Pine Tree

철쭉나무		Royal Azalea
청실배나무		Chinese Pear
측백나무	側柏나무	Oriental Arborvitae
탱자나무		Trifoliate Orange
털왕버들		Red Leaf Willow
파초일엽	芭蕉一葉	Spleenwort
팔손이나무		Formosa Rice Tree
팽나무		Japanese Hackberry
푸조나무		Muku Tree
한란	寒蘭	Smoothlip Cymbidium
향나무	香나무	Chinese Juniper
호두나무		Chinese Walnut
호랑가시나무		Horned Holly
황칠나무	黃漆나무	Korean Dendropanax
회양목	淮陽木	Korean Box Tree
회화나무		Pagoda Tree
후박나무	厚朴나무	Machilus

【지질/지형】

감람암포획 현무암	橄欖岩捕獲 玄武岩	Peridotite Xenolith-Bearing Basalt
구상 페페라이트	球狀 페페라이트	Orbicular Peperite
구상반려암	球狀斑玢岩	Orbicular Gabbro
구상화강암	球狀花崗岩	Orbicular Granite
구상화강편마암	球狀花崗片麻岩	Orbicular Granite Gneiss
너록산지	磊綠產地	Green Earth Pigment (Celadonite) Site
돌개구멍		Potholes
동굴지대	洞窟地帶	Cave Area
백악기 퇴적구조	白堊紀 堆積構造	Cretaceous Sedimentary Structure
베개용암	베개鎔巖	Pillow Lava
분화구	噴火口	Crater
사람발자국과	사람발자국과	
동물발자국화석 산지	동물발자국化石 產地	Tracksite of Humans and Animals
사빈	砂濱	Sand Beach
사빈(천연비행장)	砂濱(天然飛行場)	Sand Beach (Natural Air Field)
스트로마톨라이트		Stromatolites
습곡구조	褶曲構造	Fold Structure
암괴류	岩塊流	Block Stream

용암동굴지대	熔岩洞窟地帶	Lava Tube Area
응회암	凝灰岩	Tuff
주상절리	柱狀節理	Columnar Joint
주상절리군	柱狀節理群	Columnar Joint
주상절리대	柱狀節理帶	Columnar Joint
천연비행장	天然飛行場	Natural Air Field
카르스트지대	카르스트地帶	Karst
해안단구	海岸段丘	Marine Terrace
해안사구	海岸砂丘	Coastal Dune
해안지형	海岸地形	Coastal Topography
현무암 협곡	玄武岩 峽谷	Basalt Gorge
호니토		Hornitos
홍조단괴 해변	紅藻團塊 海濱	Rhodolith Beach
화산성구조	火山性構造	Volcanogenic Structure
화산쇄설층	火山碎屑層	Pyroclastic Deposit

【천연보호구역/화석산지】

건열구조	乾裂構造	Mudcracks
공룡	恐龍	Dinosaurs
공룡알	恐龍알化石 產地	Dinosaur Eggs
공룡화석 산지	恐龍化石 產地	Dinosaur Fossil Site
나무고사리	나무고사리化石 產地	Petrified Tree Fern
늪		Wetland
발자국화석 산지	발자국化石 產地	Tracksite
백악기	白堊紀	Cretaceous
빗방울자국	빗방울자국	Rain Prints
새발자국화석 산지	새발자국化石 產地	Bird Tracksite
서귀포층	西歸浦層	Seogwipo Formation
수각류 공룡	獸脚類 恐龍	Theropod Dinosaur
익룡	翼龍	Pterosaurs
전기고생대	前期古生代 地層	Early Paleozoic Deposits
천연보호구역	天然保護區域	Natural Reserve
퇴적층	堆積層	Sedimentary Rocks
패류화석 산지	貝類化石 產地	Shell Fossils
하식지형	河蝕地形	Topography of Stream Erosion
함안층	咸安層	Haman Formation
화석 산지	化石 產地	Fossil Site

§ 사용 용례

【식물/숲 별칭】

가로숲	街路숲	Garosup Forest
고불매	古佛梅	Gobulmae Plum
관방제림	官防堤林	Gwanbangjerim Forest
관음송	觀音松	Gwaneumsong Pine Tree
광양읍수	光陽邑藪	Gwangyanguepsu Grove
구송	九松	Gusong Pine Tree
구포동 당숲		Village Guardian Grove in Gupo-dong
금당실 송림	金塘室 松林	Pine Forest of Geumdangsil
당송	棠松	Dangsong Pine Tree
도천숲		Docheonsup Forest
만송정 숲	萬松亭 숲	Pinewoods of Mansongjeong Pavilion
만지송	萬枝松	Manjisong Pine Tree
문암송	文岩松	Munamsong Pine Tree
반룡송	蟠龍松	Ballyongsong Pine Tree
방조어부림	防潮魚付林	Windbreak Forest
부부송	夫婦松	Bubusong Pine Trees
북천수	北川藪	Bukcheonsu Grove
상림	上林	Sangnim Forest
석송령	石松靈	Seoksongsnyeong Pine Tree
선암매	仙巖梅	Seonammae Plum
성밖숲	城 밖 숲	Seongbaksup Forest
성황림	城隍林	Tutelary Forest
수성송	守城松	Suseongsong Pine Tree
쌍향수(곱향나무)	雙香樹(곱향나무)	Pair of Chinese Juniper
오리장림	五里長林	Orijangnim Forest
율곡매	栗谷梅	Yulgongmae Plum
의암송	義巖松	Uiamsong Pine Tree
장사송	長沙松	Jangsasong Pine Tree
정이품송	正二品松	Jeongipumsong Pine Tree
천년송	千年松	Cheonnyeonsong Pine Tree
현고수(느티나무)	懸鼓樹(느티나무)	Hyeongosu (Saw-leaf Zelkova)
황목근(팽나무)	黃木根(팽나무)	Hwangmokgeun (Japanese Hackberry)
효자송	孝子松	Hyojasong Pine Tree

【지질/지형 지명】

갯바위		Gatbawi Sea Cliff and Tafoni
개인약수	開仁藥水	Gaeinyaksu Mineral Water
거문오름		Geomunoreum Volcanic Cone
고수동굴	古藪洞窟	Gosudonggul Cave
고씨굴	高氏窟	Gossigul Cave
김녕굴 및 만장굴	金寧窟 및 萬丈窟	Gimnyeonggul and Manjanggul Lava Tubes
노동동굴	蘆洞洞窟	Nodongdonggul Cave
당처물동굴	당처물洞窟	Dangcheomuldonggul Lava Tube
대림굴	大林窟	Daeringul Lave Tube
물장오리 오름		Muljangorioreum Volcanic Cone
백룡동굴	白龍洞窟	Baengnyongdonggul Cave
벵뒤굴	벵뒤窟	Bengdwigul Lava Tube
북오름굴	北오름窟	Bugoreumgul Lava Tube
분바위		Bunbawi Rock
비둘기낭 폭포	비둘기낭 瀑布	Bidulginangpokpo Falls
빌레못동굴	빌레못洞窟	Billmotdonggul Lava Tube
산호동굴	珊瑚洞窟	Sanhodonggul Cave
삼봉약수	三峰藥水	Sambongyaksu Mineral Water
섬동굴	섬洞窟	Seopdonggul Cave
성류굴	聖留窟	Seongnyugul Cave
수산동굴	水山洞窟	Susandonggul Lava Tube
얼음골		Eoreumgol Ice Valley
오색약수	五色藥水	Osaegyaksu Mineral Water
온달동굴	溫達洞窟	Ondaldonggul Cave
용머리해안	龍머리海岸	Yongmeori Coast
용소동굴	龍沼洞窟	Yongsodonggul Cave
용천동굴	龍泉洞窟	Yongcheondonggul Lava Tube,
웃산전굴	웃山全窟	Utsanjeongul Lava Tube
천호동굴	天壺洞窟	Cheonhodonggul Cave
초당굴	草堂窟	Chodanggul Cave
콩돌해안	콩돌海岸	Kongdol Pebble Beach

【천연보호구역/화석산지】

공룡과 익룡발자국화석 산지	恐龍과 翼龍발자국化石 產地	Tracksite of Dinosaurs and Pterosaurs
공룡발자국화석 산지	恐龍발자국化石 產地	Dinosaur Tracksite

|||||

공룡알화석 산지	恐龍알化石 產地	Dinosaur Egg Site
나무고사리화석 산지	나무고사리化石 產地	Fossil Site of Petrified Tree Fern
백악기화석 산지	白堊紀化石 產地	Cretaceous Fossil Site
성산일출봉	城山日出峰	Seongsan Ilchulbong Tuff Cone
수각류 공룡알 둥지 화석	獸脚類 恐龍알 둥지 化石	Nest of Theropod Dinosaur Eggs
우포늪	牛浦늪	Uponeup Wetland
전기고생대 지층	前期古生代 地層	Early Paleozoic Deposits
전기고생대 화석 산지	前期古生代 化石 產地	Early Paleozoic Fossil Site

문화재 영어 안내문 작성 가이드라인(개정판)

발행일	2019년 12월
발행처	문화재청
주소	대전광역시 서구 청사로 189
홈페이지	http://www.cha.go.kr
기획 및 집필	문화재청 활용정책과 042)481-4744, 4742 한국학중앙연구원 디지털인문학연구소 031)728-9884

- 본 책자의 저작권은 문화재청에 있으며 협의없이 무단전제 및 복제를 금합니다.
- 본 책자는 문화재청 누리집(www.cha.go.kr) 내 「행정정보 - 문화재도서 - 간행물」에서 전자도서 보기 혹은 PDF 내려받기로 열람 가능합니다.



문화재
영어 안내문 작성
가이드라인